叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
Vol . 153 .
沃尔 . - .

第153卷。

[ɑːk'toʊbər] - , - .
October 31 , 1917 .
十月 - , - .

1917年10月31日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 295]
[页 -]

[第295页]

- .
CHARIVARIA .
- .

喧闹。

[ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv] [fuːd] [hæz; həz] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði] ['twɪkənəm] [fuːd] [kən'troʊl] [kə'mɪti] [ðæt]
The Ministry of Food has informed the Twickenham Food Control Committee that
这 部 的 食物 有 知情的 这 特威克纳姆 食物 控制 委员会 那
[ə; eɪ] ['doʊnʌt] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][bʌn] .
a doughnut is not a bun .
一个 油炸圈饼 是 不是 一个 包子 .

食品部已告知特威克纳姆食品控制委员会，甜甜圈不是小圆面包。

['loʊk(ə)l] [ʌn'rest] [hæz; həz] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] [kəm'pliːtli] [ə'leɪ] [baɪ] [ðɪs] [prɑːmpt][ænd; ənd] ['fɪrləs]
Local unrest has been almost completely allayed by this prompt and fearless
当地的 动荡 有 到过 几乎 完全地 缓解 经过 这 迅速的 和 无畏
[dɪ'sɪʒ(ə)n] .
decision .
决定 .

这一迅速而果断的决定几乎完全平息了当地的动荡局势。

['meni] ['lʌndən] ['grəusəz][ɑːr; ər] ['æskɪŋ] ['kʌstəmərz] [tuː; tə][hænd][ɪn]['ɔːrdərz][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][tuː; tə]
Many London grocers are asking customers to hand in orders on Monday to
许多 伦敦 杂货商 是 问 顾客 到 手 在 订单 在 周一 到
[ɪn'ʃʊr] [dɪ'lɪvəri] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] .
ensure delivery within a week .
确保 送货 之内 一个 星期 .

伦敦许多杂货店要求顾客在周一提交订单，以确保一周内送达。

[ɪn]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ə; eɪ] [mʌtʃ] - [ə'bjuːzd] [steɪt] [dɪ'pɑːrtmənt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt]

In	justice	to	a	much	-	abused	State	department	it	must	be	pointed	out	that
在	正义	到	一个	很多	-	受虐	状态	部门	它	必须	是	尖	出去	那

['telɪgræm] [ɑːr; ər] ['friːkwəntli] [dɪ'lɪvərd] [wɪ'ðɪn] [ðæt] ['pɪrɪəd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [əb'sɜːrd] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] [æz; əz]

telegrams	are	frequently	delivered	within	that	period	without	any	absurd	restriction	as
电报	是	频繁地	发表	之内	那	时期	没有	任何	荒诞	限制	作为

[tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['hændɪŋ] [ɪn] .

to	the	day	of	handing	in	.
到	这	天	的	处理	在	.

为了公正地对待饱受诟病的国务院，必须指出，电报经常在该期限内送达，而且对递交日期没有任何荒谬的限制。

[noʊ] [mɔːr] [hoʊ'tel][ɪn] ['lʌndən] , [sez] [sɜːr] ['ælfred] [mɔnd] ,

No	more	hotels	in	London	,	says	Sir	ALFRED	MOND	,
不	更多的	酒店	在	伦敦	,	说道	先生	阿尔弗雷德	蒙德	,

阿尔弗雷德·蒙德爵士说，伦敦将不再有酒店。

[ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən]['oʊvər][æt; ət]['prez(ə)nt][baɪ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ,

are	to	be	taken	over	at	present	by	the	Government	,
是	到	是	已采取	超过	在	展示	经过	这	政府	,

目前将由政府接管。

[wɪtʃ] [sɪns] [ðə; ði][wɔːr][bɪ'gæn][hæz; həz] [ˌkɔmən'dɪəd] ['nɪrli] [θriː] ['hʌndrəd] ['bɪldɪŋz] .

which	since	the	War	began	has	commandeered	nearly	three	hundred	buildings	.
哪个	自从	这	战争	开始	有	征用	几乎	三	百	建筑物	.

自战争开始以来，该组织已征用了近三百座建筑物。

[wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ə; eɪ] ['riːəli] [spek'tækjələr] [ə'fensɪv] [ɪz] ['biːɪŋ] [prɪ'perd] [fɔːr; fər]

We	understand	,	however	,	that	a	really	spectacular	offensive	is	being	prepared	for
我们	理解	,	然而	,	那	一个	真的	壮观的	进攻	是	存在	准备	为了

[ðə; ði] [sprɪŋ] .

the	Spring	.
这	春天	.

不过我们了解到，一场规模空前的进攻行动正在筹备中，将于春季展开。

['sevrəl] ['pɑːrtiz] [ʌv; əv]['dʒɜːmənz] [huː] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] [ɪn'tɜːrnmənt] [kæmps][hæv; həv] [bɪn]

Several	parties	of	Germans	who	escaped	from	internment	camps	have	been
一些	各方	的	德国人	WHO	逃脱	从	拘留	营地	有	到过

[riː'kæptʃəd] [wɪð; wɪθ] [kəm'pærətɪv] [iːz] .

recaptured	with	comparative	ease	.
重新捕获	和	比较	舒适	.

一些从集中营逃脱的德国人被相对轻松地抓回。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðer; ðər]['dʒent(ə)l] ['neɪtʃɚz] [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [ber] [ðə; ði]

It	is	supposed	that	their	gentle	natures	could	no	longer	bear	the
它	是	据称	那	他们的	温和的	自然	可以	不	更长	熊	这

['spektək(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['sækrɪfaɪsɪz] [ðæt] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['brɪtn] [ɪz] [ɪn'dʊrɪŋ] [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ]

spectacle	of	the	sacrifices	that	the	simple	Briton	is	enduring	in	order	that	they	may
奇观	的	这	牺牲	那	这	简单的	英国人	是	持久	在	命令	那	他们	可能

[biː; bi] [wel] [fed] .

be	well	fed	.
是	出色地美联储		.

据说，他们温和的天性再也无法忍受普通英国人为了让他们吃饱穿暖而遭受的牺牲。

[ðə; ði] [gloʊb] [hæz; həz][dʒʌst] ['pʌblɪʃt] [æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l] [ɪn'taɪtld] " [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

The	Globe	has	just	published	an	article	entitled	"	The	End	of	the	World	.
这	地球	有	只是	已发布	一个	文章	标题	"	这	结尾	的	这	世界	.

《环球报》刚刚发表了一篇题为"世界末日"的文章。

" ['aʊər; ɑːr]['roʊzi] [kən'tempəreri] [ɪz][fɑːr] [tuː] [ˌpesɪ'mɪstɪk] , [wiː; wi] [fiːl] .

"	Our	rosy	contemporary	is	far	too	pessimistic	,	we	feel	.
"	我们的	红润	当代的	是	远的	也	悲观	,	我们	感觉	.

"我们觉得，我们这个乐观的当代人过于悲观了。"

['mɪstər] . ['tʃɝːtʃɪlz, 'tʃɝːtʃhɪlz] [ə'pɔɪntmənt] [æz; əz]['mɪnɪstər][ʌv; əv][ðə; ði] [er] [hæz; həz][nɑːt] [jet] [bɪn]

Mr	**.**	**CHURCHILL'S**	**appointment**	**as**	**Minister**	**of**	**the**	**Air**	**has**	**not**	**yet**	**been**
先生	.	丘吉尔的	预约	作为	部长	的	这	空气	有	不是	然而	到过

[ə'fɪʃəli] [ə'naʊnst] .

officially	**announced**	**.**
官方	宣布	.

丘吉尔先生被任命为空军大臣一事尚未正式宣布。

[ðə; ði] - ['zaɪtəŋ] [rɪ'pɔːrts] [ðæt] [ðə; ði] ['kaɪzər] [rɪ'fjuːziz] [tuː; tə][ək'sept][ðə; ði][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

The	**Vossische**	**Zeitung**	**reports**	**that**	**the**	**KAISER**	**refuses**	**to**	**accept**	**the**	**resignation**	**of**
这	-	报	报告	那	这	凯撒	拒绝	到	接受	这	辞职	的

['ædmərəl][vɑːn] [kə'pɛl] .

Admiral	**VON**	**CAPELLE**	**.**
上将	冯	卡佩尔	.

《福斯报》报道，德皇拒绝接受冯·卡佩尔海军上将的辞呈。

[ðə; ði] [kə'rɪr] [ʌv; əv]['dʒɝːməniːz]['neɪv(ə)l] [tʃiːf] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['dɔːgɪd] [baɪ] [pər'sɪstənt] [bæd] [lʌk] .

The	**career**	**of**	**Germany's**	**Naval**	**chief**	**seems**	**to**	**be**	**dogged**	**by**	**persistent**	**bad**	**luck**	**.**
这	职业	的	德国的	海军	首席	似乎	到	是	顽强	经过	执着的	坏的	运气	.

德国海军司令的职业生涯似乎一直被厄运缠身。

[ə'nʌðər] [skuːp] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['deɪli] ['telɪgræf] .

Another	**scoop**	**for**	**The**	**Daily**	**Telegraph**	**.**
其他	舀	为了	这	日常的	电报	.

《每日电讯报》又获得独家新闻。

" [ɑːn][ɑːk'toʊbər] - , - , [æt; ət][naɪn][ə; eɪ] . [em] . , " [sed] [ə; eɪ]['riːs(ə)nt] ['ɪʃuː] , " [ðə; ði]['bæt(ə)l]

"	**On**	**October**	**14**	**,**	**1066**	**,**	**at**	**nine**	**A**	**.**	**M**	**.**	**,**	**"**	**said**	**a**	**recent**	**issue**	**,**	**"**	**the**	**Battle**
"	在	十月	-	,	-	,	在	九	一个	.	M	.	,	"	说	一个	最近的	问题	,	"	这	战斗

[ʌv; əv] ['heɪstɪŋz] [kə'menst] .

of	**Hastings**	**commenced**	**.**
的	黑斯廷斯	开始	.

“1066年10月14日上午9点，”最近的一期报纸上写道，“黑斯廷斯战役打响了。”

" [wiː; wi] [fɪr] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [ə'lɑːtmənt] - ['hoʊldɝz][ɑːr; ər] ['luːzɪŋ] [ðer; ðər] [dæʃ] .

"	**We**	**fear**	**that**	**our**	**allotment**	**-**	**holders**	**are**	**losing**	**their**	**dash**	**.**
"	我们	害怕	那	我们的	分配	-	持有者	是	输	他们的	短跑	.

我们担心我们的菜园主们正在失去他们的活力。

[ðə; ði] ['pʌmpkɪn] [groʊn] [æt; ət] ['bɜːrwɑːʃ] [pleɪs] , [wɪtʃ] ['meʒərd] [sɪks] [fiːt] [ɪn] [sər'kʌmfərəns] ,

The	**pumpkin**	**grown**	**at**	**Burwash**	**Place**	**,**	**which**	**measured**	**six**	**feet**	**in**	**circumference**	**,**
这	南瓜	生长	在	伯瓦什	地方	,	哪个	测量	六	脚	在	圆周	,

在伯瓦什庄园种植的南瓜，周长达六英尺。

[ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] ['pʌmpkɪn] [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][pə'teɪtoʊ] .

is	**still**	**a**	**pumpkin**	**and**	**not**	**a**	**potato**	**.**
是	仍然	一个	南瓜	和	不是	一个	土豆	.

它仍然是南瓜，而不是土豆。

[ðə; ði] ['grɪmzbi] ['mædʒɪstrɪts] [hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][nɑːt][tuː; tə][bɜːrtʃ] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [bʌt; bət]

The	**Grimsby**	**magistrates**	**have**	**decided**	**not**	**to**	**birch**	**boys**	**in**	**the**	**future**	**,**	**but**
这	格里姆斯比	地方法官	有	决定	不是	到	桦木	男孩们	在	这	未来	,	但

[tuː; tə] [faɪn] [ðer; ðər] ['perənts] .

to	**fine**	**their**	**parents**	**.**
到	美好的	他们的	父母	.

格里姆斯比地方法官决定以后不再用鞭子抽打男孩，而是对他们的父母处以罚款。

['sevrəl] [sɔ:ft] - ['hɑrtɪd] [bɔɪz] [hæv; həv] [ɔ:l'redi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [hɜ:rt][ðem; ðəm] [mɔ:r]

Several	**soft**	**-**	**hearted**	**boys**	**have**	**already**	**indicated**	**that**	**it**	**will**	**hurt**	**them**	**more**
一些	柔软的	-	心地	男孩们	有	已经	表明的	那	它	将要	伤害	他们	更多的

[ðæn; ðən][ðer; ðər]['perənts] .

than	**their**	**parents**	**.**
比	他们的	父母	.

一些心软的男孩已经表示，这件事对他们的伤害会比对他们父母的伤害更大。

[ə; eɪ] ['fi:meɪl] [dɪ'fendənt] [æt; ət][ə; eɪ] ['lʌndən] [pə'li:s] [kɔ:rt] [læst] [wi:k] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [tʃɔɪs]

A	**female**	**defendant**	**at**	**a**	**London**	**police**	**court**	**last**	**week**	**was**	**given**	**the**	**choice**
一个	女性	被告	在	一个	伦敦	警察	法庭	最后的	星期	曾是	给定	这	选择

[ʌv; əv] ['prɪzn] [ɔ:r] ['mærɪdʒ] ,

of	**prison**	**or**	**marriage**	**,**
的	监狱	或者	婚姻	,

上周，伦敦一家警察法庭上的一名女被告面临入狱或结婚的选择。

[ænd; ənd] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][get] ['mærid] .

and	**preferred**	**to**	**get**	**married**	**.**
和	首选	到	得到	已婚	.

并且更倾向于结婚。

[haʊ] [laɪk][ə; eɪ]['wʊmən] !

How	**like**	**a**	**woman**	**!**
如何	喜欢	一个	女士	!

真像个女人！

[ə; eɪ] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] ['prəutests] [ə'genst] [ðə; ði] [haɪ] ['praɪsɪz] [peɪd] [fɔ:r; fər][oʊld]['poʊstɪdʒ] - [stæmps]

A	**correspondent**	**protests**	**against**	**the**	**high**	**prices**	**paid**	**for**	**old**	**postage**	**-**	**stamps**
一个	通讯员	抗议活动	反对	这	高的	价格	有薪酬的	为了	老的	邮资	-	邮票

[æt; ət][ə; eɪ]['ri:s(ə)nt] [seɪl] ,

at	**a**	**recent**	**sale**	**,**
在	一个	最近的	销售	,

一位通讯员抗议在最近的一次旧邮票拍卖会上价格过高。

[ænd; ənd] [pɔɪnts] [aʊt] [ðæt] [stæmps][kæn; kən][bi:; bi] [əb'teɪnd] [æt; ət][wʌn] ['peni] [i:tʃ] [æt; ət][moʊst]

and	**points**	**out**	**that**	**stamps**	**can**	**be**	**obtained**	**at**	**one**	**penny**	**each**	**at**	**most**
和	积分	出去	那	邮票	能	是	获得	在	一	一分钱	每个	在	最多

[poʊst] - ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,

post	**-**	**offices**	**,**
邮政	-	办公室	,

并指出，大多数邮局的邮票每张只需一便士。

[ɔ:l] ['redi] [fɔ:r; fər][ju:z] .

all	**ready**	**for**	**use**	**.**
全部	准备好	为了	使用	.

一切准备就绪，可以使用了。

[ə; eɪ] [nɔ:rθ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ['leɪdi][læst] [wi:k] [klaɪmd] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [stæk]

A	**North**	**of**	**England**	**lady**	**last**	**week**	**climbed**	**to**	**the**	**top**	**of**	**the**	**chimney**	**-**	**stack**
一个	北	的	英格兰	女士	最后的	星期	攀登	到	这	顶部	的	这	烟囱	-	堆

[ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][mju:'nɪʃ(ə)n][wɜ:rks][ænd; ənd] [ə'fɪkst] [ə; eɪ]['sɪlvər][kɔɪn][ɪn][ðə; ði]['meɪsənri] .

of	**a**	**large**	**munition**	**works**	**and**	**affixed**	**a**	**silver**	**coin**	**in**	**the**	**masonry**	**.**
的	一个	大的	弹药	作品	和	已粘贴	一个	银	硬币	在	这	石工	.

上周，英格兰北部一位女士爬上一家大型军火厂的烟囱顶，并将一枚银币钉在了砖石上。

[ðə; ði]['leɪdi][ɪz] [θɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['nɜ:rvəs] [ʌv; əv] ['pɪkˌpɔkɪts] .

The	**lady**	**is**	**thought**	**to**	**be**	**nervous**	**of**	**pickpockets**	**.**
这	女士	是	想法	到	是	紧张的	的	扒手	.

据信这位女士很怕扒手。

[ə; eɪ] [kən'tempərəri] [wɪt] [di'klɛəz] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['gɪvz] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] ['pleʒər] [ðæn; ðən][tu:; tə] [si:]

A	contemporary	wit	declares	that	nothing	gives	him	more	pleasure	than	to	see
一个	当代的	有	声明	那	没有什么	给予	他	更多的	乐趣	比	到	看

['gɔlfəz] [æt; ət] ['dɪnər] .

golfers	at	dinner	.
高尔夫球手	在	晚餐	.

一位当代幽默人士宣称，没有什么比在晚餐时看到高尔夫球手更让他高兴的了。

[hi:; hi] [lʌvz] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðem; ðəm] ['du:ɪŋ] [ðə; ði] [su:p] [kɔ:rs] , ['ju:zɪŋ][wʌn]['aɪərn][ɔ:l][ðə; ði] [wei]

He	loves	to	watch	them	doing	the	soup	course	,	using	one	iron	all	the	way
他	爱	到	手表	他们	正在做	这	汤	课程	,	使用	一	铁	全部	这	方式

[raʊnd] .

round	.
圆形的	.

他喜欢看他们用一个熨斗完成汤品制作。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tru:θ] [ɪn][ðə; ði] ['ru:mər] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ]['ri:s(ə)nt] [er] - [reɪd][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz]

There	is	no	truth	in	the	rumour	that	during	a	recent	air	-	raid	a	man	was
那里	是	不	真相	在	这	谣言	那	期间	一个	最近的	空气	-	袭击	一个	男人	曾是

[kɔ:t] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['gʌvərnmənt] ['bɪldɪŋ] [ɪn] ['waɪthɔ:l] ['sɪgnəlɪŋ] [tu:; tə]

caught	on	the	roof	of	a	certain	Government	building	in	Whitehall	signalling	to
捕捉	在	这	屋顶	的	一个	肯定	政府	建筑	在	白厅	信号传导	到

[ðə; ði]['dʒɜ:mənz] [wer] [nɑ:t][tu:; tə][drɑ:p][ðer; ðər] [bɑ:mz] .

the	Germans	where	not	to	drop	their	bombs	.
这	德国人	在哪里	不是	到	降低	他们的	炸弹	.

有传言称，在最近的一次空袭中，一名男子被发现在白厅某政府大楼的屋顶上向德国人发出信号，指示他们不要在哪里投掷炸弹，这种说法毫无根据。

[ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['ædɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [er] - [reɪd] ['wɔ:nɪŋz] [baɪ]['noʊtɪs]

It	should	be	added	that	the	practice	of	giving	air	-	raid	warnings	by	notice
它	应该	是	额外	那	这	实践	的	给予	空气	-	袭击	警告	经过	注意

['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['mɔrnɪŋz] ['pepərz][hæz; həz] [bɪn] [ə'bændənd] ['oʊnli]['æftər][ðə; ði]

published	in	the	following	morning's	papers	has	been	abandoned	only	after	the
已发布	在	这	下列的	早晨	文件	有	到过	弃	仅有的	后	这

[moʊst] [ɪg'zɔ:stɪv] [tests] .

most	exhaustive	tests	.
最多	详尽的	测试	.

需要补充的是，只有在经过最彻底的测试之后，才放弃了在第二天早晨的报纸上刊登空袭警报的做法。

[ðə; ði] [hoʊm] ['ɑ:fɪs] [ə'naunsiz] [ðæt] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][nɑ:t] ['defɪnətli] [dɪ'saɪdɪd][ə'pɑ:n][ðə; ði]

The	Home	Office	announces	that	while	it	has	not	definitely	decided	upon	the
这	家	办公室	宣布	那	尽管	它	有	不是	确实	决定	之上	这

['meθəd] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ['wɔ:nɪŋz] [æt; ət] [naɪt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['prɑ:bəbli] [bi:; bi][baɪ][gʌn]['faɪər] .

method	of	giving	warnings	at	night	it	will	probably	be	by	gun	fire	.
方法	的	给予	警告	在	夜晚	它	将要	大概	是	经过	枪	火	.

内政部宣布，虽然尚未最终决定夜间发出警告的方式，但很可能是鸣枪示警。

[tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðɪs] ['faɪər][frʌm; frəm][ðə; ði]['regjələr] [bə'rɑ:ʒ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'dʒi:niəsli] [sə'dʒestɪd] [ðæt]

To	distinguish	this	fire	from	the	regular	barrage	it	is	ingeniously	suggested	that
到	区分	这	火	从	这	常规的	弹幕	它	是	巧妙地	建议	那

[ðə; ði]['gʌnz] [ɪm'plɔɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['lætər] ['pɜ:rpəs] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['peɪntɪd] [blu:] ,

the	guns	employed	for	the	latter	purpose	shall	be	painted	blue	,
这	枪支	受雇	为了	这	后者	目的	将	是	绘	蓝色的	,

为了将这种炮火与常规的弹幕射击区分开来，有人巧妙地建议将用于后者的火炮涂成蓝色。

[ɔ:r][sʌm; səm] ['ʌðər] [dɪ'stɪŋktɪv] ['kʌlər] .

or	some	other	distinctive	colour	.
或者	一些	其他	独特的	颜色	.

或其他一些独特的颜色。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] ['sɪn] ['faɪnz, 'feɪnz]['sekənd] - [best][wɔːr] - [kraɪ] , " [ʌp][ðə; ði] ['kaɪzər] ,

It	is	reported	that	Sinn	Fein's	second	-	best	war	-	cry	,	"	Up	the	KAISER	,
它	是	据报道	那	罪	费恩的	第二	-	最好的	战争	-	哭	,	"	向上	这	凯撒	,

据报道，新芬党第二好的战斗口号是"凯撒万岁！"

" [ɪz] ['kɔːzɪŋ] [sʌm; səm][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˌvɪl.hɛlm'stɯɑ.sə] ,

"	is	causing	some	irritation	in	the	Wilhelmstrasse	,
"	是	导致	一些	刺激	在	这	威廉大街	,

"这在威廉大街引起了一些不满。"

[wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['friːli] [əd'mɪtɪd] [ðæt][ðə; ði] ['kaɪzər] [ɪz] [ɔːl'redi] [fɑːr] ['haɪər] [ʌp][ðæn; ðən][ðə; ði]

where	it	is	freely	admitted	that	the	KAISER	is	already	far	higher	up	than	the
在哪里	它	是	自由	承认	那	这	凯撒	是	已经	远的	更高	向上	比	这

['sɜːrkəmstænsɪz]['dʒʌstɪfaɪ] .

circumstances	justify	.
情况	证明合法	.

人们普遍认为，皇帝的地位已经远远高于实际情况所应有的水平。

[ðə; ði] ['læmbəθ] ['mædʒɪstreɪt]['riːs(ə)ntli] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [huː]

The	Lambeth	magistrate	recently	referred	to	the	case	of	a	boy	of	fifteen	who
这	兰贝斯	地方法官	最近	指	到	这	案件	的	一个	男生	的	十五	WHO

[ɪz] ['peɪɪŋ] ['ɪnkʌm] - [tæks] .

is	paying	income	-	tax	.
是	付费	收入	-	税	.

兰贝斯地方法官最近提到了一名 15 岁男孩缴纳所得税的案件。

[frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] [hæv; həv] [sɪns] [bɪn] [hɜːrd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ]

Friends	of	the	youth	have	since	been	heard	to	say	that	there	is	such	a	thing
朋友们	的	这	青年	有	自从	到过	听到	到	说	那	那里	是	这样的	一个	事物

[æz; əz] ['kæriɪŋ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['rekləs] [brə'vɑːdoʊ] [tuː] [fɑːr] .

as	carrying	the	spirit	of	reckless	bravado	too	far	.
作为	携带	这	精神	的	鲁莽	虚张声势	也	远的	.

后来有人听到这位年轻人的朋友们说，这种鲁莽的逞强精神是不能走极端的。

" [fɑːrm][wɜːrk][ɪz] [prə'siːdɪŋ] ['sloʊli] , " [sez] [ə; eɪ]['mɪdlənd] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fuːd]

"	Farm	work	is	proceeding	slowly	,	"	says	a	Midland	correspondent	of	the	Food
"	农场	工作	是	进行中	缓慢地	,	"	说道	一个	米德兰	通讯员	的	这	食物

[prə'dʌkʃn] [dɪ'pɑːrtmənt] .

Production	Department	.
生产	部门	.

"农场工作进展缓慢，"食品生产部门的一位米德兰通讯员说。

[ðoʊz] [huː] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] [ə'bændən][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ] - [wɔːr][ˌægrɪ'kʌltʃərɪst] [meɪ] [wel] [æsk]

Those	who	recall	the	impetuous	abandon	of	the	pre	-	war	agriculturist	may	well	ask
那些	WHO	记起	这	浮躁	放弃	的	这	预	-	战争	农学家	可能	出色地	问

['weðər] ['boʊloʊˌɪzəm][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [wɜːrk][æt; ət] [ə'gen] .

whether	Boloism	has	not	been	work	at	again	.
无论	博洛主义	有	不是	到过	工作	在	再次	.

那些还记得战前农业主义者鲁莽行事的人可能会问，博洛主义是否又重新焕发了生机。

['reɪlweɪ] [ferz] [ɪn]['dʒɜːrməni][hæv; həv] [bɪn] ['dʌbld] ;

Railway	fares	in	Germany	have	been	doubled	;
铁路	票价	在	德国	有	到过	双倍	;

德国的铁路票价翻了一番；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [ðɪs] [træns'pærənt] ['ɑːrtɪfɪs] [wɪl] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['kaɪzər] [frʌm; frəm]['goʊɪŋ]

but	it	is	doubtful	if	this	transparent	artifice	will	prevent	the	KAISER	from	going
但	它	是	疑	如果	这	透明的	技巧	将要	防止	这	凯撒	从	去

[ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] ['meɪkɪŋ] ['spiːtʃɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [truːps] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [frʌnts] .

about	the	place	making	speeches	to	his	troops	on	all	the	fronts	.
关于	这	地方	制作	演讲	到	他的	军队	在	全部	这	前线	.

但这种拙劣的伎俩能否阻止德皇在各地向各条战线上的士兵发表讲话，还很难说。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'naʊnst] [ðæt] [prə'moʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][juː] . [es] . ['sɜːrvɪsɪz] [wɪl] [biː; bi] [beɪst] ['soʊlli] [ɑːn]

It	is	announced	that	promotion	in	the	U	.	S	.	services	will	be	based	solely	on
它	是	宣布	那	晋升	在	这	U	.	S	.	服务	将要	是	基于	仅	在

['fɪtnəs] ,

fitness	,
健康	,

据宣布，美国地区的推广活动将完全基于健身效果。

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ˌsiːn'jɔːrəti] .

without	regard	to	seniority	.
没有	看待	到	资历	.

不考虑资历。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌrɛvə'luːʃənɪsts] [huː] [wʊd] ['kʌvər] [ʌp] [greɪv] ['diːfekts; dɪ'fekts][ɪn]['ɑːrmi]

These	are	the	sort	of	revolutionists	who	would	cover	up	grave	defects	in	army
这些	是	这	种类	的	革命者	WHO	会	覆盖	向上	严重	缺陷	在	军队

[ˌɔːrgənə'zeɪʃn] [baɪ][ðə; ði] [ˌmerə'trɪʃəs] [ɪk'spiːdiənt][ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði][wɔːr] .

organisation	by	the	meretricious	expedient	of	winning	the	War	.
组织	经过	这	虚伪的	权宜	的	获胜	这	战争	.

这些革命者会用赢得战争这种肤浅的手段来掩盖军队组织上的严重缺陷。

[ɪn'kwaɪərɪz] , [sez] [ðə; ði][pɔːl] [mɔːl] [gə'zet] ,

Inquiries	,	says	The	Pall	Mall	Gazette	,
查询	,	说道	这	帕尔	购物中心	公报	,

据《帕尔马尔公报》报道，调查显示：

[dɪs'kloʊz][ə; eɪ][waɪd] - [spred] ['hæbɪt] [ə'mʌŋ] ['kʌstəmərz] [ʌv; əv]['braɪbɪŋ][ðə; ði] [ə'sɪstənts] [ɪn]['groʊsəri]

disclose	a	wide	-	spread	habit	among	customers	of	bribing	the	assistants	in	grocery
透露	一个	宽的	-	传播	习惯	之中	顾客	的	贿赂	这	助理	在	杂货店

[ʃɑːps] .

shops	.
商店	.

揭露了顾客在杂货店贿赂店员的普遍现象。

[ðə; ði]['kʌstəm] [ə'mʌŋ] ['prɔfɪ'tɪəz] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ðer; ðər][kæst] - [ɔːf]['moʊtər][kɑːrz]['prɑːbəbli]

The	custom	among	profiteers	of	giving	them	their	cast	-	off	motor	cars	probably
这	风俗	之中	投机者	的	给予	他们	他们的	投掷	-	离开	发动机	汽车	大概

['æktɪd][æz; əz][ðə; ði] [θɪn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [wedʒ] .

acted	as	the	thin	end	of	the	wedge	.
行动	作为	这	薄的	结尾	的	这	楔	.

奸商们将废弃汽车赠送给他们的习俗，很可能就是造成这种局面的开端。

[ə; eɪ] [dɪr] [oʊld]['leɪdi] [raɪts] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][noʊ][lɔːŋgər] ['nɜːrvəs] [ə'baʊt] [er] - [reɪdz] ,

A	dear	old	lady	writes	that	she	is	no	longer	nervous	about	air	-	raids	,
一个	亲爱的	老的	女士	写	那	她	是	不	更长	紧张的	关于	空气	-	突袭	,

一位慈祥的老太太来信说，她不再担心空袭了。

[naʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['neɪbərhʊd] [hæz; həz] [bɪn] [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən] - ['ergʌn] .

now	that	her	neighbourhood	has	been	provided	with	an	anticraft	airgun	.
现在	那	她	邻里	有	到过	假如	和	一个	-	气枪	.

现在她所在的社区配备了一挺防空气枪。

[ðə; ði] [er] - [reɪd] ['siːz(ə)n] .

THE	AIR	-	RAID	SEASON	.
这	空气	-	袭击	季节	.

空袭季节。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌʌnə'su:mɪŋ] [ˌædvər'taɪzmənt] : " ['sɛlərˌmæn] ['wɑ:ntɪd] . —
THE RESULT OF A LITTLE UNASSUMING ADVERTISEMENT : " CELLARMAN WANTED . —
这 结果 的 一个 小的 谦逊 广告 : " 酒窖管理员 通缉 . —
[ə'plaɪ] , - , — — [stri:t] , ['dʌblju:] .
APPLY , 82 , — — STREET , W .
申请 , - , — — 街道 , W .

一则不起眼的小广告带来了这样的结果："招聘酒窖管理员——请到西街82号申请。"

" [fu:d] [ɪ'kɑ:nəmi] [ɪn]['aɪərlənd] .
" Food Economy in Ireland .
" 食物 经济 在 爱尔兰 .

爱尔兰的食品经济。

" [glʌvz] , ['stɑ:kɪŋz] , [bu:ts] [ænd; ənd] [ʃu:z] [bɪ'toʊkən][ðə; ði]['enərdʒi][ænd; ənd] [mi:l] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Gloves , stockings , boots and shoes betoken the energy and meal of the
" 手套 , 长筒袜 , 靴子 和 鞋 预示 这 活力 和 一顿饭 的 这
[deɪ] ,
day ,
天 ,

手套、长袜、靴子和鞋子象征着当天的能量和饮食，

['sʌmθɪŋ] ['teɪsti][ɪz][dɪ'zaɪərəb(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [ˌi:kə'nɑ:mɪk(ə)l] [dɪʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][kæn; kən]
something tasty is desirable , and a very economical dish of this kind can
某物 可口 是 理想 , 和 一个 非常 经济 盘子 的 这 种类 能
[bi:; bi] [meɪd] [baɪ] ['meɪkɪŋ] . . . " — [ˌbel'fɑ:st]
be made by making . . . " — Belfast
是 制成 经过 制作 . . . " — 贝尔法斯特

想吃点美味的食物，而制作这样一道非常经济实惠的菜肴其实很简单……——贝尔法斯特

['i:vnɪŋ] ['telɪgræf] .
Evening Telegraph .
晚上 电报 .

晚间电讯报。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 296]
[页 -]

[第296页]

['zɛp] - ['flaɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [oʊt] [ælpɛs] .
ZEPP - FLIGHTING IN THE HAUTES ALPES .
泽普 - 飞行 在 这 高级 阿尔卑斯山 .

在阿尔卑斯山高地体验齐柏林飞艇飞行。

[tu:; tə][dʒeɪ] . [em] .
To J . M .
到 J . M .

致 JM

[rɪ'kɔ:l] , [dɪr] [dʒɑ:n] , [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [deɪ]
Recall , dear John , a certain day
记起 , 亲爱的 约翰 , 一个 肯定 天

亲爱的约翰，请回想一下那一天

[bæk] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] —
Back in the times of long ago —
后退 在 这 时代 的 长的 前 —

很久很久以前——

[ə; eɪ] ['stʌfi] [oʊld] [estæmɪ'neɪ]
A stuffy old estaminet
一个 闷 老的 依斯胺

一间闷热的老旅馆

['ʌndər] [ðə; ði] [greɪt] [piːks] [fledʒd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] ;
Under the great peaks fledged with snow ;
在下面 这 伟大的 高峰 羽翼丰满 和 雪 ;

在白雪皑皑的巍峨山峰下;

[ðə; ði] [sprɪŋ] [ðæt] [set] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ]
The Spring that set our hearts rejoicing
这 春天 那 放 我们的 心 欢欣鼓舞

令我们心旷神怡的春天

[æz; əz] [ʌp] [ðə; ði] ['serid] ['maʊntnz] - [bɑːr]
As up the serried mountains ' bar
作为 向上 这 串联 山脉 - 酒吧

沿着连绵起伏的山峰向上攀登

[wiː; wi] [klaɪmd] ['aʊər; ɑːr] ['tɔːrtʃuəs] [weɪ] [roʊlz] - -
We climbed our tortuous way Rolls - Roycing
我们 攀登 我们的 曲折 方式 卷 - -

我们沿着曲折的道路攀登劳斯莱斯

[frʌm; frəm] [gæp] [tuː; tə] [kɑːl] ['beərd] .
From Gap to Col Bayard .
从 差距 到 上校 巴亚德 .

从盖普到巴亚德上校。

['lɪt(ə)l] [wiː; wi] [driːmd] , [ðoʊ] [ðæt] [haɪ] [er]
Little we dreamed , though that high air
小的 我们 梦见 , 尽管 那 高的 空气

我们做梦也想不到，那高空

['kwɪkənz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃənz] [flaɪt] ,
Quickens imagination's flight ,
加速 想象力 航班 ,

激发想象力，

[wʌt] ['mɑːnstrəs] [bɜːrd] [ænd; ənd] ['veri] [rer]
What monstrous bird and very rare
什么 滔天 鸟 和 非常 稀有的

多么可怕的鸟啊，而且非常罕见

[wʊd] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] [sʌm; səm] [deɪ] [ə'laɪt] ;
Would in these parts some day alight ;
会 在 这些 部分 一些 天 点燃 ;

或许有一天，会在这里点燃;

[haʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] [rɑːk] [ʌv; əv] ['ærəb] ['feɪb(ə)l] ,
How , like a roc of Arab fable ,
如何 , 喜欢 一个 鹏 的 阿拉伯 寓言 ,

就像阿拉伯寓言故事里的巨鸟一样，

[ə; eɪ] ['zɛp] [ɪn] [ruːt] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [taʊn] ,
A Zepp en route from London town ,
一个 Zepp 英文 路线 从 伦敦 镇 ,

一架从伦敦市区起飞的齐柏林飞艇

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ɪts] ['dʒɜːrmən] ['steɪb(ə)l] ,
Trying to find its German stable ,
尝试 到 寻找 它是 德语 稳定的 ,

试图找到其德国马厩，

[wʊd] [hɪr] [kʌm] ['blʌndərɪŋ] [daʊn] .
Would here come blundering down .
会 这里 来 笨拙 向下 .

会跌跌撞撞地冲下来。

[ðə; ði] ['swɔləuz] — [juː; jʊ] [rɪ'membər] ?
The swallows — you remember ?
这 燕子 — 你 记住 ?

你还记得燕子吗?

[jes] ? —
yes ? —
是的 ? —

是的? -

['nɔːrθwərd] , [dʒʌst] [ðen] , [wɜːr; wər] ['hedɪŋ] [streɪt] ;
Northward , just then , were heading straight ;
向北 , 只是 然后 , 是 标题 直的 ;

就在那时，我们径直向北走去;

[noʊ][hɪnt] [ðeɪ] [drɑːpt] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ges]
No hint they dropped by which to guess
不 暗示 他们 掉落 经过 哪个 到 猜测

他们没有留下任何线索供人猜测。

[ðæt] ['ʌðər] [faʊlz] [ɪ'rætɪk] [feɪt] ;
That other fowl's erratic fate ;
那 其他 家禽的 不稳定的 命运 ;

另一只家禽的命运难以预料;

[æn; ən] ['ɪnər] [sens] [sə'plaɪd] [ðer; ðər]['vɪʒ(ə)n] ;
An inner sense supplied their vision ;
一个 内 感觉 供应 他们的 想象 ;

他们的视野源于内在的感知;

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [kən'tuːzd] [hɪz; ɪz][skælp]
Not one of them contused his scalp
不是 一 的 他们 挫伤 他的 头皮

他们中没有一个人头皮受伤。

[ɔːr][lɔːst][hɪz; ɪz] ['fɛðɚz] [ɪn][kə'lɪʒ(ə)n]
Or lost his feathers in collision
或者 丢失的 他的 羽毛 在 碰撞

或者在碰撞中失去了羽毛

['bʌmpɪŋ] [ə'genst] [æn; ən] [ælp] .
Bumping against an Alp .
碰撞 反对 一个 阿尔卑斯山 .

撞上阿尔卑斯山。

[bʌt; bət] [ðeɪ] , [ðə; ði] ['zɛp] - [bɜːrdz] , [flɔpt] [ænd; ənd] [bɑːdʒ]
But they , the Zepp - birds , flopped and barged
但 他们 , 这 Zepp - 鸟类 , 失败 和 驳船

但是，这些飞艇却扑腾着翅膀横冲直撞。

[frʌm; frəm] [tuː; tə] -
From Lunéville to Valescure
从 吕内维尔 到 -

从吕内维尔到瓦莱斯库尔

([wer] [wiː; wi][ʌv; əv][oʊld][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [tʃɑːrdʒd]
(Where we of old have often charged
(在哪里 我们 的 老的 有 经常 带电

(我们过去常常指责)

[ðə; ði] ['bʌŋkɚz] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊt] [dæzɚ]) ;
The bunkers of the Côte d'Azur) ;
这 掩体 的 这 海岸 蔚蓝海岸) ;

蔚蓝海岸的碉堡);

[ænd; ənd][hæf][ə; eɪ] [breɪs] — [soʊ][streɪndʒ][ænd; ənd][fɑːr][ə; eɪ]

And	half	a	brace	—	so	strange	and	far	a
和	一半	一个	支撑	—	所以	奇怪的	和	远的	一个

还有半个支架——如此奇怪，如此遥远

[kɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][tuː; tə] [ʃeɪp] —

Course	to	the	South	it	had	to	shape	—
课程	到	这	南	它	有	到	形状	—

它必须塑造向南的航线——

[ɪz] [stɪl] [ɪkˈspektɪd] [ɪn][səˈheərər]

Is	still	expected	in	Sahara
是	仍然	预期的	在	撒哈拉沙漠

预计撒哈拉沙漠地区仍将出现这种情况

[ɔːr] [ˈpɑːsəbli] [ðə; ði] [keɪp] .

Or	possibly	the	Cape	.
或者	可能	这	岬	.

也可能是海角。

[ɪn] [ˈhæpiːɚ] [ˈɔːtəm] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ]

In	happier	autumns	you	and	I
在	更快乐	秋天	你	和	我

在更美好的秋天里，你和我

([juː; jʊ][baɪ][jʊr; jər][ɑːrt][ænd; ənd][aɪ][baɪ] [lʌk])

(	You	by	your	art	and	I	by	luck	)
(	你	经过	你的	艺术	和	我	经过	运气	)

（你靠艺术，我靠运气）

[hæv; həv] [pʊld] [ðə; ði] [ˈfeznt] [ɔːf][ðə; ði][skaɪ]

Have	pulled	the	pheasant	off	the	sky
有	拉	这	野鸡	离开	这	天空

把野鸡从天上拉了下来

[ɔːr] [floːgɪd] [tuː; tə] [deθ] [ðə; ði] [ˈflaɪtɪŋ] [dʌk] ;

Or	flogged	to	death	the	flighting	duck	;
或者	鞭打	到	死亡	这	飞行	鸭子	;

或者将飞鸭鞭打致死;

[bʌt; bət][ˈnevər] [jet] — [haʊ] [fjuː][ðə; ði] [ˈtʃænsɪz]

But	never	yet	—	how	few	the	chances
但	绝不	然而	—	如何	很少	这	机会

但至今仍未出现——机会多么渺茫啊!

[ʌv; əv] [ˈpaʊtʃɪŋ] [soʊ][suːˈpɜːrb][ə; eɪ][swæg] —

Of	pouching	so	superb	a	swag	—
的	袋装	所以	高超	一个	纪念品	—

如此精妙的包装，真是一笔丰厚的馈赠——

[hæv; həv][wiː; wi] [əˈtʃiːvd] [ə; eɪ] [fiːt] [laɪk] [ˈfrænsɪz]

Have	we	achieved	a	feat	like	France's
有	我们	已达成	一个	特技	喜欢	法国的

我们是否取得了像法国那样的成就?

[ɪˈmɔːrt(ə)l] [gæs] - [bæg][bæg] .

Immortal	gas	-	bag	bag	.
不朽	气体	-	包	包	.

不朽的胀气袋。

[oʊ] . [es] .

O	.	S	.
哦	.	S	.

操作系统

['pɜːrp(ə)l] ['pætʃɪz] [frʌm; frəm] [lɔːrd] ['jɔːrɪks] [greɪt] [bʊk] .
PURPLE PATCHES FROM LORD YORICK'S GREAT BOOK .
紫色的 补丁 从 主 约里克的 伟大的 书 .

约里克勋爵的伟大著作中的紫色斑块。

(['speʃ(ə)l] [rɪ'vjuː] .)
(Special Review .)
(特别的 审查 .)

（特别评论。）

[lɔːrd] ['jɔːrɪks] [remɪ'nɪsnsɪz] , [dʒʌst] ['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - , [ə'baʊnd] [ɪn] ['dʒiːniəl]
Lord Yorick's Reminiscences , just published by the house of Hussell , abound in genial
主 约里克的 回忆录 , 只是 已发布 经过 这 房子 的 - , 盛产 在 和蔼可亲
['ænɪkdoʊt] ,
anecdote ,
轶事 ,

由胡塞尔出版社刚刚出版的约里克勋爵回忆录充满了轻松愉快的轶事。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] " ['pɜːrsən(ə)l] [noʊt] " [ɪz] ['laɪtli] [ænd; ənd] ['greɪsfəli] [strʌk] ,
in which the " personal note " is lightly and gracefully struck ,
在 哪个 这 " 个人的 笔记 " 是 轻轻 和 优雅地 击 ,

其中，“个人寄语”被轻盈而优雅地表达出来。

[ɪn] ['welkəm] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] ['stɑːdʒi] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['mɛmˌwɑːrz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv]
in welcome contrast to the stodgy political memoirs with which we have
在 欢迎 对比 到 这 古板 政治的 回忆录 和 哪个 我们 有
[bɪn] ['sɜːfɪtid] [ʌv; əv] [leɪt] .
been surfeited of late .
到过 过量 的 晚的 .

与我们最近读腻的那些枯燥乏味的政治回忆录形成了令人欣喜的对比。

[wiː; wi] [ə'pend] [sʌm; səm] [iks'trækts] , [kʌld] [æt; ət] ['rændəm] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['dʒɑːkənd] ['peɪdʒɪz] : —
We append some extracts , culled at random from these jocund pages : —
我们 附加 一些 提取物 , 已筛选 在 随机的 从 这些 欢乐 页面 : —

我们从这些欢快的篇章中随机摘录了一些内容并附上：—

[ðə; ði] ['ʃɑːz] ['roʊmæns] .
THE SHAH'S ROMANCE .
这 沙阿的 浪漫 .

沙阿的浪漫故事。

" [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [steɪt] ['siːkrət] — [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ]
" I don't suppose it is a State secret — but if it is there can be no
" 我 不 认为 它 是 一个 状态 秘密 — 但 如果 它 是 那里 能 是 不
[hɑːrm][ɪn] [dɪ'vʌldʒɪŋ] [ðə; ði][fækt] — [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ɪn]
harm in divulging the fact — that there was some thought of a marriage in
伤害 在 泄露 这 事实 — 那 那里 曾是 一些 想法 的 一个 婚姻 在
[ðə; ði] - ['eɪtiːz] - [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʃɑː] [ʌv; əv] ['pəːʃə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvli] [mɪs] ['mæləri] ,
the ' eighties ' between the Shah of PERSIA and the lovely Miss Malory ,
这 - 八十年代 - 之间 这 沙阿 的 波斯 和 这 迷人的 错过 马洛里 ,

“我猜这并非国家机密——但即便真是如此，透露出来也无妨——据说在八十年代，波斯国王曾考虑过与美丽的马洛里小姐结婚。”

[ðə; ði] ['lɪniəl] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːr'θʊriən] ['epɪk] .
the lineal descendant of the famous author of the Arthurian epic .
这 线性 后裔 的 这 著名的 作者 的 这 亚瑟王时代 史诗 .

亚瑟王传奇著名作者的直系后裔。

['mɪstər] . ['glædstəun] , ['mædəm/, /mə'dæm] . [di:] ['nɑ:vɪˌkɔ:f] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv]

Mr	**.**	**GLADSTONE**	**,**	**Mme**	**.**	**DE**	**NOVIKOFF**	**and**	**the**	**Archbishop**	**of**
先生	.	格拉德斯通	,	夫人	.	德语	诺维科夫	和	这	大主教	的

['kæntərˌberi] [wɜ:r; wər] [praɪm] ['mu:vəz] [ɪn][ðə; ði][nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] .

CANTERBURY	**were**	**prime**	**movers**	**in**	**the**	**negotiations**	**.**
坎特伯雷	是	主要的	搬家公司	在	这	谈判	.

格莱斯顿先生、德·诺维科夫夫人和坎特伯雷大主教是谈判的主要推动者。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃɑ:z] ['teɪbl] ['mænərz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɑ:bstɪnət] [rɪ'fju:z(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [kən'vɜ:rtɪd]

But	**the**	**SHAH'S**	**table**	**manners**	**and**	**his**	**obstinate**	**refusal**	**to**	**be**	**converted**
但	这	沙阿的	桌子	礼仪	和	他的	顽固	拒绝	到	是	转换

[tu:; tə][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['æŋglɪkən] [tʃɜ:rtʃ] ,

to	**the**	**doctrines**	**of**	**the**	**Anglican**	**Church**	**,**
到	这	教义	的	这	圣公会	教会	,

但是，国王的餐桌礼仪以及他顽固地拒绝皈依英国国教教义，

[ɑ:n] [wɪtʃ] [mɪs] ['mæləri] [ɪn'sɪstɪd] , [pru:vd] [æn; ən][ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l]['ɑ:bstək(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]

on	**which**	**Miss**	**Malory**	**insisted**	**,**	**proved**	**an**	**insurmountable**	**obstacle**	**,**	**and**	**the**
在	哪个	错过	马洛里	坚持	,	已证实	一个	不可逾越	障碍	,	和	这

[ə'reɪndʒmənt] ,

arrangement	**,**
安排	,

马洛里小姐坚持的这个要求，最终成了无法逾越的障碍，于是这项安排.....

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [frɔ:t] [wɪð; wɪθ][ɪn'estɪməb(ə)l][æd'væntɪdʒɪz][tu:; tə]['pə:ʃə] , [keɪm] [tu:; tə]

which	**might**	**have**	**been**	**fraught**	**with**	**inestimable**	**advantages**	**to**	**Persia**	**,**	**came**	**to**
哪个	可能	有	到过	充满危机	和	不可估量	优势	到	波斯	,	来了	到

[nɔ:t] .

nought	**.**
零	.

原本可能给波斯带来无比巨大利益的事情，最终却一无所获。

[mɪs] ['mæləri] ['æftərwərdz] [bɪ'keɪm] ['leɪdi] ['jɔ:rɪk] .

Miss	**Malory**	**afterwards**	**became**	**Lady**	**Yorick**	**.**
错过	马洛里	然后	成为	女士	约里克	.

马洛里小姐后来成为了约里克夫人。

" ['præktɪk(ə)l] ['dʒoʊkɪŋ][æt; ət] ['ɑ:ksfərd] [ɪn] [ðə; ði] " ['sɪkstiz] . "

"	**PRACTICAL**	**JOKING**	**AT**	**OXFORD**	**IN**	**THE**	**"**	**SIXTIES**	**.**	**"**
"	实际的	开玩笑	在	牛津	在	这	"	六十年代	.	"

"六十年代牛津大学的恶作剧。"

" ['dʒɪmi] [gri:n] , ['æftərwərdz] [lɔ:rd] ['heɪvərɪŋ] , [hu:z] [ru:mz; rʊmz][wɜ:r; wər][dʒʌst] [bɪ'loʊ] [maɪn] ,

"	**Jimmy**	**Greene**	**,**	**afterwards**	**Lord**	**Havering**	**,**	**whose**	**rooms**	**were**	**just**	**below**	**mine**	**,**
"	吉米	格林	,	然后	主	哈弗林	,	谁	房间	是	只是	以下	矿	,

"吉米·格林，后来的哈弗林勋爵，他的房间就在我楼下，

['sʌfərd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [frʌm; frəm]['præktɪk(ə)l]['dʒəʊkəz] .

suffered	**a**	**good**	**deal**	**from**	**practical**	**jokers**	**.**
遭受	一个	好的	交易	从	实际的	小丑	.

我经常被爱开玩笑的人捉弄。

[wʌn] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['tʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['rɛdʒi] [ræg] [wen] [wi:; wi] [hɜ:rd] [laʊd] [kraɪz][fɔ:r; fər][help]

One	**day**	**I**	**was**	**chatting**	**with**	**Reggie**	**Wragge**	**when**	**we**	**heard**	**loud**	**cries**	**for**	**help**
一	天	我	曾是	聊天	和	雷吉	拉格	什么时候	我们	听到	大声	哭泣	为了	帮助

[dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ju: 'es] .

just	**below**	**us**	**.**
只是	以下	我们	.

有一天，我和雷吉·拉格聊天时，突然听到楼下传来大声的求救声。

[wiː; wi] [rʌʃt] [daʊn] [ænd; ənd] [faʊnd] ['dʒɪmi] [ɪn][ðə; ði] [bæθ] ,
We **rushed** **down** **and** **found** **Jimmy** **in** **the** **bath** **,**
我们 匆忙 向下 和 成立 吉米 在 这 洗澡 ,

我们赶紧跑下楼，发现吉米正在洗澡。

['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['kɑːŋgər] - [iːl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv]
struggling **with** **a** **large** **conger** **-** **eel** **which** **had** **been** **introduced** **by** **some** **of**
挣扎 和 一个 大的 鳗鱼 - 鳗鱼 哪个 有 到过 介绍 经过 一些 的
[hɪz; ɪz] [frendz] .
his **friends** **.**
他的 朋友们 .

他正与一条由他的一些朋友引进的大康吉鳗搏斗。

[aɪ][held][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['mɑːnstərz] [teɪl] , [waɪl] [ræg] ['sɛvɝd] [ɪts] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːrvɪŋ] -
I **held** **on** **to** **the** **monster's** **tail** **,** **while** **Wragge** **severed** **its** **head** **with** **a** **carving** **-**
我 握住 在 到 这 怪物的 尾巴 , 尽管 拉格 切断 它是 头 和 一个 雕刻 -
[naɪf] .
knife **.**
刀 .

我抓住怪物的尾巴，而沃格用雕刻刀砍下了它的头。

[pʊr] ['dʒɪmi] , [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd][nɑːt]['veri] - [strɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] ,
Poor **Jimmy** **,** **who** **was** **always** **nervous** **and** **not** **very** **'** **strong** **in** **his** **intellects** **,**
贫穷的 吉米 , WHO 曾是 总是 紧张的 和 不是 非常 - 强的 在 他的 知识分子 ,

可怜的吉米，他总是很紧张，而且智力也不太强。

- [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˌʌp'set] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] ['plaʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sev(ə)nθ]
' **was** **much** **upset** **,** **and** **was** **shortly** **afterwards** **ploughed** **for** **the** **seventh**
- 曾是 很多 沮丧的 , 和 曾是 不久 然后 耕作 为了 这 第七
[taɪm] [ɪn] [smɔːlz] .
time **in** **Smalls** **.**
时间 在 小号 .

'非常沮丧，不久之后，它在斯莫尔斯第七次被犁过。

[hiː; hi] ['æftərwərdz] [went] ['ɪntuː][dɪ'ploʊməsi] , [bʌt; bət][daɪd] [jʌŋ] .
He **afterwards** **went** **into** **diplomacy** **,** **but** **died** **young** **.**
他 然后 去 进入 外交 , 但 死亡 年轻的 .

他后来从事外交工作，但英年早逝。

" ['mɪsɪz] .
" **MRS** **.**
" 太太 .

"太太。

['mæŋgoʊldz] [kəm'plekʃ(ə)n] .
MANGOLD'S **COMPLEXION** **.**
芒戈尔德 肤色 .

芒戈尔德的肤色。

" [æt; ət][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['dænsəz, 'dænsɪz][æt; ət] ['jɔːrɪk] ['kæs(ə)l]['mɪsɪz] . ['mæŋgoʊld] , ['æftərwərdz] ['leɪdi]
" **At** **one** **of** **these** **dances** **at** **Yorick** **Castle** **Mrs** **.** **Mangold** **,** **afterwards** **Lady**
" 在 一 的 这些 舞蹈 在 约里克 城堡 太太 . 曼戈尔德 , 然后 女士
- , [wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .
Rootham **,** **was** **staying** **with** **us** **.**
- , 曾是 入住 和 我们 .

"在约里克城堡举办的一次舞会上，曼戈尔德夫人（后来的鲁瑟姆夫人）和我们住在一起。"

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri] ['hænsəm] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][kəm'plekʃ(ə)n] , [soʊ] ['brɪliənt] ,

She	was	a	very	handsome	woman	,	with	a	wonderful	complexion	,	so	brilliant	,
她	曾是	一个	非常	英俊的	女士	,	和	一个	精彩的	肤色	,	所以	杰出的	,

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

她是一位非常漂亮的女子，肤色极佳，容光焕发。

[ðæt] [sʌm; səm]['skeptɪks] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] .

that	some	sceptics	believed	it	to	be	artificial	.
那	一些	怀疑论者	相信	它	到	是	人造的	.

一些怀疑论者认为它是人造的。

[ə; eɪ][plɑːt][wʌz; wəz] [ə'kɔːrdɪŋli] [hætʃt] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði]['prɑːbləm] ,

A	plot	was	accordingly	hatched	to	solve	the	problem	,
一个	阴谋	曾是	因此	孵化	到	解决	这	问题	,

于是，有人策划了一个方案来解决这个问题。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['kɪtʃɪn] ['lænsərz][ə; eɪ] ['saɪfn] [ʌv; əv]['soʊdə] - ['wɔːtər][wʌz; wəz]

and	during	a	set	of	Kitchen	Lancers	a	syphon	of	soda	-	water	was
和	期间	一个	放	的	厨房	枪骑兵	一个	虹吸管	的	苏打	-	水	曾是

['klevərli] [skwɜːtid] [fʊl] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

cleverly	squirted	full	in	her	face	,
巧妙地	喷射	满的	在	她	脸	,

在演奏《厨房长矛手》时，有人巧妙地将一瓶苏打水喷到了她的脸上。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌlər] [rɪ'meɪnd] [fæst] .

but	the	colour	remained	fast	.
但	这	颜色	剩余	快速地	.

但颜色却保持鲜艳。

['mɪsɪz] . ['mæŋgoʊld] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] , [feɪld] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒoʊk] ,

Mrs	.	Mangold	,	I	am	sorry	to	say	,	failed	to	see	the	point	of	the	joke	,
太太	.	曼戈尔德	,	我	是	对不起	到	说	,	失败的	到	看	这	观点	的	这	开玩笑	,

很遗憾，曼戈尔德夫人没能理解这个笑话的笑点。

[ænd; ənd][fled][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] ,

and	fled	to	her	room	,
和	逃亡	到	她	房间	,

然后逃回了自己的房间。

[pər'suːd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['sterkeɪs] [baɪ][ə; eɪ] [skɔːr] [ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv] ['tʃɪrɪŋ] ['spɔrtsmɪn] .

pursued	as	far	as	the	staircase	by	a	score	or	more	of	cheering	sportsmen	.
追击	作为	远的	作为	这	楼梯	经过	一个	分数	或者	更多的	的	欢呼	运动员	.

被二十多名欢呼雀跃的运动员追赶到楼梯口。

" [ðə; ði] [ɔːr'diːl] [ʌv; əv] ['leɪdi] [vɜːr'biːnə] ['səjpə(r)] .

"	THE	ORDEAL	OF	LADY	VERBENA	SOPER	.
"	这	考验	的	女士	马鞭草	超级	.

《维贝娜·索珀夫人的磨难》。

" ['mɪstər] . ['goʊʃən] , [æz; əz][hiː; hi] [ðen] [wʌz; wəz] , [wʌz; wəz] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɑːrti][tuː; tə]

"	Mr	.	GOSCHEN	,	as	he	then	was	,	was	entertaining	a	large	party	to
"	先生	.	戈申	,	作为	他	然后	曾是	,	曾是	娱乐	一个	大的	派对	到

['dɪnər] [æt; ət] ['waɪthɔːl] .

dinner	at	Whitehall	.
晚餐	在	白厅	.

"当时的戈申先生正在白厅招待一大群人共进晚餐。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][taɪm][fɜːrst][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['ædmərəlti] ,

He	was	at	the	time	First	Lord	of	the	Admiralty	,
他	曾是	在	这	时间	第一的	主	的	这	海军部	,

他当时是海军大臣。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɔ:kwərd] ['weɪtər][ʌp'set][æn; ən][aɪs] - ['pʊdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]['leɪdi]

and	an	awkward	waiter	upset	an	ice	-	pudding	down	the	back	of	Lady
和	一个	尴尬的	服务员	沮丧的	一个	冰	-	布丁	向下	这	后退	的	女士

[vɜ:r'bi:nə]['səjpə(r)] ,

Verbena	Soper	,
马鞭草	索珀	,

一位笨拙的服务员不小心把冰布丁弄到了维尔贝娜·索珀夫人的背上。

['sɪstər][ʌv; əv]['leɪdi] - ['lu:fə] - ['səjpə(r)][ænd; ənd] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv] - , [ðə; ði]

sister	of	Lady	'	Loofah	'	Soper	and	daughter	of	the	Earl	of	Latherham	,	The
姐姐	的	女士	-	丝瓜络	-	索珀	和	女儿	的	这	伯爵	的	-	,	这

[pʊr] ['leɪdi][kraɪd] [aʊt] ,

poor	lady	cried	out	,
贫穷的	女士	哭	出去	,

她是"卢法"索珀夫人的妹妹，也是拉瑟汉姆伯爵的女儿。这位可怜的女士哭喊道：

- [aɪm]['skɔ:ldɪd] ! -

'	I'm	scalded	!	'
-	我是	烫伤	!	-

"我被烫伤了！"

[bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r][hoʊst] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] , [dæʃt] [aʊt] ,

but	our	host	,	with	great	presence	of	mind	,	dashed	out	,
但	我们的	主持人	,	和	伟大的	在场	的	头脑	,	虚线	出去	,

但是我们的主人临危不乱，立刻冲了出去。

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['blæŋkits] [ænd; ənd][ə; eɪ][kæn; kən][ʌv; əv][hɑ:t]['wɔ:tər] ,

returning	with	a	bundle	of	blankets	and	a	can	of	hot	water	,
返回	和	一个	捆	的	毯子	和	一个	能	的	热的	水	,

他带着一捆毯子和一罐热水回来了。

[wɪtʃ] [hi:; hi] ['prɑ:mptli] [pɔ:d] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][aɪs] - ['pʊdɪŋ] .

which	he	promptly	poured	on	to	the	ice	-	pudding	.
哪个	他	及时	倾倒	在	到	这	冰	-	布丁	.

他随即把汁液倒在了冰布丁上。

[ðə; ði] ['sʌfərər] [wʌz; wəz] [ðen] [ræpt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['blæŋkits] [ænd; ənd] ['kærid] [ɔ:f][tu:; tə][bed] ;

The	sufferer	was	then	wrapped	up	in	the	blankets	and	carried	off	to	bed	;
这	患者	曾是	然后	包装	向上	在	这	毯子	和	携带	离开	到	床	;

随后，患者被裹在毯子里，抬到床上；

[ðə; ði]['weɪtər][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔ:rs] [sækt] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] ,

The	waiter	was	of	course	sacked	on	the	spot	,
这	服务员	曾是	的	课程	被解雇	在	这	点	,

那名服务员当然当场被解雇了。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [seɪvd] [frʌm; frəm][ˌprɑ:sɪ'kju:ʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spres] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪktɪm]

but	was	saved	from	prosecution	at	the	express	request	of	his	victim
但	曾是	已保存	从	起诉	在	这	表达	要求	的	他的	受害者

[ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [tu:; tə] ['emɪgreɪt] [tu:; tə] [ə'merɪkə] ,

and	assisted	to	emigrate	to	America	,
和	协助	到	移民	到	美国	,

但应受害者的明确请求，他免于起诉，并被协助移民到美国。

[wer] [aɪ] [bɪ'li:v] [hi:; hi][dɪd] [wel] [ɑ:n][æn; ən] ['ɔrɪndʒ] [fɑ:rm][ɪn]['flɔ:rɪdə; 'flɑ:rədə] .

where	I	believe	he	did	well	on	an	orange	farm	in	Florida	.
在哪里	我	相信	他	做过	出色地	在	一个	橙子	农场	在	佛罗里达	.

我相信他在佛罗里达州的一个橘子农场工作得很好。

" [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [kɔ:z] .

"	IN	A	GOOD	CAUSE	.
"	在	一个	好的	原因	.

"为了正义的事业。"

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wɔːr] - ['tʃærəti] [noʊn] [tuː; tə]['mɪstər] . [pʌntʃ] [ðæt] [dʌz] ['betər] [wɜːrk][ɔːr] [mɔːr]

There	is	no	War	-	charity	known	to	Mr	.	Punch	that	does	better	work	or	more
那里	是	不	战争	-	慈善机构	已知	到	先生	.	冲床	那	做	更好的	工作	或者	更多的

['kwaɪətli][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'mɪnɪstəd] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [eɪd] [kə'mɪti] ,

quietly	than	that	which	is	administered	by	the	Children's	Aid	Committee	,
悄悄	比	那	哪个	是	管理	经过	这	孩子们的	援助	委员会	,

据潘奇先生所知，没有哪个战争慈善机构比儿童援助委员会管理的机构做得更好、更低调。

[huː] [prə'vaɪd] ['hoʊmz][ɪn] ['kʌntri] ['kɔtɪdʒz] [ænd; ənd][fɑːrm] - ['haʊzɪz] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] , [moʊst][ʌv; əv]

who	provide	homes	in	country	cottages	and	farm	-	houses	for	children	,	most	of
WHO	提供	房屋	在	国家	小屋	和	农场	-	房屋	为了	孩子们	,	最多	的

[ðem; ðəm] ['mʌðərləs] ,

them	motherless	,
他们	无母	,

他们为孩子们提供乡村小屋和农舍，这些孩子大多是孤儿。

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['soʊldʒərz][ænd; ənd] ['seɪləz] , ['vɪzɪt][ðem; ðəm][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][ænd; ənd]

of	our	soldiers	and	sailors	,	visit	them	from	time	to	time	and
的	我们的	士兵	和	水手们	,	访问	他们	从	时间	到	时间	和

[wɑːtʃ] ['oʊvər][ðer; ðər] [niːdz] .

watch	over	their	needs	.
手表	超过	他们的	需求	.

经常探望我们的士兵和水手，关心他们的需求。

[hɪr] [ɪn] [ðiːz] ['hoʊmz][ðer; ðər] ['fɑːðəz] , [huː] [ɑːr; ər][kept] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃɪldrənz]

Here	in	these	homes	their	fathers	,	who	are	kept	informed	of	their	children's
这里	在	这些	房屋	他们的	父亲们	,	WHO	是	保留	知情的	的	他们的	孩子们的

['welfer] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] ['æbsəns] ,

welfare	during	their	absence	,
福利	期间	他们的	缺席	,

在这些家庭中，孩子们的父亲们在不在家期间也能了解孩子们的状况。

[kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [wen] [ɑːn] [liːv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] , [ænd; ənd][faɪnd][ðem; ðəm]

come	to	see	them	when	on	leave	from	the	Front	,	and	find	them
来	到	看	他们	什么时候	在	离开	从	这	正面	,	和	寻找	他们

['dʒentli] [kɛəd] [fɔːr; fər] .

gently	cared	for	.
轻轻地	关心	为了	.

从前线休假时来看望他们，发现他们受到了悉心照料。

[sɪns] [ðə; ði][wɔːr][bɪ'gæn]['hoʊmz][hæv; həv] [bɪn] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər]['oʊvər] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [fɔːr]

Since	the	War	began	homes	have	been	provided	for	over	two	thousand	four
自从	这	战争	开始	房屋	有	到过	假如	为了	超过	二	千	四

['hʌndrəd] ['tʃɪldrən] .

hundred	children	.
百	孩子们	.

自战争开始以来，已经为超过2400名儿童提供了住所。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][grænt][ɪn][eɪd][ɪz] [ə'laʊd] [baɪ][ðə; ði] ['lʌndən] [wɔːr] ['penʃənz] [kə'mɪti] ,

A	certain	grant	in	aid	is	allowed	by	the	London	War	Pensions	Committee	,
一个	肯定	授予	在	援助	是	允许	经过	这	伦敦	战争	养老金	委员会	,

伦敦战争抚恤金委员会允许发放一定数额的补助金。

[huː] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [eɪd] [kə'mɪti] [ɪn][ðer; ðər] ['dɪfəkəltɪz]

who	have	learned	to	depend	upon	the	Children's	Aid	Committee	in	their	difficulties
WHO	有	学习	到	依赖	之上	这	孩子们的	援助	委员会	在	他们的	困难

[ə'baʊt] ['tʃɪldrən] ,

about	children	,
关于	孩子们	,

他们已经学会了在遇到与儿童相关的困难时依靠儿童援助委员会，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [ðɪs] [wɜːrk] [rɪ'laɪz] [ə'pɑːn] ['vɑːlənteri] [help] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]
but 但 **for** 为了 **the** 这 **most** 最多 **part** 部分 **this** 这 **work** 工作 **relies** 依赖 **upon** 之上 **voluntary** 自愿 **help** 帮助 **,** , **and** 和 **without** 没有
[ˌædvər'taɪzmənt] .
advertisement 广告 **.** .

但这项工作主要依靠志愿者的帮助，而且没有做任何广告。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [kə'mɪtiːz] [hændz][læst] [jɪr] ['oʊnli][ə'baʊt] [tuː] [pər]
Of 的 **the** 这 **money** 钱 **that** 那 **came** 来了 **into** 进入 **the** 这 **Committee's** 委员会的 **hands** 双手 **last** 最后的 **year** 年 **only** 仅有的 **about** 关于 **two** 二 **per** 每
[sent] . [wʌz; wəz] [peɪd] [ə'weɪ][fɔːr; fər] ['sæləriz] [ænd; ənd] ['ɑːfɪs] [ɪk'spensɪz] .
cent 中心 **.** . **was** 曾是 **paid** 有薪酬的 **away** 离开 **for** 为了 **salaries** 薪资 **and** 和 **office** 办公室 **expenses** 开支 **.** .

去年委员会收到的资金中，只有大约百分之二用于支付工资和办公费用。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ]['mɪstər] . [pʌntʃ] [ə'piːld] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] [ðɪs] ['leɪbər] [ʌv; əv] [lʌv]
More 更多的 **than** 比 **a** 一个 **year** 年 **ago** 前 **Mr** 先生 **.** . **Punch** 冲床 **appealed** 上诉 **on** 在 **behalf** 代表 **of** 的 **this** 这 **labour** 劳动 **of** 的 **love** 爱
,
,
,

一年多前，潘奇先生就这项倾注心血的项目发出了呼吁。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [begz] [hɪz; ɪz] ['riːdɝz] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [ðə; ði] ['dʒenərəs] [rɪ'spɑːns] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪd]
and 和 **now** 现在 **he** 他 **begs** 乞求 **his** 他的 **readers** 读者 **to** 到 **renew** 更新 **the** 这 **generous** 慷慨的 **response** 回复 **which** 哪个 **they** 他们 **made** 制成
[æt; ət] [ðæt] [taɪm] .
at 在 **that** 那 **time** 时间 **.** .

现在他恳请读者们再次给予他当时那样的慷慨支持。

[gɪfts] [ʌv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɔfɝz] [ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti] , [wɪl] [biː; bi] ['greɪtfəli]
Gifts 礼物 **of** 的 **money** 钱 **and** 和 **clothing** 衣服 **,** , **and** 和 **offers** 优惠 **of** 的 **hospitality** 热情好客 **,** , **will** 将要 **be** 是 **gratefully** 感激不尽
[ək'nɑːlɪdʒd] [baɪ] [mɪs] ['mækswel] [laɪt] ,
acknowledged 已确认 **by** 经过 **Miss** 错过 **MAXWELL** 麦克斯韦 **LYTE** 电解质 **,** ,

MAXWELL LYTE小姐将对金钱、衣物以及热情款待等馈赠表示衷心感谢。

[ɑːn] . ['treʒərər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [eɪd] [kə'mɪti] , - , [saʊθ] ['moʊltən] [striːt] , ['lʌndən] ,
Hon 尊敬的 **.** . **Treasurer** 财务主管 **of** 的 **the** 这 **Children's** 孩子们的 **Aid** 援助 **Committee** 委员会 **,** , **50** - **,** , **South** 南 **Molton** 莫尔顿 **Street** 街道 **,** , **London** 伦敦 **,** ,
['dʌbljuː] .
W W **.** .

儿童援助委员会名誉司库，地址：伦敦南莫尔顿街 50 号，W.

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[[**pg** 页 **297** - **]**]

[第297页]

['viːv] [lɑː] ['ʃæseɪ] !
VIVE 活力 **LA** 洛杉矶 **CHASSE** 追击 **!** !

VIVE LA CHASSE!

[[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] ['kɑ:mpləmɛnts][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['gælənt]['ælaɪz][ɑ:n][ðer; ðər][bæg][ʌv; əv]
[With Mr . Punch's compliments to our gallant Allies on their bag of
[和 先生 . 拳击的 赞美 到 我们的 英勇 盟国 在 他们的 包 的
[zɛps] .]
Zepps .]
齐普斯 .]

[潘趣先生向我们英勇的盟友们致以问候，感谢他们送来的齐柏林飞艇。]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 298]
[页 -]

[第298页]

[strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən] [hɜ:r'self] .
STRONGER THAN HERSELF .
更强 比 她自己 .

比她自己更强大。

[ɪn][æn; ən] [ə'sɔ:rtmənt] [ʌv; əv] [ni:siz] , ['toʊtəlɪŋ] [naɪn][ɪn][ɔ:l] — [bʌt; bət] [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['bi:ɪŋ]
In an assortment of nieces , totalling nine in all — but two of them , being
在 一个 品种 的 侄女 , 总计 九 在 全部 — 但 二 的 他们 , 存在
[stɪl] ,
still ,
仍然 ,

侄女们共有九个，但其中两个仍然健在。

[ɪn][sɜ:r] ['wɔltɚz] [freɪz] ,
in Sir WALTER'S phrase ,
在 先生 沃尔特的 短语 ,

用沃尔特爵士的话来说，

[kəm'poʊzd] [ʌv; əv] " [ðæt] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv][pɪŋk] [doʊ] [wɪtʃ] [ɪz] [kɔ:ld] [ə; eɪ][faɪn] ['ɪnfənt] " [du:][nɑ:t]
composed of " that species of pink dough which is called a fine infant " do not
由 的 " 那 物种 的 粉色的 面团 哪个 是 称为 一个 美好的 婴儿 " 做 不是
[kaʊnt] — [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] ['feivərits] [ɑ:r; ər]['i:nɪd][ænd; ənd] ['hænə] .
count — I think that my favourites are Enid and Hannah .
数数 — 我 思考 那 我的 收藏夹 是 伊妮德 和 汉娜 .

由"那种被称为'精致婴儿'的粉红色面团"组成的不算数——我认为我最喜欢的是伊妮德和汉娜。

['i:nɪd] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðər] [ʌv; əv][maɪn] , [ænd; ənd] ['hænə] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪstər] ,
Enid being the daughter of a brother of mine , and Hannah of a sister ,
伊妮德 存在 这 女儿 的 一个 兄弟 的 矿 , 和 汉娜 的 一个 姐姐 ,
[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['kʌznz] .
they are cousins .
他们 是 表兄弟姐妹 .

Enid 是我哥哥的女儿，Hannah 是我姐姐的女儿，她们是表姐妹。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər]['ɔ:lsoʊ] [kə'læbəreɪtəz] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd][dʒɔɪnt]['editəz][ʌv; əv][ə; eɪ]
They are also collaborators in literature and joint editors of a
他们 是 还 合作者 在 文学 和 联合的 编辑 的 一个
['mægəzi:n] [fɔ:r; fər]['fæməli] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ɪn'taɪtld] [ðə; ði]['ætɪk] [sɔ:lt] - ['selər] .
magazine for family consumption entitled The Attic Salt - Cellar .
杂志 为了 家庭 消耗 标题 这 阁楼 盐 - 地窖 .

他们还是文学领域的合作者，并共同编辑一本名为《阁楼盐罐》的家庭杂志。

[ðə; ði][wɜ:rd] " ['ætɪk] " [ri'fə:z] [tu:; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌedɪ'tɔ:riəl] ['ɑ:fɪs] ,
The word " Attic " refers to the situation of the editorial office ,
这 单词 " 阁楼 " 指 到 这 情况 的 这 社论 办公室 ,

"阁楼"一词指的是编辑部所处的环境。

[wɪtʃ] [ɪz][ʌp][ə; eɪ]['veri] ['perələs] ['lædər] , [ænd; ənd] " [sɔ:lt] - ['selər] " [wʌz; wəz][ə; eɪ]

which	is	up	a	very	perilous	ladder	,	and	"	salt	-	cellar	"	was	a
哪个	是	向上	一个	非常	危险的	梯子	,	和	"	盐	-	地窖	"	曾是	一个

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,

suggestion	of	my	own	,
建议	的	我的	自己的	,

这就像爬上一架非常危险的梯子，“盐罐”是我自己提出的建议。

[wɪtʃ] , [ðoʊ] [ə'dɑ:ptɪd] , [ɪz][nɑ:t] [jet] [ˌʌndər'stʊd] .

which	,	though	adopted	,	is	not	yet	understood	.
哪个	,	尽管	已采用	,	是	不是	然而	理解	.

虽然已被采纳，但尚未被理解。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] ['su:dnˌɪmz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [stɑ:f] — [ðə; ði] ['su:dənɪm] [ɪz][æn; ən]

During	the	search	for	pseudonyms	for	the	staff	—	the	pseudonym	is	an
期间	这	搜索	为了	笔名	为了	这	职员	—	这	笔名	是	一个

[ɪ'senʃ(ə)l] [ɪn] [hoʊm] ['dʒɜ:rnəlɪz(ə)m] ,

essential	in	home	journalism	,
基本的	在	家	新闻业	,

在为工作人员寻找笔名时——笔名在本土新闻报道中至关重要——

[ænd; ənd][ðə; ði] ['i:zɪɪst] [wei] [ʌv; əv][si'kjuəiŋ][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][tɜ:rn] [wʌnz] [neɪm] [raʊnd] — [wi:; wi]

and	the	easiest	way	of	securing	it	is	to	turn	one's	name	round	—	we
和	这	最容易	方式	的	确保	它	是	到	转动	一个人的	姓名	圆形的	—	我们

[keɪm] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] ['hænə] [ɪz][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] ['weðər] [ju:; jʊ]

came	upon	the	astonishing	discovery	that	Hannah	is	exactly	the	same	whether	you
来了	之上	这	惊人	发现	那	汉娜	是	确切地	这	相同的	无论	你

[spel] [ˌaɪ 'ti:] ['bækwərdz] [ɔ:r]['fɔ:rwərdz] .

spell	it	backwards	or	forwards	.
拼写	它	向后	或者	前进	.

最简单的确保方法是将名字反过来拼写——我们惊奇地发现，汉娜这个名字正着拼写和倒着拼写完全一样。

['hænə] ['ðerfɔ:r] [kɔ:lz][hɜ:r'self] , [ə'gen][æt; ət][maɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , " [pæl] , " [wɪtʃ] [ɪz]

Hannah	therefore	calls	herself	,	again	at	my	suggestion	,	"	Pal	,	"	which	is
汉娜	所以	呼叫	她自己	,	再次	在	我的	建议	,	"	朋友	,	"	哪个	是

[ʃɔ:rt] [fɔ:r; fər] " ['pælɪndroʊm] .

short	for	"	palindrome	.
短的	为了	"	回文	.

因此，在我的建议下，汉娜给自己取名为“Pal”，这是“回文”的缩写。

" [wi:; wi]['ɔ:lsoʊ] [dɪ'skʌvərd] , [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪn'tens] [dɪ'laɪt] , [ðæt] ['i:nɪd] , [wen] [rɪ'vɜ:rst] ,

"	We	also	discovered	,	to	her	intense	delight	,	that	Enid	,	when	reversed	,
"	我们	还	发现	,	到	她	激烈的	喜	,	那	伊妮德	,	什么时候	反转	,

“我们还发现，令她欣喜若狂的是，当埃尼德倒过来时，

[meɪks] " [daɪn] " — [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wɜ:rd][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] ['su:dənɪm] .

makes	"	Dine	"	—	a	pleasant	word	but	a	poor	pseudonym	.
制作	"	用餐	"	—	一个	令人愉快的	单词	但	一个	贫穷的	笔名	.

“Dine”——一个悦耳的词，但作为一个笔名却很糟糕。

[ʃi:; ʃi] ['ðerfɔ:r] [kɔ:lz][hɜ:r'self]['æftər][hɜ:r; hər][pet] ['flaʊər] , " ['mærɪgoʊld] .

She	therefore	calls	herself	after	her	pet	flower	,	"	Marigold	.
她	所以	呼叫	她自己	后	她	宠物	花	,	"	万寿菊	.

因此，她以自己最喜欢的花“万寿菊”的名字为自己命名。

" [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][pæl][ænd; ənd]['mærɪgoʊld][du:][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rk] .

"	Between	them	Pal	and	Marigold	do	all	the	work	.
"	之间	他们	朋友	和	万寿菊	做	全部	这	工作	.

“帕尔和玛丽戈尔德两人包揽了所有工作。”

[ðer; ðər][ɪz] [ruːm] [fɔːr; fər][æn; ən]['epɪgræm] [ɪf] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn][ə'baʊt][juː; jʊ] ,

There	is	room	for	an	epigram	if	you	happen	to	have	one	about	you	,
那里	是	房间	为了	一个	警句	如果	你	发生	到	有	一	关于	你	,

如果你恰好有一句关于自己的警句，可以把它写在这里。

[ɔːr]['iːv(ə)n][æn; ən][oʊd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən][get] [ə'lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [ˌaʊt'saɪd][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] .

or	even	an	ode	,	but	they	can	get	along	without	outside	contributions	.
或者	甚至	一个	颂	,	但	他们	能	得到	沿着	没有	外部	贡献	.

甚至不需要外力支持，他们也能独立创作。

['iːnɪd] [dʌz] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['hænə] ['kɑːpiz] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

Enid	does	most	of	the	writing	and	Hannah	copies	it	out	.
伊妮德	做	最多	的	这	写作	和	汉娜	副本	它	出去	.

大部分内容由伊妮德撰写，汉娜负责誊写。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]['preljuːd][tuː; tə][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv]['iːnɪdz] ['sɪriəl] .

So	much	for	prelude	to	the	story	of	Enid's	serial	.
所以	很多	为了	序幕	到	这	故事	的	伊妮德的	序列号	.

以上便是伊妮德连载小说故事的前奏。

['hævɪŋ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr][ˌpiəri'ɔdikəlz][hæv; həv] ['sɪriəl] ['stɔːriz] [ʃiː; ʃi][dɪ'saɪdɪd]

Having	observed	that	all	the	most	popular	periodicals	have	serial	stories	she	decided
拥有	观察到	那	全部	这	最多	受欢迎的	期刊	有	序列号	故事	她	决定

[ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [raɪt] [wʌn] [tuː] .

that	she	must	write	one	too	.
那	她	必须	写	一	也	.

她注意到所有最受欢迎的期刊都有连载故事，于是决定自己也要写一个。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] " [ðə; ði] ['preri] ['lɪli] , " [ænd; ənd] [bɪ'gʌn] ['splendɪdli] .

It	was	called	"	The	Prairie	Lily	,	"	and	begun	splendidly	.
它	曾是	称为	"	这	草原	百合	,	"	和	开始	精彩地	.

它被命名为"草原百合"，并且开局非常出色。

[aɪ] [gɪv] [ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] ['kærəktərz] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ɪn'stɔːlmənt] : —

I	give	the	list	of	characters	at	the	head	of	the	first	instalment	:	—
我	给	这	列表	的	人物	在	这	头	的	这	第一的	分期付款	:	—

我在此列出第一部分开头的角色列表：——

[ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [wiːk] , [æn; ən]['æŋgri]['fɑːðər][ænd; ənd]['membər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][lɔːds] .

The	Duke	of	Week	,	an	angry	father	and	member	of	the	House	of	Lords	.
这	公爵	的	星期	,	一个	生气的	父亲	和	成员	的	这	房子	的	领主	.

威克公爵，一位脾气暴躁的父亲，也是上议院议员。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] [wiːk] , [hɪz; ɪz][waɪf] , [wʌns] ['feɪməs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['bjuːti] .

The	Duchess	of	Week	,	his	wife	,	once	famous	for	her	beauty	.
这	公爵夫人	的	星期	,	他的	妻子	,	一次	著名的	为了	她	美丽	.

他的妻子，周之公爵夫人，曾以美貌闻名。

['leɪdi] ['lɪli] , [ðer; ðər] ['dɔːtər] , [eɪdʒd] [ˌnaɪn'tiːn] [ænd; ənd] ['veri] ['lʌvli] .

Lady	Lily	,	their	daughter	,	aged	nineteen	and	very	lovely	.
女士	百合	,	他们的	女儿	,	老年人	十九	和	非常	迷人的	.

他们的女儿莉莉小姐，十九岁，非常漂亮。

['mɪstər] . , [æn; ən] [ə'merɪkən] [ˌmɪljə'ner] [huː] [lʌvz] [ðə; ði] ['leɪdi] ['lɪli] .

Mr	.	Ploot	,	an	American	millionaire	who	loves	the	Lady	Lily	.
先生	.	普鲁特	,	一个	美国人	百万富翁	WHO	爱	这	女士	百合	.

普洛特先生是一位喜爱百合花的美国百万富翁。

[lɔːrd] ['juːstəs] ['vævəˌsjə(r)] , [ðə; ði] ['leɪdi] ['lɪˌliːz] ['kʌz(ə)n] , [huː] [lʌvz] [hɜːr; hər] .

Lord	Eustace	Vavasour	,	the	Lady	Lily's	cousin	,	who	loves	her	.
主	尤斯塔斯	瓦瓦索尔	,	这	女士	莉莉的	表哥	,	WHO	爱	她	.

尤斯塔斯·瓦瓦索尔勋爵，莉莉小姐的表兄，爱慕着她。

[dʒæk] ['krɔli] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['fɑːrmər][ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi] ['lɪli] [lʌvz] .

Jack	Crawley	,	a	young	farmer	and	the	one	that	the	Lady	Lily	loves	.
杰克	克劳利	,	一个	年轻的	农民	和	这	一	那	这	女士	百合	爱	.

杰克·克劳利，一位年轻的农夫，也是莉莉小姐心仪的对象。

['fæni] ['stɑːrlaɪt] , [ə; eɪ] [pʊr] [rɪ'leɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] ['lɪˌliːz] ['veri] ['kloʊsɪst] [frend] .

Fanny	Starlight	,	a	poor	relation	and	the	Lady	Lily's	very	closest	friend	.
舢	星光	,	一个	贫穷的	关系	和	这	女士	莉莉的	非常	最接近	朋友	.

范妮·星光，一位贫穷的亲戚，也是莉莉小姐最亲密的朋友。

[web] , [ðə; ði]['leɪdi] ['lɪˌliːz] [meɪd] .

Webb	,	the	Lady	Lily's	maid	.
韦伯	,	这	女士	莉莉的	女佣	.

韦伯，莉莉夫人的女仆。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['kærəktərz] [wen] [ðə; ði]['stɔːri][bɪ'gæn] ,

Such	were	the	characters	when	the	story	began	,
这样的	是	这	人物	什么时候	这	故事	开始	,

故事开始时，人物就是这样。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ɪn'stɔːlmənt][ðə; ði] ['ɔːθər] ,

and	at	the	end	of	the	first	instalment	the	author	,
和	在	这	结尾	的	这	第一的	分期付款	这	作者	,

在第一部分结尾，作者写道：

[wɪð; wɪθ]['veri] [greɪt] [ˌɪndʒə'nuːəti] — [ɔːr][pər'hæps][wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ʌv; əv]

with	very	great	ingenuity	—	or	perhaps	with	only	a	light	-	hearted	disregard	of
和	非常	伟大的	独创性	—	或者	也许	和	仅有的	一个	光	-	心地	漠视	的

[ˌprɑːbə'bɪləti] — [gɑːt][ðə; ði] [hoʊl] [bʌntʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːn][ə; eɪ]['laɪnər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ə'merɪkə] .

probability	—	got	the	whole	bunch	of	them	on	a	liner	going	to	America	.
可能性	—	得到	这	所有的	束	的	他们	在	一个	衬垫	去	到	美国	.

他们凭借着极大的创造力——或者也许只是对概率的轻率漠视——把他们所有人都弄上了一艘开往美国的轮船。

[ðə; ði][læst] ['sentəns] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði]['ves(ə)l] ['glaɪdɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɑːk] ,

The	last	sentence	described	the	vessel	gliding	away	from	the	dock	,
这	最后的	句子	描述	这	血管	滑翔	离开	从	这	码头	,

最后一句话描述了船只滑离码头的情景。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kærəktərz] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd] ['weɪvɪŋ] [gʊd] - [baɪ] .

with	the	characters	leaning	over	the	side	waving	good	-	bye	.
和	这	人物	倾斜	超过	这	边	挥手	好的	-	再见	.

人物们倚在一旁挥手告别。

['iːv(ə)n][dʒæk] ['krɔli] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['fɑːrmər] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['weɪvɪŋ]

Even	Jack	Crawley	,	the	young	farmer	,	was	there	;	but	he	was	not	waving
甚至	杰克	克劳利	,	这	年轻的	农民	,	曾是	那里	;	但	他	曾是	不是	挥手

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ,

with	the	others	,
和	这	其他的	,

就连年轻的农夫杰克·克劳利也在那里；但他没有像其他人一样挥手致意。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt]['eniwʌn][tuː; tə] [noʊ] [ðæt][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði]['leɪdi] ['lɪli] ,

because	he	did	not	want	anyone	to	know	that	he	knew	the	Lady	Lily	,
因为	他	做过	不是	想	任何人	到	知道	那	他	知道	这	女士	百合	,

因为他不想让任何人知道他认识莉莉小姐。

[ɔːr][wʌz; wəz][ɑːn] [bɔːrd] [æt; ət][ɔːl] .

or	was	on	board	at	all	.
或者	曾是	在	木板	在	全部	.

或者根本就没上过船。

[lɔːrd] ['juːstəs] [wʌz; wəz][ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] ['lɪli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [weɪvd] ,

Lord	**Eustace**	**was**	**on**	**one**	**side**	**of**	**the**	**Lady**	**Lily**	**as**	**she**	**waved**	**,**
主	尤斯塔斯	曾是	在	一	边	的	这	女士	百合	作为	她	挥手	,

尤斯塔斯勋爵站在莉莉夫人的一侧，莉莉夫人向她挥手致意。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [kən'sʊmd]

and	**Mr**	**.**	**Ploot**	**on**	**the**	**other**	**,**	**and**	**they**	**were**	**,**	**of**	**course**	**,**	**consumed**
和	先生	.	普鲁特	在	这	其他	,	和	他们	是	,	的	课程	,	消耗

[wɪð; wɪθ] ['dʒeləsi] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] .

with	**jealousy**	**of**	**each**	**other**	**.**
和	妒忌	的	每个	其他	.

另一边是普洛特先生，他们当然都对彼此充满了嫉妒。

['hævɪŋ] [riːd] [ðə; ði][fɜːrst][ɪn'stɔːlmənt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔθɚz] [aɪ] [fɪkst] [ɪm'bærəsɪŋli] [ə'pɑːn]

Having	**read**	**the**	**first**	**instalment**	**,**	**with**	**the**	**author's**	**eye**	**fixed**	**embarrassingly**	**upon**
拥有	读	这	第一的	分期付款	,	和	这	作者的	眼睛	固定的	尴尬地	之上

[ˌem 'iː] ,

me	**,**
我	,

读完第一部分后，作者的目光尴尬地落在了我身上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθər] ['gɪglɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] , [aɪ] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ]

and	**the**	**author**	**giggling**	**as**	**she**	**watched**	**,**	**I**	**said**	**that**	**it**	**was**	**very**	**interesting**
和	这	作者	咯咯笑	作为	她	观看	,	我	说	那	它	曾是	非常	有趣的

;

;
;

作者一边看着一边咯咯地笑，我说这很有趣；

[æz; əz] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

as	**indeed**	**it**	**was**	**.**
作为	的确	它	曾是	.

事实的确如此。

[aɪ] [went] [ɑːn][tuː; tə][æsk] [wʌt] [pɑːrt][ʌv; əv][ə'merɪkə] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl]['goʊɪŋ][tuː; tə] ,

I	**went**	**on**	**to**	**ask**	**what**	**part**	**of**	**America**	**they**	**were**	**all**	**going**	**to**	**,**
我	去	在	到	问	什么	部分	的	美国	他们	是	全部	去	到	,

我接着问他们都要去美国的哪个地方，

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [end] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ; [ænd; ənd]['iːnɪd] ['skɛtʃt] [ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l]

and	**how**	**it**	**would**	**end**	**,**	**and**	**so**	**on**	**;**	**and**	**Enid**	**sketched**	**the**	**probable**
和	如何	它	会	结尾	,	和	所以	在	;	和	伊妮德	草图	这	可能

[kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪ'vents] ,

course	**of**	**events**	**,**
课程	的	活动	,

以及故事的结局等等；伊妮德还勾勒出了事件可能的发展轨迹。

[wɪtʃ] [ɪn'kluːdɪd][ə; eɪ]['duːəl][fɔːr; fər][lɔːrd] ['juːstəs] [ænd; ənd]['mɪstər] . ([huː] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə]

which	**included**	**a**	**duel**	**for**	**Lord**	**Eustace**	**and**	**Mr**	**.**	**Ploot**	**(**	**who**	**turned**	**out**	**to**
哪个	包括	一个	决斗	为了	主	尤斯塔斯	和	先生	.	普鲁特	(	WHO	转向	出去	到

[biː; bi][nɑːt][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] [æt; ət][ɔːl] ,

be	**not**	**a**	**millionaire**	**at**	**all**	**,**
是	不是	一个	百万富翁	在	全部	,

其中包括尤斯塔斯勋爵和普洛特先生（结果发现他根本不是百万富翁）之间的决斗。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [θiːf]) [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'saɪtɪŋ] [taɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]['leɪdi] ['lɪli] [ɑːn][ə; eɪ]

but	**a**	**gentleman**	**thief**	**)**	**and**	**a**	**very**	**exciting**	**time**	**for**	**the**	**Lady**	**Lily**	**on**	**a**
但	一个	绅士	贼	)	和	一个	非常	激动人心	时间	为了	这	女士	百合	在	一个

[ræntʃ] [ɪn] ['teksəs] ,

ranche	**in**	**Texas**	**,**
牧场	在	德克萨斯州	,

但这位绅士窃贼）对于在德克萨斯州牧场的莉莉小姐来说，这是一段非常激动人心的时光，

['wɪðər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɑ:loʊd] [dʒæk] ['krɔli] ,

whither	she	had	followed	Jack	Crawley	,
往哪里去	她	有	随后	杰克	克劳利	,

她跟随杰克·克劳利去了哪里，

[hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['feɪməs] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [steɪts] [æz; əz] " [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [kɪŋ] .

who	was	to	become	famous	throughout	the	States	as	"	The	Cowboy	King	.
WHO	曾是	到	变得	著名的	自始至终	这	各州	作为	"	这	牛仔	国王	.

他后来在美国声名鹊起，被称为"牛仔之王"。

" [aɪ][fər'get] [ə'baʊt][ðə; ði] [du:k] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] ,

"	I	forget	about	the	Duke	and	Duchess	,
"	我	忘记	关于	这	公爵	和	公爵夫人	,

"我忘了公爵和公爵夫人这回事了，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lʌvər][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][faʊnd][ɑ:n][ðə; ði] [ræntʃ] [fɔ:r; fər] ['fæni] ['stɑ:rlaɪt] ;

but	a	lover	was	to	be	found	on	the	ranche	for	Fanny	Starlight	;
但	一个	情人	曾是	到	是	成立	在	这	牧场	为了	舢	星光	;

但范妮·星光在牧场里找到了情人；

[ænd; ənd] [red] ['indiəns][wɜ:r; wər][tu:; tə] ['kæri] [ɔ:f] [web] , [hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]['reskju:d][baɪ]

and	Red	Indians	were	to	carry	off	Webb	,	who	was	to	be	rescued	by
和	红色的	印度人	是	到	携带	离开	韦伯	,	WHO	曾是	到	是	获救	经过

[ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [kɪŋ] ;

the	Cowboy	King	;
这	牛仔	国王	;

印第安人将掳走韦伯，而牛仔之王将营救他；

[ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] .

and	so	on	.
和	所以	在	.

等等。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] , [ɪn] [ʃɔ:rt] ,

There	were	,	in	short	,
那里	是	,	在	短的	,

简而言之，有.....

[saɪnz] [ðæt] ['i:nɪd][hæd; həd][nɑ:t]['oʊnli] [ri:d] [ðə; ði] [ˌfɜ:jə'toʊn] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['pepərz][bʌt; bət]

signs	that	Enid	had	not	only	read	the	feuilletons	in	the	picture	papers	but
标志	那	伊妮德	有	不是	仅有的	读	这	连载小说	在	这	图片	文件	但

[hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [muvɪz] [tu:] .

had	been	to	the	Movies	too	.
有	到过	到	这	电影	也	.

种种迹象表明，伊妮德不仅读过图画报上的连载文章，还看过电影。

[bʌt; bət][noʊ]['mætər] [wʌt] [hæd; həd] ['influənst] [hɜ:r; hər] , [ðə; ði]['stɔ:ri] ['prɑ:mɪst] [wel] .

But	no	matter	what	had	influenced	her	,	the	story	promised	well	.
但	不	事情	什么	有	影响	她	,	这	故事	承诺	出色地	.

但无论她受到了什么影响，这个故事都很有吸引力。

[dʒʌdʒ] [ðen] [maɪ] [sər'praɪz] [wen] [ɑ:n] ['oʊpənɪŋ][ðə; ði][nekst] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ætɪk][sɔ:lt] - ['selər]

Judge	then	my	surprise	when	on	opening	the	next	number	of	The	Attic	Salt	-	Cellar
法官	然后	我的	惊喜	什么时候	在	开幕	这	下一个	数字	的	这	阁楼	盐	-	地窖

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'stɔ:lmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪriəl] [kən'sistid] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] : —

I	found	that	the	instalment	of	the	serial	consisted	only	of	the	following	:	—
我	成立	那	这	分期付款	的	这	序列号	由.....组成	仅有的	的	这	下列的	:	—

因此，当我打开下一期《阁楼盐罐》时，发现这期连载漫画的内容只有以下几点，我感到非常惊讶：

[ðə; ði] ['preri] ['lɪli] .

THE	PRAIRIE	LILY	.
这	草原	百合	.

草原百合。

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ɔːl] [went] ['merəli] [ɑːn][ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] [ə'stɑːrti] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [aʊt] ,
All went merrily on the good ship Astarte until the evening of the third day out ,
全部 去 兴高采烈地 在 这 好的 船 阿斯塔特 直到 这 晚上 的 这 第三 天 出去 ,

在阿斯塔特号这艘好船上，大家一直愉快地航行到出海第三天的晚上。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ræn]['ɪntuː] [ə'nʌðər] [ænd; ənd]['lɑːrdʒər] [ʃɪp] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [sʌŋk] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hændz] .
when it ran into another and larger ship and was sunk with all hands .
什么时候 它 跑 进入 其他 和 更大的 船 和 曾是 沉没 和 全部 双手 .

它撞上了另一艘更大的船，船沉没了，船上所有人员全部遇难。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [seɪvd] .
No one was saved .
不 一 曾是 已保存 .

无人获救。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] , " [aɪ] [sed] , " [juː; jʊ][kɑːnt] [raɪt] ['nɑːvəlz][laɪk] [ðæt] . "
" But , my dear , " I said , " you can't write novels like that . "
" 但 , 我的 亲爱的 , " 我 说 , " 你 不能 写 小说 喜欢 那 . "

“但是，亲爱的，”我说，“你不能那样写小说。”

" [waɪ] [nɑːt] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ?
" Why not , Uncle Dick ?
" 为什么 不是 , 叔叔 迪克 ?

“为什么不行，迪克叔叔？”

" ['iːnɪd] [æskt] .
" Enid asked .
" 伊妮德 问 .

伊妮德问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] [nɑːt] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] , " [aɪ] [sed] .
" Because it's not playing the game , " I said .
" 因为 它是 不是 玩耍 这 游戏 , " 我 说 .

“因为它没有参与游戏，”我说。

" ['æftər] [ə'raʊzɪŋ] ['ɛvriːˌwənz] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] ['tʃæptər] ,
" After arousing everyone's interest and exciting us with the first chapter ,
" 后 唤起 每个人的 兴趣 和 激动人心 我们 和 这 第一的 章 ,

“第一章就激起了大家的兴趣，让我们兴奋不已，

[juː; jʊ][kɑːnt][stɑːp][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [laɪk] [ðɪs] . "
you can't stop it all like this . "
你 不能 停止 它 全部 喜欢 这 . "

你不能就这样阻止一切。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" But it happened , " she replied .
" 但 它 发生 , " 她 回复 .

“但事情确实发生了，”她回答道。

" [ʃɪps] ['ɔːf(ə)n][sɪŋk] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn][sæŋk] . "
" Ships often sink , Uncle Dick , and this one sank . "
" 船舶 经常 下沉 , 叔叔 迪克 , 和 这 一 沉没 . "

“船经常会沉没，迪克叔叔，这艘船沉了。”

" [wel] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [aɪ] [sed] , " [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [waɪ] [draʊn] ['evriwʌn] ?

"	**Well**	,	**that's**	**all**	**right**	,	"	**I**	**said**	,	"	**but**	,	**my**	**dear**	**child**	,	**why**	**drown**	**everyone**	**?**
"	出色地	,	那就是	全部	正确的	,	"	我	说	,	"	但	,	我的	亲爱的	孩子	,	为什么	溺水	每个人	?

"好吧，那没关系，"我说，"但是，我亲爱的孩子，为什么要淹死所有人呢？"

[waɪ] [nɑːt] [let] [jʊr; jər] [oʊn] ['piːp(ə)l] [biː; bi] [seɪvd] ?

Why	**not**	**let**	**your**	**own**	**people**	**be**	**saved**	**?**
为什么	不是	让	你的	自己的	人们	是	已保存	?

为什么不让自己的子民得救呢?

[nɑːt] [ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] , [pər'hæps] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðər] .

Not	**the**	**Duke**	**and**	**Duchess**	,	**perhaps**	,	**but**	**the**	**others**	**.**
不是	这	公爵	和	公爵夫人	,	也许	,	但	这	其他的	.

或许不是公爵和公爵夫人，而是其他人。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðoʊz] ['dʒɑːli] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] [ɪn] ['teksəs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['duːəl] , [ænd; ənd] — "

Think	**of**	**all**	**those**	**jolly**	**things**	**that**	**were**	**going**	**to**	**happen**	**in**	**Texas**	,	**and**	**the**	**duel**	,	**and**	**—**	**"**
思考	的	全部	那些	快乐的	事物	那	是	去	到	发生	在	德克萨斯州	,	和	这	决斗	,	和	—	"

想想那些原本要在德克萨斯州发生的欢乐事情，还有决斗，以及——"

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['sædli] .

"	**Yes**	,	**I**	**know**	,	"	**she**	**replied**	**sadly**	**.**
"	是的	,	我	知道	,	"	她	回复	令人遗憾的是	.

"是的，我知道，"她悲伤地回答道。

" [its] ['hɔːrɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [ʌp] , [bʌt; bət] [aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**It's**	**horrid**	**to**	**have**	**to**	**give**	**them**	**up**	,	**but**	**I**	**couldn't**	**help**	**it**	**.**
"	它是	可怕的	到	有	到	给	他们	向上	,	但	我	不能	帮助	它	.

"放弃它们固然令人难过，但我无能为力。"

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʊd] [sɪŋk] [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] [seɪvd] .

The	**ship**	**would**	**sink**	**and**	**no**	**one**	**was**	**saved**	**.**
这	船	会	下沉	和	不	一	曾是	已保存	.

船沉了，无人获救。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə'nʌðər] .

I	**shall**	**have**	**to**	**begin**	**another**	**.**
我	将	有	到	开始	其他	.

我得再开一个班。

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] !

"	**There's**	**a**	**conscience**	**for**	**you**	**!**
"	有	一个	良心	为了	你	!

"你还有良心啊！"

[ðeəz; ðəz] ['riːəlɪzəm] !

There's	**realism**	**!**
有	现实主义	!

这很现实!

['iːnɪd] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [fɑːr] .

Enid	**should**	**go**	**far**	**.**
伊妮德	应该	去	远的	.

伊妮德前途无量。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['eni] ['ʌðər] ['raɪtɝz] [ʌv; əv] ['sɪriəl] ['stɔːriz] [huːz]
I have been wondering if there are any other writers of serial stories whose
我 有 到过 好奇 如果 那里 是 任何 其他 作家 的 序列号 故事 谁
['riːdɝz] [wʊd] [nɑːt] ['sʌfər] [ɪf] ['sɪmələr] [ˌvizi'teiʃənz] [ʌv; əv] [ɪnˌevɪtə'bɪlətɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
readers would not suffer if similar visitations of inevitability came to them .
读者 会 不是 遭受 如果 相似的 探访 的 必然性 来了 到 他们 .

我一直在想，是否还有其他连载小说作家，他们的读者在遭遇类似的命运变故时不会感到痛苦。

" [duː] [tel] [ˌem 'iː] , ['ʌŋk(ə)l] , [ɔːl] [ə'baʊt] [ðɪs] ['pɜːrsɪflɑːʒ]
" DO TELL ME , UNCLE , ALL ABOUT THIS PERSIFLAGE
" 做 告诉 我 , 叔叔 , 全部 关于 这 戏谑

“叔叔，请你把这出闹剧的来龙去脉都告诉我。”

[juː; jʊ] [pʊt] [ɑːn][jʊr; jər] [tents] .
YOU PUT ON YOUR TENTS .
你 放 在 你的 帐篷 .

你们搭起了帐篷。

" [ə'nʌðər] [ɪm'pendɪŋ] [ə'pɑːlədʒi] .
" Another Impending Apology .
" 其他 即将到来的 道歉 .

“又一次即将道歉。”

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [friːks] [faʊnd] [ɪn] ['neɪtʃər]
" SOME OF THE FREAKS FOUND IN NATURE
" 一些 的 这 怪胎 成立 在 自然

自然界发现的一些怪胎

[dɔːg] ['mʌðərz] ['tɜːkɪz]
DOG MOTHERS TURKEYS
狗 母亲们 火鸡

狗妈妈火鸡

['aɪrɪʃ] ['pɪrəs] [ɪn] ['kɑːki] .
IRISH PEERESS IN KHAKI .
爱尔兰 女贵族 在 卡其色 .

身着卡其布制服的爱尔兰女贵族。

" [tə'rɑːntoʊ][stɑːr] ['wiːkli] .
" Toronto Star Weekly .
" 多伦多 星星 每周 .

《多伦多星报周刊》。

" [ə'træktɪd] [baɪ]['ænti] - ['erkræft] ['gʌnz][ðə; ði] ['zepəlɪn] [baʊndɪd] ['ʌpwərdz] . " — ['deɪli] ['krɑːnɪk(ə)l] .
" Attracted by anti - aircraft guns the Zeppelin bounded upwards . " — Daily Chronicle .
" 吸引 经过 反对 - 飞机 枪支 这 齐柏林飞艇 有界 向上 . " — 日常的 编年史 .

“齐柏林飞艇被防空炮火吸引，向上跃起。”——《每日纪事报》

[ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] [fræns] .
That was in France .
那 曾是 在 法国 .

那是在法国。

[ɪn] ['ɪŋglənd] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv]['faɪərɪŋ] ([ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ˌpjuːsɪ'lænɪməs] ['krɪtɪks]) [wʌz; wəz]
In England the lack of firing (according to our pusillanimous critics) was
在 英格兰 这 缺少 的 射击 (根据 到 我们的 胆小的 评论家) 曾是
['pɑːzətɪvli] [rɪ'pʌlsɪv] .
positively repulsive .
积极地 丑恶 .

在英国，缺乏射击（根据我们那些胆小的批评家的说法）简直令人作呕。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 299]
[页 -]

[第299页]

['tɑːmi] .
Tommy .
汤米 .

汤米。

" - ['ændz] [ʌp] , [ɔːl] [ʌv; əv] [jər] , [aɪm] ['gɔɪn] - [ɑːn] [liːv] - .
" ' ANDS UP , ALL OF YER , I'M GOIN ' ON LEAVE TERMORRER .
" - 和 向上 , 全部 的 你的 , 我是 去 - 在 离开 - .

"都起来，我明天要休假了。"

[eint] [gɑːt] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪst] .
AIN'T GOT NO TIME TO WASTE .
不是 得到 不 时间 到 浪费 .

我没时间浪费。

" ['aʊər; ɑːr] ['ɪnəs(ə)nt] [sə'bɔːltərn] .
" OUR INNOCENT SUBALTERNS .
" 我们的 清白的 下级军官 .

"我们无辜的下级军人。"

[ðə; ði] [liːv] - [boʊt] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [pɔːrt] [ænd; ənd] [ðər; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [dʒæm]
The leave - boat had come into port and there was the usual jam
这 离开 - 船 有 来 进入 港口 和 那里 曾是 这 通常 果酱
[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] .
around the gangways .
大约 这 舷梯 .

接驳船已经进港，舷梯周围像往常一样挤满了人。

[ɑːn] [ðə; ði] [kiː] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wɪri] - ['lʊkɪŋ] ['ɑːfɪsər]
On the quay at the foot of one of them was a weary - looking officer
在 这 码头 在 这 脚 的 一 的 他们 曾是 一个 厌倦 - 寻找 官
[pər'fɔːrmɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'greɪtfl] [tæsk] [ʌv; əv] ['diːteɪlɪŋ,dɪ'teɪlɪŋ] ['ɑːfəsərz] [fɔːr; fər] [tuə; tuːr] [ʌv; əv] ['duːti]
performing the ungrateful task of detailing officers for tours of duty
表演 这 忘恩负义 任务 的 详细说明 警官 为了 旅游 的 责任
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [truːps] .
with the troops .
和 这 军队 .

在其中一座码头脚下，站着一位面容疲惫的军官，他正在执行一项吃力不讨好的任务：安排军官随部队轮换执勤。

[hiː; hi] [hæd; həd] [skwer] [ʌv; əv] [waɪt] ['kɑːrdbɔːrd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd] [ðər; ðər] ,
He had squares of white cardboard in his hand , and here and there ,
他 有 正方形 的 白色的 纸板 在 他的 手 , 和 这里 和 那里 ,

他手里拿着几块白色硬纸板，零星散落在各处。

[æz; əz] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] ['truːpt] [daʊn] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] ,
as the officers trooped down the gangway ,
作为 这 警官 成群结队 向下 这 舷梯 ,

当警官们列队走下舷梯时，

[hiː; hi] [pɪkt] [aʊt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnə'fensɪv] - ['lʊkɪŋ] [sə'bɔːltərn] [ænd; ənd] [sə'piːnəd]
he picked out a young and inoffensive - looking subaltern and subpoenaed
他 挑选 出去 一个 年轻的 和 无害的 - 寻找 下级军官 和 被传唤
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他挑选了一名年轻、外表无害的下级军官，并向他发出传票。

[aɪ] ['tʃænst] [tuː; tə]['noʊtɪs][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd]['roʊzi] - ['tʃiːkt] ['sekənd] - [luː'tenənt] , ['ɪnəs(ə)nt]

I	chanced	to	notice	a	young	and	rosy	-	cheeked	second	-	lieutenant	,	innocent
我	偶然	到	注意	一个	年轻的	和	红润	-	脸颊	第二	-	中尉	,	清白的

[ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ruːd] [wɜːrld] ,

of	the	ways	of	this	rude	world	,
的	这	方式	的	这	粗鲁的	世界	,

我偶然注意到一位年轻、脸颊红润的少尉，他对这残酷世界的种种手段一无所知。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [duːmd] .

and	I	knew	he	was	doomed	.
和	我	知道	他	曾是	注定失败	.

我知道他注定要完蛋。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [aʊt][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːrf] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [rɪ'siːv] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [waɪt]

As	he	passed	out	on	to	the	wharf	I	saw	him	receive	one	of	those	white
作为	他	通过了	出去	在	到	这	码头	我	锯	他	收到	一	的	那些	白色的

[kɑːrdz] ;

cards	;
牌	;

当他走到码头上时，我看到他收到了一张白卡；

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][toʊld][tuː; tə][rɪ'pɔːrt][tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrpərəl][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [kiː] .

he	was	also	told	to	report	to	the	corporal	at	the	end	of	the	quay	.
他	曾是	还	讲述	到	报告	到	这	下士	在	这	结尾	的	这	码头	.

他还被告知要到码头尽头的下士那里报到。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][slɪp][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [trʌk] , [wer] [hiː; hi][left][hɪz; ɪz][bæg][ænd; ənd] ['hævərsæk] ,

I	saw	him	slip	behind	a	truck	,	where	he	left	his	bag	and	haversack	,
我	锯	他	滑	在后面	一个	卡车	,	在哪里	他	左边	他的	包	和	手提袋	,

我看到他躲到一辆卡车后面，把他的包和背包留在了那里。

[hɪz; ɪz] [glʌvz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [keɪn] ,

his	gloves	and	his	cane	,
他的	手套	和	他的	甘蔗	,

他的手套和手杖，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ˌriːə'piəd] [ɑːn][ðə; ði][fɑːr][saɪd][hiː; hi][hæd; həd][ɑːn][hɪz; ɪz][reɪn] - [koʊt] ,

and	when	he	reappeared	on	the	far	side	he	had	on	his	rain	-	coat	,
和	什么时候	他	再次出现	在	这	远的	边	他	有	在	他的	雨	-	外套	,

[wɪ'ðaʊt] [stɑːrz] .

without	stars	.
没有	明星	.

当他再次出现在彼岸时，他穿着雨衣，雨衣上没有星星。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] ['ɔːltərd] [ðə; ði]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kæp] .

He	had	also	altered	the	angle	of	his	cap	.
他	有	还	已修改	这	角度	的	他的	帽	.

他还调整了帽子的角度。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [nɪr] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['gæŋweɪ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʌn'gɑːrdɪd] .

He	waited	near	the	foot	of	the	other	gangway	,	which	was	unguarded	.
他	等待	靠近	这	脚	的	这	其他	舷梯	,	哪个	曾是	无人看守	.

他等候在另一条无人看守的舷梯底部附近。

[aɪ] [druː] ['nɪrər] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [duː] .

I	drew	nearer	to	see	what	he	would	do	.
我	画	更近	到	看	什么	他	会	做	.

我走近他，想看看他会做什么。

['prez(ə)ntli] [daʊn] [ðə; ði][plæŋk] [keɪm] [æn; ən]['oʊldɪʃ] [mæn] — [ə; eɪ] [luː'tenənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi]

Presently	**down**	**the**	**plank**	**came**	**an**	**oldish**	**man**	**—**	**a**	**lieutenant**	**with**	**a**	**heavy**
目前	向下	这	板	来了	一个	有点老了	男人	—	一个	中尉	和	一个	重的

['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] [tuː] ['æfrɪkən] ['rɪbənz] .

moustache	**and**	**two**	**African**	**ribbons**	**.**
胡子	和	二	非洲	丝带	.

这时，一个上了年纪的男人——一位留着浓密胡须、佩戴两条非洲勋章的少尉——从跳板上走了下来。

[maɪ] [jʌŋ] [frend] [stept] ['fɔːrwərd] .

My	**young**	**friend**	**stepped**	**forward**	**.**
我的	年轻的	朋友	步	向前	.

我的年轻朋友站了出来。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['diːteɪld; dɪ'teɪld][fɔːr; fər]['duːti] , " [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] .

"	**You**	**are**	**detailed**	**for**	**duty**	**,**	**"**	**I**	**heard**	**him**	**say**	**.**
"	你	是	详细的	为了	责任	,	"	我	听到	他	说	.

“你被指派执行任务了，”我听到他说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði][en] . [siː] . [oʊ] . [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [kiː] .

"	**You**	**will**	**report**	**to**	**the**	**N**	**.**	**C**	**.**	**O**	**.**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**quay**	**.**
"	你	将要	报告	到	这	N	.	C	.	哦	.	在	这	结尾	的	这	码头	.

“你要到码头尽头向士官报到。”

" [hɪz; ɪz][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [stɑːf] ['kɑːlɪdʒ] .

"	**His**	**intonation**	**was**	**a**	**model**	**for**	**the**	**Staff**	**College**	**.**
"	他的	语调	曾是	一个	模型	为了	这	职员	大学	.

“他的语调是参谋学院的典范。”

" [kɜːrs] [ðə; ði] [θɪŋ] !

"	**Curse**	**the**	**thing**	**!**
"	诅咒	这	事物	!

“该死的东西！”

[aɪ] [nuː] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [næbd] [fɔːr; fər]['duːti] ,

I	**knew**	**I**	**should**	**be**	**nabbed**	**for**	**duty**	**,**
我	知道	我	应该	是	被抓获	为了	责任	,

我知道我应该被抓去执行任务，

" [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['vetərən] [graʊl] [æz; əz][hiː; hi] [stroʊd] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [kɑːrd] . . .

"	**I**	**heard**	**the**	**veteran**	**growl**	**as**	**he**	**strode**	**off**	**with**	**the**	**white**	**card**	**.**	**.**	**.**
"	我	听到	这	老将	咆哮	作为	他	大步走	离开	和	这	白色的	卡片	.	.	.

我听到那位老兵低声咆哮着，拿着白牌大步走开了……

[aɪ][met][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]['leɪtər][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] — — ,

I	**met**	**the**	**young**	**man**	**later**	**at**	**the**	**Hotel**	**—**	**—**	**,**
我	遇见	这	年轻的	男人	之后	在	这	酒店	—	—	,

后来我在酒店——遇到了那位年轻人。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['fɔːrsaɪt] [tuː; tə]['waɪər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ruːm] .

where	**he**	**had**	**had**	**the**	**foresight**	**to**	**wire**	**for**	**a**	**room**	**.**
在哪里	他	有	有	这	远见	到	金属丝	为了	一个	房间	.

他很有先见之明，提前为房间安装了电线。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][duː] [ðɪs] ,

As	**I**	**had**	**failed**	**to**	**do**	**this**	**,**
作为	我	有	失败的	到	做	这	,

由于我未能做到这一点，

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][ə'veɪl][maɪ'self][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd]['ɔːfər][tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] .

I	**was**	**glad**	**to**	**avail**	**myself**	**of**	**his**	**kind**	**offer**	**to**	**share**	**his**	**accommodation**	**.**
我	曾是	高兴的	到	可用	我	的	他的	种类	提供	到	分享	他的	住宿	.

我很高兴接受了他的好意，与他合住。

['æftər] [sʌtʃ] [ˌhɑ:spɪ'tæləti][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'fju:z] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɪft][ɪn][maɪ][kɑ:r] ,

After	such	hospitality	I	could	not	refuse	him	a	lift	in	my	car	,
后	这样的	热情好客	我	可以	不是	拒绝	他	一个	举起	在	我的	车	,

受到如此热情款待，我实在无法拒绝他搭我的车。

[æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər][bəuθ] [baʊnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

as	we	were	both	bound	for	the	same	part	of	the	country	.
作为	我们	是	两个都	边界	为了	这	相同的	部分	的	这	国家	.

因为我们俩都要去同一个地区。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [lɜ:rn] [ʌn'tɪl] ['æftərwərdz] [ðæt] [ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ʃoʊ'fɜ:r] [hæd; həd]

I	did	not	learn	until	afterwards	that	a	preliminary	chat	with	my	chauffeur	had
我	做过	不是	学习	直到	然后	那	一个	初步的	聊天	和	我的	司机	有

[ˌpri'si:did] [hɪz; ɪz]['hɑ:spɪtəb(ə)l] [əd'vænsɪz] .

preceded	his	hospitable	advances	.
之前	他的	好客	进展	.

事后我才知道，我的司机在对我表现出热情好客之前，曾和我进行过一番初步的交谈。

[wen'evər] ['enibɑ:di] [telz] [ˌem 'i:] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [sə'bɔ:ltərn] [ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] [læk] ['sævwɑ:r]['lese 'fer]

Whenever	anybody	tells	me	that	our	subalterns	of	to	-	day	lack	savoir	faire
每当	任何人	讲述	我	那	我们的	下级军官	的	到	-	天	缺少	知识	公平

[ɔ:r] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] ['tæktɪkl] [ɪ'nɪʃətɪv] ,

or	that	they	are	deficient	in	tactical	initiative	,
或者	那	他们	是	不足	在	战术上的	倡议	,

每当有人告诉我，我们今天的下属缺乏处事技巧或战术主动性时，

[aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][laɪz] .

I	tell	him	that	he	lies	.
我	告诉	他	那	他	谎言	.

我告诉他，他在撒谎。

" [ə; eɪ] ['bætʃələr] , - , [wɪʃɪz] [mi:t] ['prɑ:tɪstənt] , [bɔ:rn] 4th [sept] . , - , [ɔ:r] 17th , 18th [sept] .

"	A	Bachelor	,	38	,	wishes	meet	Protestant	,	born	4th	Sept	.	,	1899	,	or	17th	,	18th	Sept	.
"	一个	学士	,	-	,	愿望	见面	新教	,	出生	4th	九月	.	,	-	,	或者	17th	,	18th	九月	.

,

,

,

“一位38岁的单身汉，希望结识一位出生于1899年9月4日或17日、18日的基督教新教徒，

- , [pleɪn] [lʊks] ; ['pɑ:vərti] [noʊ] ['bæriər] ; [vju:] ['mætrɪmoʊni] .

1886	,	plain	looks	;	poverty	no	barrier	;	view	matrimony	.
-	,	清楚的	看起来	;	贫困	不	障碍	;	看法	婚姻	.

1886年，相貌平平；贫穷不是障碍；对婚姻持开放态度。

" — [ðə; ði][eɪdʒ] (['melbərn]) .

"	—	The	Age	(	Melbourne	)	.
"	—	这	年龄	(	墨尔本	)	.

——《时代报》（墨尔本）。

[fɔ:r; fər][soʊ] [brɔ:d] - ['maɪndɪd][ə; eɪ][mæn][hi:; hi] [si:mz] ['kjʊriəsli] [fə'stɪdiəs] [ə'baʊt] [deɪts] .

For	so	broad	-	minded	a	man	he	seems	curiously	fastidious	about	dates	.
为了	所以	广阔	-	有思想	一个	男人	他	似乎	奇怪的是	挑剔	关于	日期	.

他为人如此开明，却对日期异常讲究。

['hju:mər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:r] ['ɑ:fɪs] .

HUMOURS	OF	THE	WAR	OFFICE	.
体液	的	这	战争	办公室	.

战争部趣事。

[ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

THE	EXCHANGE	.
这	交换	.

交易所。

['kæptɪn] [ə; eɪ] . [ænd; ənd] ['kæptɪn] [biː] . ,

Captain	A	.	and	Captain	B	.	,
队长	一个	.	和	队长	B	.	,

A 船长和 B 船长，

[ðə; ðɪ][wʌn][wʌz; wəz][ɪn][ef] , [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ɪn][iː] ,

The	one	was	in	F	,	the	other	in	E	,
这	一	曾是	在	F	,	这	其他	在	E	,

一个在F级，另一个在E级。

[ðə; ðɪ][wʌn][wʌz; wəz] [ruˈmætɪk] [ænd; ənd] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][wet] [fiːt] ,

The	one	was	rheumatic	and	shrank	from	wet	feet	,
这	一	曾是	风湿病	和	缩小	从	湿的	脚	,

其中一人患有风湿病，一遇脚湿就缩脚。

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hæd; həd] ['sʌnstroʊk] [ænd; ənd] ['dredɪd] [ðə; ðɪ] [hiːt] .

The	other	had	sunstroke	and	dreaded	the	heat	.
这	其他	有	中暑	和	令人恐惧的	这	热	.

另一个人中暑了，非常害怕炎热的天气。

" [ɪf] [wiː; wɪ][kʊd; kəd] [ɪksˈtʃeɪndʒ] , " [roʊt] [biː] . [tuː; tə][ə; eɪ] . ,

"	If	we	could	exchange	,	"	wrote	B	.	to	A	.	,
"	如果	我们	可以	交换	,	"	写道	B	.	到	一个	.	,

B写信给A说："如果我们能交换的话……"

" [wiː; wɪ][ʃʊd; ʃəd][bəuθ] [kiːp] ['fɪtər] ([ðə; ðɪ]['dɑːktɚz] [seɪ]) ,

"	We	should	both	keep	fitter	(	the	doctors	say	)	,
"	我们	应该	两个都	保持	钳工	(	这	医生	说	)	,

"我们都应该保持健康（医生们说），"

" [ænd; ənd] , [ə; eɪ] . [əˈgriːɪŋ] , [ðeɪ] ['hʌmbli] [preɪd]

"	And	,	A	.	agreeing	,	they	humbly	prayed
"	和	,	一个	.	同意	,	他们	谦卑地	祈祷

"于是，他们同意了，并谦卑地祈祷。"

[ðə; ðɪ] [greɪt] [wɔːr] ['ɑːfɪs] [tuː; tə][lend][ɪts][eɪd] .

The	great	War	Office	to	lend	its	aid	.
这	伟大的	战争	办公室	到	借	它是	援助	.

强大的陆军部将提供援助。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [ðeɪ] [gɑːt][rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz] ,

In	less	than	a	month	they	got	replies	,
在	较少的	比	一个	月	他们	得到	回复	,

不到一个月，他们就收到了回复。

[ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][self] - [seɪm] [saɪz] ;

A	letter	to	each	of	the	self	-	same	size	;
一个	信	到	每个	的	这	自己	-	相同的	尺寸	;

给每个大小相同的人一封信；

[ə; eɪ] . - [es][wʌz; wəz] : " [jes] , [juːl] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ][biː] . " ;

A	.	'	s	was	:	"	Yes	,	you'll	exchange	with	B	.	"	;
一个	.	-	s	曾是	:	"	是的	,	你会	交换	和	B	.	"	;

A 的回答是："是的，你会和 B 交换。"

[biː] . - [es][wʌz; wəz] : " [noʊ] , [juːl] [rɪˈmeɪn] [ɪn][iː] .

B	.	'	s	was	:	"	No	,	you'll	remain	in	E	.
B	.	-	s	曾是	:	"	不	,	你会	保持	在	E	.

的回答是："不，你将留在 E。

" ['aʊər; ɑːr]['mɑːdɪst] ['pʌblɪsɪst] .

"	Our	Modest	Publicists	.
"	我们的	谦虚的	公关人员	.

我们谦逊的公关人员。

" [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] ['duːti] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt]
" I felt it to be my duty to say that
" 我 毛毡 它 到 是 我的 责任 到 说 那

我觉得我有责任说：

[ænd; ənd] [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['noʊbɑːdi] [tʊk] ['eni] ['noʊtɪs] .
and I said it ; and , of course , nobody took any notice .
和 我 说 它 ; 和 , 的 课程 , 无人 采取 任何 注意 .

我说了这话；当然，没有人理会。

" — ['mɪstər] .
" — Mr .
" — 先生 .

"-先生。

['rɑːbərt] ['blætʃfɝd] , [ɪn] " [ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['krɑːnɪk(ə)l] . "
Robert Blatchford , in " The Sunday Chronicle . "
罗伯特 布拉奇福德 , 在 " 这 星期日 编年史 . "

罗伯特·布拉奇福德，《星期日纪事报》。

" [ˌkristi'ænə] , ['θɜːrzdeɪ] .
" CHRISTIANA , Thursday .
" 克里斯蒂安娜 , 周四 .

"克里斯蒂安娜，星期四。

['sevrəl] ['aʊərz] - ['vaɪələnt] [ˌkænə'neɪdɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] - .
Several hours ' violent cannonading was heard in the Skagerack .
一些 小时 - 暴力 炮击 曾是 听到 在 这 - .

斯卡格拉克山脉传来数小时的猛烈炮声。

[nɔːr'wiːdʒən] [tɔː'piːdəʊz] [prə'siːdid] ['ðɪðər] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] . " — [tə'wuːmbə]
Norwegian torpedoes proceeded thither to investigate . " — Toowoomba
挪威 鱼雷 继续 那里 到 调查 . " — 图文巴

挪威鱼雷随后前往那里进行侦察。——图文巴

['krɑːnɪk(ə)l] (['kwinzlənd]) .
Chronicle (Queensland) .
编年史 (昆士兰州) .

昆士兰纪事报。

[ɪn'telɪdʒənt] ['kriːtʃərz] , [ðeɪ] [poʊk] [ðer; ðər] ['noʊzɪz] ['ɪntuː] ['evriθɪŋ] .
Intelligent creatures , they poke their noses into everything .
聪明的 生物 , 他们 戳 他们的 鼻子 进入 一切 .

聪明的生物，它们什么都爱管闲事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 300]
[页 -]

[第300页]

[biːsts] ['rɔɪəl] .
BEASTS ROYAL .
野兽 皇家 .

皇家野兽。

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

[kɪŋ] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [dæl'meɪʃn] .
KING GEORGE'S DALMATIAN .
国王 乔治的 达尔马提亚犬 .

乔治国王的斑点狗。

[ə; eɪ] . [diː] . - .

A	.	D	.	1823	.
一个	.	D	.	-	.

公元1823年。

['jeloʊ] [wiːlz] [ænd; ənd] [red] [wiːlz] , [ænd; ənd] [wiːlz] [ðæt] [skwiːk] [ænd; ənd] [rɔːr] ,

Yellow	wheels	and	red	wheels	,	and	wheels	that	squeak	and	roar	,
黄色的	车轮	和	红色的	车轮	,	和	车轮	那	吱	和	吼	,

黄色的轮子、红色的轮子，还有会发出吱吱声和轰鸣声的轮子，

[bɪg] ['bʌtnz] , [braʊn] [wɪgz] , [ænd; ənd] ['meni] [keɪps] [ʌv; əv] [bʌf] . . .

Big	buttons	,	brown	wigs	,	and	many	capes	of	buff	.	.	.
大的	按钮	,	棕色的	假发	,	和	许多	披风	的	增幅	.	.	.

大纽扣、棕色假发和许多浅黄色披风.....

['sʌmˌwənz] [baʊnd] [fɔːr; fər] ['sʌsɪks] , [ɪn][ə; eɪ] [koʊtʃ] - [ænd; ənd] - [fɔːr] ;

Someone's	bound	for	Sussex	,	in	a	coach	-	and	-	four	;
某人的	边界	为了	苏塞克斯	,	在	一个	教练	-	和	-	四	;

有人要乘坐四节车厢前往苏塞克斯；

[ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] [lɔːŋ] [wɪps] [kræk] ,

And	,	when	the	long	whips	crack	,
和	,	什么时候	这	长的	鞭子	裂缝	,

当长鞭发出啪啪声时，

['rʌnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk]

Running	at	the	back
跑步	在	这	后退

在后方奔跑

[bɑːks] [ðə; ði] [swɪft] [dæl'meɪʃn] , [huːz] [spɑːts][ɑːr; ər]['sev(ə)n] - [skɔːr] .

Barks	the	swift	Dalmatian	,	whose	spots	are	seven	-	score	.
巴克斯	这	迅速	达尔马提亚犬	,	谁	地点	是	七	-	分数	.

迅捷的达尔马提亚犬吠叫着，它身上的斑点有八十个。

[waɪt] [dʌst] [ænd; ənd] [greɪ] [dʌst] , ['fliːtɪŋ] [triː] [ænd; ənd] ['taʊər] ,

White	dust	and	grey	dust	,	fleeting	tree	and	tower	,
白色的	灰尘	和	灰色的	灰尘	,	转瞬即逝	树	和	塔	,

白色尘埃和灰色尘埃，转瞬即逝的树木和塔楼

[bræs] [hɔːrnz][ænd; ənd] ['kɑːpər] [hɔːrnz] , ['bloʊɪŋ] [laʊd] [ænd; ənd] [blʌf] . . .

Brass	horns	and	copper	horns	,	blowing	loud	and	bluff	.	.	.
黄铜	角	和	铜	角	,	吹	大声	和	虚张声势	.	.	.

铜号角和铜号角，响亮而虚张声势地吹奏着.....

['sʌmˌwənz] [baʊnd] [fɔːr; fər] ['sʌsɪks] , [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] [maɪlz] [æn; ən]['aʊər] ;

Someone's	bound	for	Sussex	,	at	eleven	miles	an	hour	;
某人的	边界	为了	苏塞克斯	,	在	十一	英里	一个	小时	;

有人正以每小时十一英里的速度前往苏塞克斯；

[ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] [lɔːŋ] [hɔːrnz] [bloʊ] ,

And	,	when	the	long	horns	blow	,
和	,	什么时候	这	长的	角	吹	,

当长号吹响时，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [wiːlz] [bɪ'loʊ]

From	the	wheels	below
从	这	车轮	以下

从下面的车轮

[bɑːks] [ðə; ði] [swɪft] [dæl'meɪʃn] , [tʌŋd] [laɪk] [æn; ən]['æp(ə)l] - ['flaʊər] .

Barks	the	swift	Dalmatian	,	tongued	like	an	apple	-	flower	.
巴克斯	这	迅速	达尔马提亚犬	,	舌头	喜欢	一个	苹果	-	花	.

迅捷的达尔马提亚犬吠叫着，舌头像苹果花一样。

[bɪg] [doʊmz] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [doʊmz] , ['dɑːŋki] - [kɑːrts] [ðæt] [dʒɑːg] ,

Big	domes	and	little	domes	,	donkey	-	carts	that	jog	,
大的	穹顶	和	小的	穹顶	,	驴	-	购物车	那	慢跑	,

大圆顶和小圆顶，慢跑的驴车，

[haɪ] [stɑːks] [ænd; ənd] [loʊ] [pʌmps] [ænd; ənd] ['ædmərəb(ə)l] [snʌf] . . .

High	stocks	and	low	pumps	and	admirable	snuff	.	.	.
高的	股票	和	低的	水泵	和	令人钦佩的	鼻烟	.	.	.

高库存、低泵和令人赞叹的鼻烟.....

['sʌmwʌn] [strəulz] [æt; ət] ['braɪtn] , [nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] [in'kɔ^] . ;

Someone	strolls	at	Brighton	,	not	very	much	incog	.	;
某人	漫步	在	布莱顿	,	不是	非常	很多	隐秘	.	;

有人在布莱顿闲逛，不太低调。

[ænd; ənd] , ['pæntɪŋ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [græs] ,

And	,	panting	on	the	grass	,
和	,	喘息	在	这	草	,

他气喘吁吁地躺在草地上，

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['kɑːlər] [bɔːst] [wɪð; wɪθ] [bræs] ,

In	his	collar	bossed	with	brass	,
在	他的	衣领	老板	和	黄铜	,

他衣领上饰有黄铜饰钉，

[laɪz] [ðə; ðɪ] [swɪft] [dæl'meɪʃn] , [ðə; ðɪ] ['kɪŋz] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] [dɔːg] .

Lies	the	swift	Dalmatian	,	the	KING's	plum	-	pudding	dog	.
谎言	这	迅速	达尔马提亚犬	,	这	国王的	李子	-	布丁	狗	.

躺着的是迅捷的达尔马提亚犬，国王的圣诞布丁犬。

['kæməflɑːʒ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

CAMOUFLAGE	CONVERSATION	.
伪装	对话	.

伪装对话。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [brɪ'geɪd] ['meɪdʒər] [ðæt] [ðə; ðɪ] [brɪ'geɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [left]

It	came	as	a	shock	to	the	Brigade	Major	that	the	brigade	on	his	left
它	来了	作为	一个	震惊	到	这	旅	主要的	那	这	旅	在	他的	左边

[hæd; həd] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [prə'dʒektid] [reɪd] [ðæt]

had	omitted	to	let	him	know	the	time	of	their	projected	raid	that
有	省略	到	让	他	知道	这	时间	的	他们的	预计	袭击	那

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

令旅长震惊的是，他左侧的旅竟然没有告诉他当晚的突袭计划时间。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [mɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['dʒen(ə)rəl] [hɪm'self]

It	came	as	a	shock	all	the	more	because	it	was	the	General	himself
它	来了	作为	一个	震惊	全部	这	更多的	因为	它	曾是	这	一般的	他自己

[huː] [fɜːrst] ['noʊtɪst] [ðə; ðɪ] [ə'mɪʃ(ə)n] ,

who	first	noticed	the	omission	,
WHO	第一的	注意到	这	省略	,

更令人震惊的是，最先注意到这一疏漏的竟然是将军本人。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['goʊldən] [ruːl] [fɔːr; fər] [brɪ'geɪd] ['meɪdʒɚz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ðə; ðɪ]

and	it	is	a	golden	rule	for	Brigade	Majors	that	they	should	always	be	the
和	它	是	一个	金的	规则	为了	旅	专业	那	他们	应该	总是	是	这

[fɜːrst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

first	to	think	of	things	.
第一的	到	思考	的	事物	.

对于旅长来说，一条黄金法则就是他们应该始终是第一个想到事情的人。

" [rɪŋ] - [ɪm] [ʌp][ænd; ənd][æsk] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
" Ring ' em up and ask , " said the General .
" 戒指 - 呃 向上 和 问 , " 说 这 一般的 .

"给他们打个电话问问，"将军说。

" [dəunt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['menʃ(ə)n][ðə; ði][wɜ:rd] - [reɪd] - [ɑ:n][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .
" Don't , of course , mention the word ' raid ' on the telephone .
" 不 , 的 课程 , 提到 这 单词 - 袭击 - 在 这 电话 .

当然，千万不要在电话里提到"突袭"这个词。

[kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] — [ʌm; əm] — [ɑ:] , [oʊ] , [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ] [laɪk] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ˌʌndər'stænd]
Call it — um — ah , oh , call it anything you like so long as they understand
称呼 它 — 嗯 — 啊 , 哦 , 称呼 它 任何事物 你 喜欢 所以 长的 作为 他们 理解
[wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] .
what you mean .
什么 你 意思是 .

叫它——嗯——啊，哦，你想叫它什么都行，只要他们明白你的意思就行。

" [æt; ət] [taɪmz] , [tu:; tə] [ðə; ði] ['kæʒuəl] ['i:vzdrɑ:pər] ,
" At times , to the casual eavesdropper ,
" 在 时代 , 到 这 随意的 偷听者 ,

"有时，对于不经意的偷听者来说，

[streɪndʒ] [θɪŋz] [mʌst; məst] [ə'pɪr] [tu:; tə][bi:; bi]['goʊɪŋ][ɑ:n][ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [laɪnz] .
strange things must appear to be going on in the British lines .
奇怪的 事物 必须 出现 到 是 去 在 在 这 英国 线条 .

英军阵地似乎发生了一些奇怪的事情。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [sər'praɪz] , [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] ,
It must be a matter of surprise , to such a one ,
它 必须 是 一个 事情 的 惊喜 , 到 这样的 一个 一 ,

对这样的人来说，这肯定是一件令人惊讶的事。

[ðæt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [tru:ps] [kæn; kən] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rθ] [ðer; ðər] [waɪl] [tu:; tə][ɪn'fɔ:rm] [i:tʃ] ['ʌðər]
that the British troops can think it worth their while to inform each other
那 这 英国 军队 能 思考 它 值得 他们的 尽管 到 通知 每个 其他
[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ðæt] " [tu:] ['empərəz] [ʌv; əv]['pɑ:ngoʊ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə'tætʃt] [tu:; tə] ['æni]
at midnight that " Two Emperors of Pongo have become attached to Annie
在 午夜 那 " 二 皇帝们 的 彭哥 有 变得 随附的 到 安妮
['lɔ(:)ri] .
Laurie .
劳里 .

英国军队竟然认为在午夜互相告知"彭哥二帝爱上了安妮·劳瑞"是值得的。

" [nɔ:r] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪr] [ðæt] ['eni] ['mɪlətəri] ['ɑ:bdʒekt] [wʊd] [bi:; bi] [sɜ:rvd] [ɪn] ['pæsɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]
" Nor would it appear that any military object would be served in passing on the
" 也不 会 它 出现 那 任何 军队 目的 会 是 服务 在 通过 在 这
['tʃæti] [pi:s] [ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] " [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ]['pɑ:rti][fɔ:r; fər] ['wɪnzər] [tu:; tə] -
chatty piece of information that " there will be no party for Windsor to -
健谈 片 的 信息 那 " 那里 将要 是 不 派对 为了 温莎 到 -
['mɔ:roʊ] .
morrow .
明天 .

"传递'明天温莎不会有派对'这样一条闲聊的消息，似乎也没有任何军事目的可言。

" [ðɪs] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['kɔ:lɪŋ] [θɪŋz] [ænd; ənd]['pleɪsɪz][æz; əz] [ðeɪ] [moʊst] [ɪm'fætɪkli] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ɪz]
" This habit of calling things and places as they most emphatically are not is
" 这 习惯 的 呼叫 事物 和 地方 作为 他们 最多 强调地 是 不是 是
[bʌt; bət][ə; eɪ] [kən'seʃ(ə)n] ,
but a concession ,
但 一个 让步 ,

"这种习惯，即用与事物和地点最不相符的词语来称呼它们，只不过是一种妥协。"

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfəməs] [hʌn] ,

of	course	,	to	the	habits	of	the	infamous	Hun	,
的	课程	,	到	这	习惯	的	这	臭名昭著的	匈奴	,

当然，这与臭名昭著的匈奴人的习性有关。

[huː] ['raɪtlɪ] [ɔːr] ['rɔːŋlɪ] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [ˌoʊvər'hɪr] ['evriθɪŋ] [wʌn] [sez] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]

who	rightly	or	wrongly	is	supposed	to	overhear	everything	one	says	within	a
WHO	没错	或者	错	是	据称	到	无意中听到	一切	一	说道	之内	一个

[maɪl][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] .

mile	of	the	line	.
英里	的	这	线	.

无论对错，谁都应该能够听到方圆一英里内人们说的一切话。

['θɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][vər'nækjələr]['prɑːpər][tuː; tə]['piːp(ə)l] [huː] [kiːp] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ðeɪ]

Thinking	in	the	vernacular	proper	to	people	who	keep	the	little	knowledge	they
思维	在	这	白话	恰当的	到	人们	WHO	保持	这	小的	知识	他们

[hæv; həv][tuː; tə] [ðəm'selvz] ,

have	to	themselves	,
有	到	他们自己	,

用那些把自己仅有的那点知识藏在心里的人特有的语言来思考，

[ðə; ði] [brɪ'geɪd] ['meɪdʒər] [grɑːspt] [ðə; ði] [heitid] ['telɪfoʊn] [ɪn][ðə; ði] [left] [hænd][ænd; ənd] [prɪ'perd]

the	Brigade	Major	grasped	the	hated	telephone	in	the	left	hand	and	prepared
这	旅	主要的	抓住	这	憎恨	电话	在	这	左边	手	和	准备

[tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] (['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði][vər'nækjələr]) [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feloʊ] [stɑːf] ['ɑːfɪsər] [ə; eɪ]

to	say	a	few	words	(	also	in	the	vernacular	)	to	his	fellow	Staff	Officer	a
到	说	一个	很少	字	(	还	在	这	白话	)	到	他的	同伴	职员	官	一个

[maɪl] [ə'weɪ] .

mile	away	.
英里	离开	.

旅长左手紧紧握着他讨厌的电话，准备用方言和一英里外的参谋军官说几句话。

" [hə'loʊ] !

"	Hullo	!
"	你好	!

你好！

" [biː'ɑːr] - ['ɑːr'ɑːr] — [krɪk] - [krɪk] .

"	Br	-	rr	—	Crick	-	crick	.
"	Br	-	rr	—	克里克	-	板球	.

“Br-rr—Crick-crick。

" [hə'loʊ] , ['signəlz] !

"	Hullo	,	Signals	!
"	你好	,	信号	!

“你好，信号！”

[gɪv] [ˌem 'iː][es] - ['sæmən] . "

Give	me	S	-	Salmon	.	"
给	我	S	-	三文鱼	.	"

给我鲑鱼。

" ['sæmən] ?

"	Salmon	?
"	三文鱼	?

“三文鱼？

[jʊə(r)] [θruː] , [sɜːr] , " [buːmd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ə'pærəntli] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪr] .

You're	through	,	Sir	,	"	boomed	a	voice	apparently	within	a	foot	of	his	ear	.
你是	通过	,	先生	,	"	蓬勃发展	一个	嗓音	显然	之内	一个	脚	的	他的	耳朵	.

“先生，您完了。”一个声音仿佛就在他耳边不到一英尺的地方，洪亮地传来。

" ['əu'əu] !
" OO !
" OO !

"OO!

" [æn; ən] ['ɪrˌsplɪtɪŋ] [kræk] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ][mə'skiːtoʊ] - [laɪk] [vɔɪs] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
" An earsplitting crack was followed by a mosquito - like voice singing in the
" 一个 震耳欲聋 裂缝 曾是 随后 经过 一个 蚊子 - 喜欢 嗓音 歌唱 在 这
['wɪldərnəs] .
wilderness .
荒野 .

"一声震耳欲聋的巨响之后，荒野中传来蚊子般的鸣叫声。"

" [hə'loʊ] ! "
" Hullo ! "
" 你好 ! "

"你好！"

" [hə'loʊ] ! "
" Hullo ! "
" 你好 ! "

"你好！"

" [ðɪs] [ɪz][paɪk] . "
" This is Pike . "
" 这 是 梭鱼 . "

这是派克。

" [ðɪs] [ɪz] ['pɑːsəm] .
" This is Possum .
" 这 是 负鼠 .

这是负鼠。

[eɪtʃ] - [hə'loʊ] , [paɪk] ! "
H - hullo , Pike ! "
H - 你好 , 梭鱼 ! "

你好，派克！

" [hə'loʊ] , ['pɑːsəm] ! "
" Hullo , Possum ! "
" 你好 , 负鼠 ! "

"你好，负鼠！"

" [aɪ][seɪ] , [lʊk] [hɪr] ,
" I say , look here ,
" 我 说 , 看 这里 ,

我说，看这里，

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['dʌbljuː] - ['wɒnts][tuː; tə] [noʊ] " ([hɪr] [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ][dɑːrk]
the General w - wants to know " (here he paused to throw a dark
这 一般的 西 - 想要 到 知道 " (这里 他 暂停 到 扔 一个 黑暗的
['hɪd(ə)n] ['miːnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrd]) " [wʌt] [taɪm] — [ˌaɪ 'tiː] — [ɪz] . "
hidden meaning into the word) " what time — it — is . "
隐 意义 进入 这 单词) " 什么 时间 — 它 — 是 . "

将军想知道"(他停顿了一下，给这个词赋予了某种阴暗的含义）"现在几点了。"

" [wʌt] [taɪm][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ? "
" What time it is ? "
" 什么 时间 它 是 ? "

现在几点了?

" [jes] , [wʌt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !
" Yes , what time it is !
" 是的 , 什么 时间 它 是 !

“是啊，现在几点了！”

[ˌaɪ 'tiː] .
It .
它 .

它。

[jes] , [wʌt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] " — [rɪ'piːtɪd] [fɔːr'tɪsɪmoʊ] [æd] [lɪb] .
Yes , what time it is " — repeated fortissimo ad lib .
是的 , 什么 时间 它 是 " — 重复 强音 广告 库 .

“是的，现在几点了？”——用极强的语气重复着即兴的话。

" [ɪ'lev(ə)n] ['θɜːrti] - [faɪv] . "
" Eleven thirty - five . "
" 十一 三十 - 五 . "

“十一点三十五分。”

" [ɪ'lev(ə)n] ['θɜːrti] - [faɪv] ?
" Eleven thirty - five ?
" 十一 三十 - 五 ?

“十一点三十五分？”

[waɪ] , [its] [ɑːn] [naʊ] .
Why , it's on now .
为什么 , 它是 在 现在 .

哎呀，现在就开始了。

[aɪ] [dəunt] [hɪr] ['eniθɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [frʌnt] ? "
I don't hear anything on the Front ? "
我 不 听到 任何事物 在 这 正面 ? "

我没听到前线的任何消息?

" [noʊ] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] . "
" No , you wouldn't . "
" 不 , 你 不会 . "

“不，你不会。”

" [waɪ] [nɑːt] ? "
" Why not ? "
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] [ɔːl] ['kwaɪət] . "
" Because it's all quiet . "
" 因为 它是 全部 安静的 . "

因为这里很安静。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [sed] [es] - ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ɑːn] ? "
" But you said s - something was on ? "
" 但 你 说 s - 某物 曾是 在 ? "

“可是你说过好像有什么事要发生？”

" [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] .
" No , I didn't .
" 不 , 我 没有 .

“不，我没有。”

[juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː] [wʌt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]
You asked me what time it was
你 问 我 什么 时间 它 曾是

你问我几点了

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][juː; jʊ] .

and	I	told	you	.
和	我	讲述	你	.

我告诉过你。

" [ˈswɔləuiŋ] [hɑːrd] [ˈsevrəl] [taɪmz] , [ˈpɑːsəm] [ˈgɜːrdɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [lɔɪnz] , [soʊ] [tuː; tə] [spiːk] ,

"	Swallowing	hard	several	times	,	Possum	girded	up	his	loins	,	so	to	speak	,
"	吞咽	难的	一些	时代	,	负鼠	加固	向上	他的	腰肉	,	所以	到	说话	,

“负鼠艰难地咽了几次口唾沫，仿佛勒紧了腰带似的。”

[gript] [ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [ˈfɜːrmli] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ɔːf] [əˈgen] .

gripped	the	telephone	firmly	in	the	right	hand	this	time	,	and	jumped	off	again	.
紧握	这	电话	牢牢	在	这	正确的	手	这	时间	,	和	跳了起来	离开	再次	.

这次他右手紧紧握住电话，再次跳了下去。

[hɪz; ɪz] " [həˈloʊ] " [sent] [ə; eɪ] [θrɪl] [θruː] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [bɔːʃ] [ˈlɪsnɪŋ] [ˌæpəˈrætəs] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ˈsektər] .

His	"	Hullo	"	sent	a	thrill	through	even	the	Bosch	listening	apparatus	in	the	next	sector	.
他的	"	你好	"	发送	一个	刺激	通过	甚至	这	博世	聆听	设备	在	这	下一个	行业	.

他的“你好”甚至让隔壁区域的博世监听设备都感到一阵震动。

" [həˈloʊ] !

"	Hullo	!
"	你好	!

你好！

[el] - [lʊk] [hɪr] , [paɪk] , [wiː; wi] — [wɑːnt] — [tuː; tə] — [noʊ] — [wʌt] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] . "

L	-	look	here	,	Pike	,	we	—	want	—	to	—	know	—	what	time	it	is	.	"
L	-	看	这里	,	梭鱼	,	我们	—	想	—	到	—	知道	—	什么	时间	它	是	.	"

“听着，派克，我们想知道现在几点了。”

" [ɪˈlev(ə)n] [ðɜːr] — "

"	Eleven	thir	—	"
"	十一	他们的	—	"

“十一点三分——”

" [noʊ] , [noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] — [ˌaɪ ˈtiː] "

"	No	,	no	,	it	—	it	"
"	不	,	不	,	它	—	它	"

“不，不，是它——它”

" [wʌt] ? "

"	What	?	"
"	什么	?	"

“什么？ ”

" [ˌaɪ ˈtiː] !

"	It	!
"	它	!

“它！

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

You	know	what	I	mean	.
你	知道	什么	我	意思是	.

你知道我的意思。

[ˈdæmɪt] , [wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] ?

Damit	,	what	can	I	call	it	?
该死	,	什么	能	我	称呼	它	?

该死，我该怎么称呼它呢?

[oʊ] — [ɜːr; ər] , [spɔːrts] ; [wʌt] [taɪm] [ɪz] [jʊr; jər] [haɪ] [dʒʌmp] ? " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['nɑːdɪŋ] [ænd; ənd]

Oh	—	er	,	sports	;	what	time	is	your	high	jump	?	"	he	added	,	nodding	and
哦	—	呃	,	运动的	;	什么	时间	是	你的	高的	跳	?	"	他	额外	,	点头	和

['wɪŋkɪŋ] ['noʊɪŋli] .

winking	knowingly	.
眨眼	明知	.

"哦——呃，体育；你的跳高成绩是多少？"他补充道，一边点头一边意味深长地眨了眨眼。

" [wel] , [wʌt] ['taɪmz] [ðə; ði] ['sɜːrkəs] ?

"	Well	,	what	time's	the	circus	?
"	出色地	,	什么	时间	这	马戏团	?

"那么，马戏团几点开始表演？"

[wen] [duː] [juː; jʊ] [stɑːrt] [fɔːr; fər] [bɜːr'lɪn] ? "

When	do	you	start	for	Berlin	?	"
什么时候	做	你	开始	为了	柏林	?	"

你们什么时候出发去柏林?

" [aɪ] [seɪ] , ['pɑːsəm] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ɔːl] [raɪt] , [oʊld] [tʃæp] ? " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [kən'sɜːrn] .

"	I	say	,	Possum	,	are	you	all	right	,	old	chap	?	"	said	a	voice	full	of	concern	.
"	我	说	,	负鼠	,	是	你	全部	正确的	,	老的	小伙子	?	"	说	一个	嗓音	满的	的	忧虑	.

"我说，波瑟姆，你没事吧，老伙计？"一个充满关切的声音问道。

[ə; eɪ] [krɑːp] [ʌv; əv] [fʊl] - ['bɑdɪd] [biːdz] [ə'pɪrd] [ɑːn] [ðə; ði] [brɪ'geɪd] ['meɪdʒɚz] [braʊ] .

A	crop	of	full	-	bodied	beads	appeared	on	the	Brigade	Major's	brow	.
一个	庄稼	的	满的	-	有形的	珠子	出现	在	这	旅	专业的	眉头	.

旅长额头上出现了一簇饱满的珠状物。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [wʌz; wəz] ['pærəlaɪzd] [baɪ] [ðə; ði] [ʌn'siːsɪŋ] [grɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] .

His	right	hand	was	paralysed	by	the	unceasing	grip	of	the	receiver	.
他的	正确的	手	曾是	瘫痪	经过	这	不断	紧握	的	这	接收者	.

他的右手因为一直紧握着听筒而麻痹了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [streɪnd] [lʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

There	was	a	strained	look	in	his	eyes	as	of	a	man	watching	for	the
那里	曾是	一个	紧张	看	在	他的	眼睛	作为	的	一个	男人	观看	为了	这

['ræʃ(ə)n] - ['pɑːrti] .

ration	-	party	.
配给	-	派对	.

他眼神紧张，仿佛在监视配给队的动向。

" [es] - ['sʌmθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , ['kɑːmli] [ænd; ənd] ['ʃʊrli] ['mæstərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪt] — " [es] -

"	S	-	something	,	"	he	said	,	calmly	and	surely	mastering	his	fate	—	"	s	-
"	S	-	某物	,	"	他	说	,	平静地	和	一定	掌握	他的	命运	—	"	s	-

['sʌmθɪŋ] [ɪz] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] . "

something	is	happening	to	-	night	.	"
某物	是	发生	到	-	夜晚	.	"

"有……有事，"他平静而坚定地说，仿佛掌控着自己的命运——"今晚有……有事要发生。"

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['tʃɪri] [sɔːrt] [ʌv; əv] [bloʊk] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? "

"	You're	a	cheery	sort	of	bloke	,	aren't	you	?	"
"	你是	一个	欢快的	种类	的	伙计	,	不是	你	?	"

你真是个开朗的人，对吧?

" [gʊd] [gɑːd] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [krækt] [ɔːr] [wʌt] ?

"	Good	God	,	are	you	cracked	or	what	?
"	好的	上帝	,	是	你	裂纹	或者	什么	?

我的天啊，你是不是疯了?

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] — "

There's	a	—	"
有	一个	—	"

有一个——

" ['kerf(ə)l] , ['kerf(ə)l] ! " [kɔ:ld] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tʃer] [ɪn][ðə; ði]

"	Careful	,	careful	!	"	called	the	General	from	his	comfortable	chair	in	the
"	小心	,	小心	!	"	称为	这	一般的	从	他的	舒服的	椅子	在	这

['ʌðər] [ru:m] .

other	room	.
其他	房间	.

"小心，小心！"将军从隔壁房间舒适的椅子上喊道。

" [oʊ] - [oʊ] ! " [sæŋ] [ðə; ði][mə'ski:toʊ] [vɔɪs] , " [naʊ] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] .

"	O	-	oh	!	"	sang	the	mosquito	voice	,	"	now	I	know	what	you	mean	.
"	哦	-	哦	!	"	唱	这	蚊子	嗓音	,	"	现在	我	知道	什么	你	意思是	.

"哦！"蚊子的声音唱道，"现在我明白你的意思了。"

[ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [taɪm]['aʊər; ɑ:r] — [ɜ:r; ər] — [hɑ:] !

You	want	to	know	what	time	our	—	er	—	ha	!
你	想	到	知道	什么	时间	我们的	—	呃	—	哈	!

你想知道我们几点——呃——哈！

[hɑ:] !

ha	!
哈	!

哈！

[ju:; jʊ] [noʊ] — [ðə; ði] — [ɜ:r; ər] — [dəunt][ju:; jʊ] ? "

you	know	—	the	—	er	—	don't	you	?	"
你	知道	—	这	—	呃	—	不	你	?	"

你知道——呃——对吧?

" [ðə; ði] — [hɑ:] ! [hɑ:] ! [jes] " — [ðeɪ] [lɪəd] ['fraɪtfəli] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]

"	The	—	ha	!	ha	!	yes	"	—	they	leered	frightfully	at	each	other	;	it	was	a
"	这	—	哈	!	哈	!	是的	"	—	他们	斜视	可怕地	在	每个	其他	;	它	曾是	一个

['hɔ:rəb(ə)l]['spektək(ə)l] .

horrible	spectacle	.
可怕	奇观	.

"那——哈哈！是的"——他们互相露出可怕的笑容；那场面真是惨不忍睹。

[noʊ][wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] ['pɑ:səm] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] ['leɪt(ə)nt]['i:v(ə)l][ɪn][hɪm; ɪm] .

No	one	would	think	that	Possum	had	so	much	latent	evil	in	him	.
不	一	会	思考	那	负鼠	有	所以	很多	潜	邪恶的	在	他	.

谁也不会想到波瑟姆身上竟然隐藏着如此多的邪恶。

" [wi:; wi] [sent] [ju:; jʊ][ðə; ði] [taɪm] [mɪd] - [deɪ] . "

"	We	sent	you	the	time	mid	-	day	.	"
"	我们	发送	你	这	时间	中	-	天	.	"

"我们中午把时间发给你了。"

" [wel] , [wi:; wi] ['hævnt] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] .

"	Well	,	we	haven't	had	it	.
"	出色地	,	我们	还没有	有	它	.

"嗯，我们还没有。"

[si:] - [kæn; kən][ju:; jʊ] [gɪv] [ˌem 'i:]['eni][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] , ['dʌblju:] - [wɪ'ðaʊt] ['æktʃuəli][es] - ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

C	-	can	you	give	me	any	indication	,	w	-	without	actually	s	-	saying	it	,
C	-	能	你	给	我	任何	指示	,	西	-	没有	实际上	s	-	说	它	,

[ju:; jʊ] [noʊ] ? "

you	know	?	"
你	知道	?	"

你能给我一些暗示吗？不用明说，你知道的。

" [wel] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði][mə'ski:toʊ] , " [ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['meni] ['jɪrz] - ['sɜ:rvɪs] [aɪv] [gɑ:t] ?

"	Well	now	,	"	said	the	mosquito	,	"	You	know	how	many	years	'	service	I've	got	?
"	出色地	现在	,	"	说	这	蚊子	,	"	你	知道	如何	许多	年	-	服务	我已经	得到	?

"好吧，"蚊子说，"你知道我服役多少年了吗？"

['mʌltɪplaɪ][baɪ] [tuː] [ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði][mæp] [skwer] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hedkwɔːrtərz] . "

Multiply	**by**	**two**	**and**	**add**	**the**	**map**	**square**	**of**	**this**	**headquarters**	**.**	**"**
乘	经过	二	和	添加	这	地图	正方形	的	这	总部	.	"

乘以二，再加上总部所在的地图方格。

" [wel] , [lʊk] [hɪr] , " [ˌaɪ 'tiː] [sæŋ] [ə'gen] ,

"	**Well**	**,**	**look**	**here**	**,**	**"**	**it**	**sang**	**again**	**,**
"	出色地	,	看	这里	,	"	它	唱	再次	,

"瞧瞧这里，"它又唱道。

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪlɪt] [wer] [aɪ][hæd; həd] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]

"	**you**	**remember**	**the**	**number**	**of**	**the**	**billet**	**where**	**I**	**had**	**dinner**	**with**	**you**
"	你	记住	这	数字	的	这	坯料	在哪里	我	有	晚餐	和	你

[θriː] [wiːks] [ə'goʊ] ?

three	**weeks**	**ago**	**?**
三	周	前	?

你还记得三周前我和你一起吃饭的那间小屋的号码吗?

[wel] , [hæv] [ðæt] [ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː] [tuː] . "

Well	**,**	**halve**	**that**	**and**	**add**	**two**	**.**	**"**
出色地	,	一半	那	和	添加	二	.	"

那就把这个数字减半，再加上2。

" [hæf] [naɪn] [ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː] [tuː] " ([ə'saɪd] : " [ðiːz] ['mɪdnaɪt] [ˌmæθə'mætɪks] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]

"	**Half**	**nine**	**and**	**add**	**two**	**"**	**(**	**aside**	**:**	**"**	**These**	**midnight**	**mathematics**	**will**	**be**	**the**
"	一半	九	和	添加	二	"	(	旁边	:	"	这些	午夜	数学	将要	是	这

[deθ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] — [ɑː] !

death	**of**	**me**	**—**	**ah**	**!**
死亡	的	我	—	啊	!

"九点半加二"(旁白："这些午夜数学题会要了我的命——啊!

[ðæts] [bɪ'twiːn] [sɪks][ænd; ənd]['sev(ə)n] ? ") .

that's	**between**	**six**	**and**	**seven**	**?**	**"**	**)**	**.**
那就是	之间	六	和	七	?	"	)	.

那应该在六到七之间吧? "

[ə'laʊd] : " [bʌt; bət] [ðæts] ['deɪlaɪt] . "

Aloud	**:**	**"**	**But**	**that's**	**daylight**	**.**	**"**
大声	:	"	但	那就是	日光	.	"

大声说："但那是白天啊。"

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] .

"	**No**	**,**	**it**	**isn't**	**.**
"	不	,	它	不是	.

不，并非如此。

[wɪtʃ] ['dɪnər] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ?

Which	**dinner**	**are**	**you**	**thinking**	**of**	**?**
哪个	晚餐	是	你	思维	的	?

你打算吃哪顿晚餐?

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swet] ['pɔːrɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

"	**With**	**the**	**sweat**	**pouring**	**down**	**his**	**face**	**,**
"	和	这	汗	浇注	向下	他的	脸	,

"汗水顺着他的脸颊流下来，

[bəuθ][hændz] [naʊ] [klɑːspɪŋ] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] — [hɪz; ɪz] [raɪt] ['biːɪŋ] [kəm'pliːtli] [nʌmd] — [hiː; hi]

both	**hands**	**now**	**clasping**	**the**	**telephone**	**—**	**his**	**right**	**being**	**completely**	**numbed**	**—**	**he**
两个都	双手	现在	紧握	这	电话	—	他的	正确的	存在	完全地	麻木	—	他

[kɔːld] [ə'pɑːn][ðə; ði][gɔdz][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['fuːlɪʃnəs] [ʌv; əv] ['mɔːtəlz] .

called	**upon**	**the**	**gods**	**to**	**witness**	**the**	**foolishness**	**of**	**mortals**	**.**
称为	之上	这	神	到	证人	这	愚蠢	的	凡人	.

他双手紧紧握着电话——他的右手完全麻木了——他呼唤神明来见证凡人的愚蠢。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['kækl] [ʌv; əv][mə'ski:toʊ] - ['læftər] ['fɪltərd] [θru:] [ænd; ənd] , [baɪ]
Suddenly a hideous cackle of mosquito - laughter filtered through and , by
突然 一个 可怕 咯咯笑 的 蚊子 - 笑声 过滤 通过 和 , 经过
[sʌm; səm][ˌdaɪə'bɑ:lɪk(ə)l] [kən'traɪvəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['signəlz] ,
some diabolical contrivance of the signals ,
一些 邪恶的 装置 的 这 信号 ,

突然，一阵令人毛骨悚然的蚊子般的笑声传了过来，而且，由于信号传递过程中某种邪恶的安排，

[ðə; ði]['taɪni] [vɔɪs] [sweld] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['beloʊ] [kloʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] .
the tiny voice swelled into a bellow close to his ear .
这 微小的 嗓音 肿胀 进入 一个 下面 关闭 到 他的 耳朵 .

那细小的声音在他耳边渐渐变成一声洪亮的吼叫。

" [ɪf] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] , [oʊld] ['pɑ:səm] , " [ˌaɪ 'ti:] [sed] ,
" If you really want to know , old Possum , " it said ,
" 如果 你 真的 想 到 知道 , 老的 负鼠 , " 它 说 ,

"如果你真的想知道的话，老负鼠，"它说。

" [ðə; ði][reɪd] [tʊk] [pleɪs] [tu:] ['aʊərz][ə'goʊ] ! "
" the raid took place two hours ago ! "
" 这 袭击 采取 地方 二 小时 前 ! "

"突袭行动发生在两个小时前！"

" [aɪ][hoʊp] , " [sed] ['pɑ:səm] , [mʌtʃ] [rɪ'li:vd] , [bʌt; bət] ['spi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:nsntreɪtɪd] ['venəm] ,
" I hope , " said Possum , much relieved , but speaking with concentrated venom ,
" 我 希望 , " 说 负鼠 , 很多 松了口气 , 但 请讲 和 集中 毒液 ,

"但愿如此，"负鼠松了口气，但语气中却充满了敌意。

" [aɪ][eɪtʃ] - [hoʊp][ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [strɑ:ft] [wɪð; wɪθ] ['bɔɪlɪŋ] — [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ðer; ðər] ?
" I h - hope you may be strafed with boiling — Are you there ?
" 我 h - 希望 你 可能 是 扫射 和 沸腾 — 是 你 那里 ?

"我希望你被沸水淋成落汤鸡——你在吗？"

" ['bi:ɪŋ] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][hi:; hi] [slæpt] [hɪz; ɪz] [rɪ'si:vər] [twaɪs] , [ænd; ənd] ,
" Being assured that he was he slapped his receiver twice , and ,
" 存在 保证 那 他 曾是 他 被掌掴 他的 接收者 两次 , 和 ,

"确信自己到位后，他拍了拍接球手两下，然后，

[mʌtʃ] ['grætɪfaɪd][æt; ət][ðə; ði] [ʌn'prɪntəbl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [twaɪs] - [stʌnd] - [wʌn][æt; ət]
much gratified at the unprintable expression of the twice - stunned - one at
很多 满意 在 这 无法印刷 表达 的 这 两次 - 目瞪口呆 - 一 在
[ðə; ði] ['ʌðər] [end] ,
the other end ,
这 其他 结尾 ,

看到电话那头那位两次震惊的人脸上那不堪入目的表情，我感到非常满意。

[went] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] — [hu:] , [hi:; hi] [faʊnd] , [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][bed][ænd; ənd]
went to tell the General — who , he found , had gone to bed and
去 到 告诉 这 一般的 — WHO , 他 成立 , 有 已消失 到 床 和
[wʌz; wəz][fæst] [ə'sli:p] .
was fast asleep .
曾是 快速地 睡着了 .

他去告诉了将军，却发现将军已经上床睡觉了。

" [ðə; ði] ['kʌstəmeri] [oʊts][wɜ:r; wər] [əd'ministəd] [tu:; tə][ðə; ði] [nu:] [dʒʌdʒ] . " — ['p\\:θʃiə(r)]
" The customary oats were administered to the new Judge . " — Perthshire
" 这 习惯 燕麦 是 管理 到 这 新的 法官 . " — 珀斯郡

"按照惯例，新法官领到了燕麦粥。"——珀斯郡

[ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənl] .
Constitutional .
宪法 .

符合宪法。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [fɪr] , [wiː; wi][ˌʌndər'stænd] ,
There had been some fear , we understand ,
那里 有 到过 一些 害怕 , 我们 理解 ,

据了解，当时确实存在一些担忧。

[ðæt] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fuːd] ['ʃɔːrtɪdʒ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ]
that owing to the food shortage he would have to be content with
那 欠款 到 这 食物 短缺 他 会 有 到 是 内容 和
['θɪs(ə)l] .
thistles .
蓟 .

由于粮食短缺，他只能以蓟草充饥。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 301]
[页 -]

[第301页]

[staʊt] ['leɪdi] ([dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði][best] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪn][æn; ən][er] - [reɪd]) .
Stout Lady (discussing the best thing to do in an air - raid) .
肥硕 女士 (讨论 这 最好的 事物 到 做 在 一个 空气 - 袭击) .

斯托特女士（讨论在空袭中最好的做法）。

" [wel] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [rʌnz] [ə'baʊt] [mi'self] .
" WELL , I ALWAYS RUNS ABOUT MESELF .
" 出色地 , 我 总是 跑步 关于 我自己 .

"嗯，我总是到处跑来跑去。"

[juː; jʊ] [siː] , [æz; əz][maɪ] - ['juːˌɛs'bænd] ['sez] , [æn; ən] - ['veri] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [tuː] ,
YOU SEE , AS MY ' USBAND SEZ , AN ' VERY REASONABLE TOO ,
你 看 , 作为 我的 - 耳机 经济特区 , 一个 - 非常 合理的 也 ,

你看，正如我的"USB接口"所说，这也非常合理。

[ə; eɪ] ['muːvɪn] - ['tɑːrgɪt] [ɪz] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] - [ˌaɪ 'tiː] .
A MOVIN ' TARGIT IS MORE DIFFICULT TO ' IT .
一个 移动 - 目标 是 更多的 难的 到 - 它 .

移动的目标更难被"它"抓住。

" [ðə; ði][oʊld] ['fɔːrmjələ] .
" THE OLD FORMULA .
" 这 老的 公式 .

"旧公式。

['praɪvət] [braʊn] [leɪ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['piləuz] ['θɔːtfəli] ['sʌkɪŋ] [ðə; ði] [nuː] ['pens(ə)l]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]
Private Brown lay upon his pillows thoughtfully sucking the new pencil given him
私人的 棕色的 躺 之上 他的 枕头 深思熟虑 吸吮 这 新的 铅笔 给定 他
[baɪ][hɪz; ɪz] [meit] [ɪn][ðə; ði][nekst][bed] .
by his mate in the next bed .
经过 他的 伴侣 在 这 下一个 床 .

布朗列兵躺在枕头上，若有所思地吮吸着隔壁床上的战友送给他的新铅笔。

[prɔpt] [ə'genst] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l] [ðæt] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['ʃætərd] [niː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pæd] ,
Propped against the cradle that covered his shattered knee was a pad ,
支撑 反对 这 摇篮 那 涵盖 他的 破碎 膝盖 曾是 一个 软垫 ,

垫子靠在他那盖着他粉碎性骨折的膝盖的支架上，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər][hæd; həd] [bɪn] [fɪkst] ,
to which a sheet of paper had been fixed ,
到 哪个 一个 床单 的 纸 有 到过 固定的 ,

上面贴着一张纸，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .

and	he	was	about	to	write	a	letter	to	his	wife	.
和	他	曾是	关于	到	写	一个	信	到	他的	妻子	.

他正准备给妻子写信。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˈefərt] ,

It	was	plainly	to	be	an	effort	,
它	曾是	显然	到	是	一个	努力	,

这显然是一项努力，

[fɔːr; fər][əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər][ə; eɪ] ['skɑːlər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]

for	apart	from	the	fact	that	he	was	never	a	scholar	there	was	the
为了	除	从	这	事实	那	他	曾是	绝不	一个	学者	那里	曾是	这

['ædɪd] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ˌdɪs'juːzd] [raɪt] [hænd][tuː; tə][biː; bi] ['rekənd] [wɪð; wɪθ] ;

added	uncertainty	of	his	long	disused	right	hand	to	be	reckoned	with	;
额外	不确定	的	他的	长的	废弃的	正确的	手	到	是	估计	和	;

除了他并非学者之外，他长期不用的右手也带来了额外的不确定性；

[bʌt; bət][æt; ət][læst][hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði]['pens(ə)l][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['fɜːrmnəs][hiː; hi][kʊd; kəd]['mʌstər]

but	at	last	he	grasped	the	pencil	with	all	the	firmness	he	could	muster
但	在	最后的	他	抓住	这	铅笔	和	全部	这	硬度	他	可以	鼓起

[ænd; ənd][bɪ'gæn] : —

and	began	:	—
和	开始	:	—

但他最终还是用尽全力握住了铅笔，开始写起来：——

" [dɪr] [waɪf] , — [aɪ][gɑːt][jʊr; jər] ['letər] [ə'baʊt]['dʒɪm][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [gɔːn] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

"	DEAR	WIFE	,	—	I	got	your	letter	about	Jim	he	ought	to	gone	long	ago	,
"	亲爱的	妻子	,	—	我	得到	你的	信	关于	吉姆	他	应该	到	已消失	长的	前	,

亲爱的妻子：我收到了你关于吉姆的来信，他本该早就走了。

['ʃɜːrkɪŋ] [aɪ][kɔːlz][ˌaɪ 'tiː] .

shirking	I	calls	it	.
偷懒	我	呼叫	它	.

我称之为逃避责任。

[ðɪs] ['hɑːspɪt(ə)l][ɪz] ['veri] [naɪs][ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [juːl] [siː] [ɔːl]

This	hospital	is	very	nice	and	when	you	come	down	from	London	youll	see	all
这	医院	是	非常	好的	和	什么时候	你	来	向下	从	伦敦	你会	看	全部

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['græməfoʊn] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [fer] [triːt] .

the	flowers	and	the	gramophone	which	is	a	fair	treat	.
这	花朵	和	这	留声机	哪个	是	一个	公平的	对待	.

这家医院非常好，当你从伦敦下来的时候，你会看到鲜花和留声机，这真是一种享受。

[maɪ] ['wuːndz] [ɪz] [sloʊ] [ænd; ənd][aɪ]['ɔːf(ə)n][gets][kræmp] .

My	wounds	is	slow	and	I	often	gets	cramp	.
我的	伤口	是	慢的	和	我	经常	获得	抽筋	.

我的伤口愈合缓慢，而且经常抽筋。

" [noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['feɪt(ə)l][wɜːrd] ['rɪt(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði]['fɪŋgərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd]

"	No	sooner	was	the	fatal	word	written	than	the	fingers	of	his	right	hand
"	不	很快	曾是	这	致命的	单词	书面	比	这	手指	的	他的	正确的	手

[bɪ'gæn][tuː; tə]['stɪf(ə)n] ,

began	to	stiffen	,
开始	到	变硬	,

"致命的字眼刚一落下，他右手的指头就开始僵硬起来。"

[ðə; ði]['pens(ə)l] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði][bed] , [ðen] [roʊld] [dɪ'dʒektɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ,

the	pencil	fell	upon	the	bed	,	then	rolled	dejectedly	to	the	floor	,
这	铅笔	跌倒	之上	这	床	,	然后	滚动	沮丧地	到	这	地面	,

铅笔掉在床上，然后沮丧地滚到地板上。

[wer] [ðə; ði] ['raɪtər] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [steɪ] [fɔːr; fər] [ɔːl] [hiː; hi] [kɛəd] .

where	the	writer	said	it	might	stay	for	all	he	cared	.
在哪里	这	作家	说	它	可能	停留	为了	全部	他	关心	.

作者说，他不在乎它最终会留在哪里。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [let] [ˌem 'iː] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['letər] , " [sed] [aɪ] ,

"	You	must	let	me	finish	the	letter	,	"	said	I	,
"	你	必须	让	我	结束	这	信	,	"	说	我	,

“请让我把信写完，”我说。

[wen] [hɪz; ɪz] [hænd] [hæd; həd] [bɪn] [rʌbd] [ænd; ənd] [tʌkt] [ə'weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [wɔːrm] ['mɪtn] .

when	his	hand	had	been	rubbed	and	tucked	away	in	a	warm	mitten	.
什么时候	他的	手	有	到过	摩擦	和	塞进去	离开	在	一个	温暖的	手套	.

他的手被揉搓过，然后塞进了一副温暖的手套里。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [mɪs] ; [aɪ] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɑːn] ['naɪsli] , [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə]

"	Thank	you	,	Miss	;	I	was	getting	on	nicely	,	and	there's	not	much	more	to
"	感谢	你	,	错过	;	我	曾是	获得	在	很好	,	和	有	不是	很多	更多的	到

[seɪ] ,

say	,
说	,

“谢谢您，小姐；我一切都很顺利，也没什么好说的了。”

" [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['ruːfəli] , ['skænɪŋ] [ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] [laɪnz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

"	he	returned	ruefully	,	scanning	the	wavering	lines	before	him	.
"	他	返回	懊悔地	,	扫描	这	摇摆不定	线条	前	他	.

他懊恼地回答，目光扫过眼前摇曳的线条。

" [wel] , [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [goʊ] [ɑːn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bɪt] [ænd; ənd] [let] [juː; jʊ] [wɪnd] [ʌp] ,

"	Well	,	shall	I	go	on	for	a	bit	and	let	you	wind	up	,
"	出色地	,	将	我	去	在	为了	一个	少量	和	让	你	风	向上	,

“好吧，那我再说一会儿，让你总结一下吧？”

" [sed] [aɪ] , [ʌnsk'ruːɪŋ] [maɪ] [pen] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [pæd] [ɑːn] [maɪ] [niː] .

"	said	I	,	unscrewing	my	pen	and	taking	the	pad	on	my	knee	.
"	说	我	,	拧开	我的	笔	和	采取	这	软垫	在	我的	膝盖	.

“我一边说着，一边拧下钢笔，把记事本放在膝盖上。”

" [ˌem 'iː] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [wʌt] [tuː; tə] [pʊt] [laɪk] ? " [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [pliːzd] [rɪ'liːf]

"	Me	telling	you	what	to	put	like	?	"	he	asked	with	a	look	of	pleased	relief
"	我	讲述	你	什么	到	放	喜欢	?	"	他	问	和	一个	看	的	高兴	宽慰

.

:

.

“我告诉你该怎么写？”他带着如释重负的欣喜表情问道。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .

"	That's	it	.
"	那就是	它	.

“就是这样。

[dʒʌst] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [raɪt] [daʊn] [jɔːr'self] .

Just	say	what	you	would	write	down	yourself	.
只是	说	什么	你	会	写	向下	你自己	.

你就写你自己会写些什么就写什么。

" [hiː; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

"	He	cleared	his	throat	.
"	他	已清除	他的	喉	.

他清了清嗓子。

" [dɪr] [waɪf] , " [hiː; hi] [riˈzjuːmd] , " [ðə; ði] [ˈwuːndz] [ɪz] . . . [ˈɔːf(ə)l] , [nɑːt] [ˈletɪŋ] [ˌem ˈiː] [raɪt] [æt; ət]
" DEAR WIFE , " he resumed , " the wounds is . . . awful , not letting me write at
" 亲爱的 妻子 , " 他 恢复 , " 这 伤口 是 . . . 可怕 , 不是 出租 我 写 在
[ɔːl] .
all .
全部 .

“亲爱的妻子，”他继续说道，“伤口……太可怕了，我根本没法写字。”

[ðə; ði][wʌn][ɪn][maɪ] [bæk] [ɪz][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][jʊr; jər][ɑːrm] ,
The one in my back is as long as your arm ,
这 一 在 我的 后退 是 作为 长的 作为 你的 手臂 ,

我背上的那根线跟你胳膊一样长。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sez] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [hiːl] [ˈkwɪkər] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][ɪn][maɪ] [niː] ,
and they says it will heal quicker than the one in my knee ,
和 他们 说道 它 将要 愈合 更快 比 这 一 在 我的 膝盖 ,

他们说它会比我膝盖上的伤口愈合得更快。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [tuː] [tjʊb] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [skwɜːrt] [strɔːŋ] - [smelɪŋ] [stʌf] [θruː] .
which has two tubes in which they squirts strong - smelling stuff through .
哪个 有 二 管子 在 哪个 他们 喷射 强的 - 闻起来 东西 通过 .

它有两个管子，他们会从中喷出气味浓烈的液体。

[ðə; ði] [fʊt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [saɪt] , [æz; əz][bɪg][æz; əz][hæf][ə; eɪ]['melən] ,
The foot is a pretty sight , as big as half a melon ,
这 脚 是 一个 漂亮的 视线 , 作为 大的 作为 一半 一个 瓜 ,

这只脚看起来很漂亮，足有半个甜瓜那么大。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)
第2/3页

[ænd; ənd][aɪ] [dauts] ['evər] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ə'gen] ,

and	I	doubts	ever	being	able	to	put	it	to	the	ground	again	,
和	我	疑虑	曾经	存在	有能力的	到	放	它	到	这	地面	再次	,

我怀疑我是否还能再次把它摔到地上。

[ðoʊ] [ðeɪ] [sez] [aɪ][ʃæl; ʃəl] .

though	they	says	I	shall	.
尽管	他们	说道	我	将	.

虽然他们说我会的。

[aɪ][gets] ['veri] [stɪf] [æt; ət] [naɪts] [ænd; ənd][ðə; ði][peɪn] ['sʌmtaɪmz] [ɪz]['kruːəl] ,

I	gets	very	stiff	at	nights	and	the	pain	sometimes	is	cruel	,
我	获得	非常	僵硬的	在	夜晚	和	这	疼痛	有时	是	残忍的	,

我晚上睡觉时身体会变得很僵硬，有时疼痛难忍。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [prɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔːrfiə] ['niːd(ə)l] [ðen] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌem 'iː]

but	they	gives	me	a	prick	with	the	morphia	needle	then	which	makes	me
但	他们	给予	我	一个	刺	和	这	吗啡	针	然后	哪个	制作	我

[driːm] ['sʌmθɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] . . . .

dream	something	beautiful	.	.	.	.
梦	某物	美丽的	.	.	.	.

但他们随后用吗啡针扎了我一下，这让我做了一个美好的梦……

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [waɪl] [hiː; hi] [in'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ]['smaɪlɪŋ] ['revəri] .

"	There	was	a	pause	while	he	indulged	in	a	smiling	reverie	.
"	那里	曾是	一个	暂停	尽管	他	沉溺其中	在	一个	微笑	遐想	.

他停顿了一下，脸上露出微笑，陷入了沉思。

" [pər'hæps][wiː; wi][hæv; həv] [sed] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt][jʊr; jər][peɪnz] , " [aɪ] ['ventʃərd] , [wen] , [rɪ'tɜːrnɪŋ]

"	Perhaps	we	have	said	enough	about	your	pains	,	"	I	ventured	,	when	,	returning
"	也许	我们	有	说	足够的	关于	你的	疼痛	,	"	我	冒险	,	什么时候	,	返回

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['vɪʒənz] ,

from	his	visions	,
从	他的	愿景	,

"或许我们已经说得够多了，关于你的痛苦，"我试探性地说道，这时他从幻象中回来了。

[hiː; hi] ['pʌkərd] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ɪn] [freʃ] [θɔːt] .

he	puckered	his	brows	in	fresh	thought	.
他	皱巴巴的	他的	眉毛	在	新鲜的	想法	.

他皱起眉头，陷入沉思。

" [jʊr; jər][waɪf] [maɪt] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [ɪf] — "

"	Your	wife	might	be	frightened	if	—	"
"	你的	妻子	可能	是	害怕	如果	—	"

"如果……你妻子可能会害怕。"

" [nɑːt][hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['praʊdli] .

"	Not	her	,	"	he	interrupted	proudly	.
"	不是	她	,	"	他	中断	自豪地	.

"不是她，"他骄傲地打断道。

" [ji:z] [ə; eɪ] [rer] [gʊd] [nɜ:rs] [hɜ:r'self] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] [tu:; tə]
" She's a rare good nurse herself , and it would take more than that to
" 她是 一个 稀有的 好的 护士 她自己 , 和 它 会 拿 更多的 比 那 到
[tɜ:rn][hɜ:r; hər][ʌp] .
turn her up .
转动 她 向上 .

"她本身就是一位难得的好护士，光凭这一点还不足以发现她。"

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ][pen] ; [hi:; hi] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] : —
" I shook my pen ; he shifted his head a little and continued : —
" 我 摇晃 我的 笔 ; 他 转移 他的 头 一个 小的 和 持续 : —

我摇了摇笔；他微微侧过头，继续说道：——

" [dɪr] [waɪf] , — [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [si:] [maɪ] ['ʃoʊldər] [drest] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ju:; jʊ] [wʊd]
" DEAR WIFE , — If you could see my shoulder dressed of a morning you would
" 亲爱的 妻子 , — 如果 你 可以 看 我的 肩膀 穿着 的 一个 早晨 你 会
[læf] .
laugh .
笑 .

"亲爱的妻子，——如果你能看到我早上起床后肩膀上的伤疤，你一定会笑的。"

[ðeɪ] [kʌts] [aʊt]['lɪt(ə)l] ['pi:sɪz] [ʌv; əv][lɪnt][laɪk][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ['pʌz(ə)l][tu:; tə][fɪt][ðə; ði]['pleɪsɪz] ,
They cuts out little pieces of lint like a picture puzzle to fit the places ,
他们 削减 出去 小的 件 的 皮棉 喜欢 一个 图片 谜 到 合身 这 地方 ,

他们像拼图一样剪下小块棉絮，用来填补空缺。

[ænd; ənd] [aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ]['regjələr][mæp][ʌv; əv] ['blaɪti] [ɔ:l] [daʊn] [maɪ][ɑ:rm] ;
and I've got a regular map of Blighty all down my arm ;
和 我已经 得到 一个 常规的 地图 的 英国 全部 向下 我的 手臂 ;

我的手臂上画着一幅英国地图；

[bʌt; bət] [ðæts] [nɑ:t][soʊ][bæd][æz; əz][maɪ] [bæk] ,
but that's not so bad as my back ,
但 那就是 不是 所以 坏的 作为 我的 后退 ,

但这还不如我的背痛严重。

[wɪtʃ] [aɪ]['kænɑ:t] [si:] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wu:nd] [ɪz][æz; əz] [lɔ:ŋ] —
which I cannot see and which the wound is as long —
哪个 我 不能 看 和 哪个 这 伤口 是 作为 长的 —

我看不见它，伤口很长——

" [aɪ] [blɔtid] [ðə; ði] [ʃi:t] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] ['oʊvər] ,
" I blotted the sheet and turned over ,
" 我 印迹 这 床单 和 转向 超过 ,

我吸干了纸巾上的油，然后翻了个身。

[ænd; ənd]['praɪvət] [braʊn] [aɪd] [ðə; ði] [speɪs] [left][fɔ:r; fər] ['fɜ:rðər] ['tʃɪrf(ə)l] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] .
and Private Brown eyed the space left for further cheerful communications .
和 私人的 棕色的 眼睛 这 空间 左边 为了 更远 快乐 通讯 .

布朗下士目光扫过留下的空白处，准备进行更多愉快的交流。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [li:v] [ðɪs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] ['fɪnɪʃ] ?
" Shall I leave this for you to finish ?
" 将 我 离开 这 为了 你 到 结束 ?

"要我把这件事留给你来完成吗？"

" [aɪ] [sə'dʒestɪd] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['tendər]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] ['dɪkteɪt] .
" I suggested , thinking of tender messages difficult to dictate .
" 我 建议 , 思维 的 投标 消息 难的 到 听写 .

"我建议道，想着那些难以用言语表达的温柔话语。"

" [jʊr; jər] ['fɪŋgərz] [meɪ] [biː; bi] ['betər] ['æftər] [tiː] , [ɔːr][pər'hæps][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] . "
" Your fingers may be better after tea , or perhaps to - morrow morning . "
" 你的 手指 可能 是 更好的 后 茶 , 或者 也许 到 - 明天 早晨 . "

"喝完茶后，或者明天早上，你的手指或许会好些。"

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [mɪs] .
" That's all right , Miss .
" 那就是 全部 正确的 , 错过 .

"没关系，小姐。"

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [pʊt] [ɪk'sept] [maɪ] [neɪm] , [ɪf] [juːl] [dʒʌst] [seɪ] , " [gʊd] - [baɪ] ,
There's nothing more to put except my name , if you'll just say , " Good - bye ,
有 没有什么 更多的 到 放 除了 我的 姓名 , 如果 你会 只是 说 , " 好的 - 再见 ,

除了我的名字，我没什么要补充的了，如果你愿意说"再见"的话。

[dɪr] [waɪf] , ['hoʊpɪŋ] [ðɪs] [faindz][juː; jʊ] [wel] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [ˌem 'iː][æt; ət]['prez(ə)nt] .
dear wife , hoping this finds you well as it leaves me at present .
亲爱的 妻子 , 希望 这 发现 你 出色地 作为 它 树叶 我 在 展示 .

亲爱的妻子，希望你一切安好，我此刻也一切安好。

" [fer] ['wɔːrnɪŋ] .
" Fair Warning .
" 公平的 警告 .

"事先警告。"

" [ə; eɪ] ['pɑːpjələr] ['kɑːnsərt] [wɪl] [biː; bi] [hel] [ɪn] [ðə; ði] ['pɔrtiːɪs] [hɔːl] , [ɑːn]['fraɪdeɪ] , 2nd
" A POPULAR CONCERT WILL BE HELL IN THE PORTEOUS HALL , On Friday , 2nd
" 一个 受欢迎的 音乐会 将要 是 地狱 在 这 门 大厅 , 在 星期五 , 2nd
[noʊ'vembər] . " — [skɑːtʃ]
November . " — Scotch
十一月 . " — 苏格兰威士忌

"11月2日星期五，在波特斯大厅举行的一场热门音乐会将会变成一场噩梦。"——苏格兰人

['peɪpər] .
Paper .
纸 .

纸。

['kʌrə] ['miːtɪŋ] .
CURRAGH MEETING .
沼泽 会议 .

卡拉会议。

[dʒʊ'diə] . . . . . .
Judea . . . . . .
犹太 . . . . . .

犹太.....

[iː] . [em] . ['kwɜːk] [wʌn]
E . M . Quirke 1
E . M . 奎克 1

EM Quirke 1

- . . . . . .
Elfterion . . . . . .
- . . . . . .

埃尔夫特里翁.....

[em] . [wɪŋ] [ˌtuː'tuː]
M . Wing 2
M . 翼 2

M. 翼 2

[tʌt] - [eɪ]
Tut Ttlddddddrrrrrrrrrrrrrrrr aY
图坦卡蒙 - 哎

Tut Ttlddddddrrrrrrrrrrrrrrrr aY

[tʌt] [tʌt] . . . . . .
Tut Tut . . . . . .
图坦卡蒙图坦卡蒙 . . . . . .

啧啧。。。。。。。。。。。。

[dʒeɪ] . [daɪnz] [θriː]
J . Dines 3
J . 餐厅 3

J. Dines 3

[prə'vɪnʃ(ə)l] ['peɪpər] .
Provincial Paper .
省级 纸 .

省报。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɜːrd]
From which it is to be inferred
从 哪个 它 是 到 是 推断

由此可以推断出

[ðə; ði]['æŋgri]['prɪntər] [bækt] [ðə; ði][θɜːrd] .
The angry printer backed the third .
这 生气的 打印机 支持的 这 第三 .

愤怒的打印机支持第三个选项。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 302]
[页 -]

[第302页]

" [wel] , [ə'pɑːn][maɪ] [wɜːrd] !
" WELL , UPON MY WORD !
" 出色地 , 之上 我的 单词 !

“好吧，我发誓！”

['æftər] [ɔːl] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][get] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv]
AFTER ALL THE TROUBLE I HAD TO GET A QUARTER OF A POUND OF
后 全部 这 麻烦 我 有 到 得到 一个 四分之一 的 一个 磅 的
['bʌtər] ,
BUTTER ,
黄油 ,

费了九牛二虎之力才买到四分之一磅黄油，

[ðə; ði] ['kʊks] [sent] [ʌp] ['mɑːrdʒərən] .
THE COOK'S SENT UP MARGARINE .
这 库克的 发送 向上 人造黄油 .

厨师送来了人造黄油。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [ðə; ði] [meɪdz] [tuː; tə][goʊ] [ʃɔːrt] , [bʌt; bət][aɪ][duː] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə]
I SHOULD HATE THE MAIDS TO GO SHORT , BUT I DO THINK WE OUGHT TO
我 应该 恨 这 女佣 到 去 短的 , 但 我 做 思考 我们 应该 到
[ʃer] [θɪŋz] .
SHARE THINGS .
分享 事物 .

我应该讨厌女佣们变短，但我认为我们应该分享一些东西。

" [ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['aʊtreɪdʒ] .
" THE ULTIMATE OUTRAGE .
" 这 最终的 暴行 .

“极度愤慨。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ʃɜːrt] [fɔːr; fər] ['meni] [muːnz] ,
I had a favourite shirt for many moons ,
我 有 一个 最喜欢的 衬衫 为了 许多 月亮 ,

我有一件很喜欢的衬衫，穿了很久很久。

[sɔːft] , ['sɪlkən] , ['suːðɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['tendə] [toʊn] ,
Soft , silken , soothing and of tenderest tone ,
柔软的 , 丝 , 舒缓 和 的 最嫩的 语气 ,

柔软、丝滑、舒缓、轻柔，

['gɑːsəmər] - [laɪt] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] .
Gossamer - light withal .
游丝 - 光 此外 .

轻如蛛丝。

[ðə; ði] [sʌbz] . , [maɪ] [pɪrz] ,
The Subs . , my peers ,
这 替补 . , 我的 同龄人 ,

替补队员们，我的同伴们，

['envid] [ðə; ði]['gɑːrmənt] , ['ræn͵sækɪŋ] [ðə; ði][lænd]
Envied the garment , ransacking the land
令人羡慕 这 服装 , 洗劫 这 土地

嫉妒那件衣服，洗劫了土地

[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ʃɜːrt] [ɪts]['iːkwəl] — [ɔːl][ɪn][veɪn] .
To find a shirt its equal — all in vain .
到 寻找 一个 衬衫 它是 平等的 — 全部 在 徒劳 .

想找到一件能与之媲美的衬衫——全都徒劳无功。

[fɔːr; fər] , [wen] [wiː; wi]['taɪərd][ʌv; əv] ['ʃuːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hʌn]
For , when we tired of shooting at the Hun
为了 , 什么时候 我们 疲劳的 的 射击 在 这 匈奴

因为，当我们厌倦了向匈奴人开枪时。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['bætəriz] ['klæmər] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ʃer]
And other Batteries clamoured for their share
和 其他 电池 喧闹 为了 他们的 分享

其他电池也纷纷要求分一杯羹。

[ænd; ənd][wiː; wi] [rɪ'zaɪnd] [pə'ziʃənz] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt]
And we resigned positions at the front
和 我们 辞职 职位 在 这 正面

我们辞去了前线职务。

[tuː; tə] ['dæli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [laɪn] ,
To dally for a space behind the line ,
到 玩弄 为了 一个 空间 在后面 这 线 ,

拖延时间，试图占据防线后方的空间

[tuː; tə] [ʃed] [maɪ][wɔːr] - [wɔːrn] ['vestʃər] [aɪ][wʌz; wəz][wɔːnt] —
To shed my war - worn vesture I was wont —
到 棚 我的 战争 - 磨损 笼罩 我 曾是 惯于 —

我本想脱下那件饱经战火的衣袍——

[ðə; ði][dʒiː] . [es] . [buːts] , [ðə; ði] ['pʌtɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][pænts]
The G . S . boots , the puttees and the pants
这 G . S . 靴子 , 这 绑腿 和 这 裤子

GS靴子、绑腿和裤子

[ðæt] [mɑːk] [æt; ət] [kʌt] [ænd; ənd] [mɑːr] [ðə; ði] [niːtist] [leg] ,

That	mock	at	cut	and	mar	the	neatest	leg	,
那	嘲笑	在	切	和	马尔	这	最整洁	腿	,

那嘲笑会剪掉并破坏最整齐的腿，

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] - ['dʒækɪt] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['elbəuz] [pætʃt]

The	battle	-	jacket	with	its	elbows	patched
这	战斗	-	夹克	和	它是	肘部	已修补

肘部打了补丁的战斗夹克

[ænd; ənd] ['bændz] [ʌv; əv] ['leðər] , [raʊnd] [ɪts] [hɑːrd] - [juːst] [kʌfs] ,

And	bands	of	leather	,	round	its	hard	-	used	cuffs	,
和	乐队	的	皮革	,	圆形的	它是	难的	-	用过的	袖口	,

还有一圈圈皮革，环绕着它饱经风霜的袖口，

[ænd; ənd] , [wɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [ðə; ði] ['fʌgi] ['flænl] [ʃɜːrt] ,

And	,	worst	of	all	,	the	fuggy	flannel	shirt	,
和	,	最差	的	全部	,	这	雾蒙蒙的	绒布	衬衫	,

最糟糕的是，那件发霉的法兰绒衬衫。

[rʌf] [ænd; ənd] [ʌn'kuːθ] , [ðæt] ['sʌfəˌkeɪts] [ðə; ði] [soʊl] ;

Rough	and	uncouth	,	that	suffocates	the	soul	;
粗糙的	和	粗野	,	那	窒息	这	灵魂	;

粗俗不堪，令人窒息；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðer; ðər] [sted] [aɪ] [dɔnd] [həbɪ'lɪmənts]

And	in	their	stead	I	donned	habiliments
和	在	他们的	坚定	我	穿戴	服装

于是，我穿上了他们的服装。

[kə'dets] [maɪt] [driːm] [ʌv; əv] — [sɜːrdʒ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [weɪst] ,

Cadets	might	dream	of	—	serges	with	a	waist	,
学员	可能	梦	的	—	剪裁	和	一个	腰部	,

学员们可能会梦想——收腰斜纹布裤，

[ænd; ənd] ['brɪtʃɪz] [kʌt] [baɪ] [blæŋk] ([juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [mæn] ,

And	breeches	cut	by	Blank	(	you	know	the	man	,
和	马裤	切	经过	空白的	(	你	知道	这	男人	,

还有布兰克（你认识这个人）剪裁的马裤，

[ɔːr] [der] [nɑːt] [seɪ] [juː; jʊ] [dəunt]) , [lɔːŋ] ['lʌstrəs] [buːts] ,

Or	dare	not	say	you	don't	)	,	long	lustrous	boots	,
或者	敢	不是	说	你	不	)	,	长的	光泽的	靴子	,

或者不敢说你不喜欢），长长的、闪亮的靴子，

[ænd; ənd] [glʌvz] [kə'neri] - [hjʊd] , [braɪt] ['prɪmrəʊz] [taɪz]

And	gloves	canary	-	hued	,	bright	primrose	ties
和	手套	金丝雀	-	有色	,	明亮的	报春花	领带

还有金丝雀黄的手套，亮黄色的领带

[ʌn'dimd] [baɪ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [sɜːr] ['frænsɪs] [lɔɪd] —

Undimmed	by	shadows	of	Sir	FRANCIS	LLOYD	—
未变暗	经过	阴影	的	先生	弗朗西斯	劳埃德	—

不受弗朗西斯·劳埃德爵士阴影的影响——

[ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['hæpi] [muːd] , [aɪ] [wɔːr] [ðə; ði] [ʃɜːrt] .

And	,	like	a	happy	mood	,	I	wore	the	shirt	.
和	,	喜欢	一个	快乐的	情绪	,	我	穿着	这	衬衫	.

我心情愉快，穿上了这件衬衫。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['woʊv(ə)n] [briːz] , [ə; eɪ] ['melədi]

It	was	a	woven	breeze	,	a	melody
它	曾是	一个	编织	微风	,	一个	旋律

那像是一阵轻柔的微风，一首旋律

[kən'streɪnd] [baɪ] [siːmz] [frʌm; frəm] ['meltɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [eɪr] ,
Constrained by seams from melting in the air ,
受限 经过 接缝 从 融化 在 这 空气 ,

受空气中融化产生的缝隙限制，

[ə; eɪ] ['sʌmər] [pər'fjuːm] ['teðəd] [tuː; tə][ə; eɪ] [stʌd] ,
A summer perfume tethered to a stud ,
一个 夏天 香水 系绳 到 一个 钉子 ,

一款系在耳钉上的夏日香水，

[ðə; ði] [kuːl] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [kʌt] [tuː; tə] [lɪt] [maɪ][fɔːrm] —
The cool of evening cut to lit my form —
这 凉爽的 的 晚上 切 到 点燃 我的 形式 —

傍晚的凉意照亮了我的身影——

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [noʊ] [mɔːr] , [noʊ] [mɔːr] !
And I shall wear it now no more , no more !
和 我 将 穿 它 现在 不 更多的 , 不 更多的 !

我以后再也不穿它了，再也不穿了！

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [wiː; wi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [wɑːʃt] ,
There came a day we took it to be washed ,
那里 来了 一个 天 我们 采取 它 到 是 洗过 ,

有一天，我们把它拿去洗。

[aɪ][ænd; ənd][maɪ]['bætmən] , ['æftər] [duː] [dɪ'beɪt] .
I and my batman , after due debate .
我 和 我的 蝙蝠侠 , 后 到期的 辩论 .

我和我的蝙蝠侠，经过一番讨论。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [stʊd] [hɑːrd][baɪ][ðə; ði][roʊd]
A little cottage stood hard by the road
一个 小的 小屋 站立 难的 经过 这 路

路边矗立着一间小木屋。

[huːz] [wʌn] [smɔːl] ['wɪndoʊ] [sed] , [ɪn]['mænjuskrɪpt] ,
Whose one small window said , in manuscript ,
谁 一 小的 窗户 说 , 在 手稿 ,

他的一扇小窗户上用手稿写着：

" - [fɔːr; fər]['soʊldʒərz][ænd; ənd][fɔːr; fər]['ɑːfəsərz] ,
" Wasching for soldiers and for officers ,
" - 为了 士兵 和 为了 警官 ,

“为士兵和军官洗礼，

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi][left][maɪ] [ʃɜːrt] [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [fɪrz]
" And there we left my shirt with anxious fears
" 和 那里 我们 左边 我的 衬衫 和 焦虑的 恐惧

“然后，我们把我的衬衫留在了那里，心中充满了焦虑和恐惧。”

[ænd; ənd][fɑːnd] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [tuː; tə][ðə; ði]['beldʒən] [deɪm] .
And fond injunctions to the Belgian dame .
和 喜爱 禁令 到 这 比利时人 贵妇人 .

还有对这位比利时女士的亲切嘱咐。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɑːʃt] .
So it was washed .
所以 它 曾是 洗过 .

所以它被洗干净了。

[aɪ] [mɑːrkt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ] [pæst]
I marked it as I passed
我 标记 它 作为 我 通过了

我经过时做了标记。

['weɪvɪŋ] [svelt] [ɑ:rmz] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['kaɪndli] [sʌn]
Waving svelte arms beneath the kindly sun
挥手 苗条 武器 下面 这 亲切地 太阳

在和煦的阳光下挥舞着纤细的手臂

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['semə,fɔ:d] [tu:; tə][ɪts] [oʊn] [ʃeɪd]
As if it semaphored to its own shade
作为 如果 它 信号旗 到 它是自己的 阴影

仿佛它在向自己的影子发出信号。

[ðæt] ['ænsər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [græs] .
That answered from the grass .
那 回答 从 这 草 .

那声音是从草丛里传来的。

[aɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [fɪl]
I saw it fill
我 锯 它 充满

我看到它被填满了

[ænd; ənd] [plʌndʒ] [ə'genst] [ɪts][bɑ:ndz] — [mɪ'θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [jə:nd]
And plunge against its bonds — methought it yearned
和 暴跌 反对 它是 债券 — 我的想法 它 渴望

奋力挣脱束缚——尽管它渴望如此

[tu:; tə][dʒɔɪn][ɪts] ['teɪmlɪs] [kɪn] , [ðə; ði] ['eri] [klaʊdz] .
To join its tameless kin , the airy clouds .
到 加入 它是 无驯服的 亲属 , 这 轻盈的 云 .

去加入它那桀骜不驯的同类——轻盈的云朵。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] , [aɪ] [sæŋ] [ə'laʊd] ,
And as I saw it so , I sang aloud ,
和 作为 我 锯 它 所以 , 我 唱 大声 ,

看到这一幕，我便放声歌唱起来。

" [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [wer] [ði:] !
" To - morrow I shall wear thee !
" 到 - 明天 我 将 穿 你 !

"明天我将穿上你！"

[heɪst] , [oʊ] [taɪm] !
Haste , O Time !
匆忙 , 哦 时间 !

时间紧迫!

" [fɑ:nd] , ['fju:t(ə)l] [dri:m] !
" Fond , futile dream !
" 喜爱 , 徒劳 梦 !

"美好的，徒劳的梦想！"

[ðæt] ['veri] [ˌæftər'nu:n] ,
That very afternoon ,
那 非常 下午 ,

就在那天下午，

[hɜ:r; hər] ['wɑ:ʃɪŋ] ['teɪkən][ɪn][ænd; ənd]['foʊldɪd][ʌp]
Her washing taken in and folded up
她 洗涤 已采取 在 和 折叠 向上

她的衣服被收走并叠好。

([maɪ] [ʃɜ:rt] , [maɪ] [ʃɜ:rt] [aɪ] [mɔ:rn] [fɔ:r; fər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest]) ,
(My shirt , my shirt I mourn for , with the rest) ,
(我的 衬衫 , 我的 衬衫 我 哀悼 为了 , 和 这 休息) ,

（我的衬衫，我为之哀悼的衬衫，以及其他的一切），

[ðə; ði]['fruːg(ə)l] ['kriːtʃər] [lɔkt] [ænd; ənd][left][hɜːr; hər][kɑːt]

The	frugal	creature	locked	and	left	her	cot
这	节俭	生物	已锁定	和	左边	她	婴儿床

这个节俭的姑娘锁好床，离开了她的小窝。

[tuː; tə][kʌt][ə; eɪ] ['kæbɪdʒ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbɜ-z] [fiːld] .

To	cut	a	cabbage	from	a	neighbour's	field	.
到	切	一个	卷心菜	从	一个	邻居	场地	.

从邻居的地里割一颗卷心菜。

[ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði][em'pəːpəld][skaɪ] ,

Then	,	without	warning	,	from	the	empurpled	sky	,
然后	,	没有	警告	,	从	这	紫化	天空	,

然后，毫无预兆地，从紫红色的天空中，

[swɪft] [wɪð; wɪθ][grɪm] ['dredf(ə)l] ['pɜːrpəs] , [swuːp] [ə; eɪ] [ʃel]

Swift	with	grim	dreadful	purpose	,	swooped	a	shell
迅速	和	严峻	可怕	目的	,	俯冲	一个	壳

迅捷地带着阴森可怕的目的，俯冲下来一枚贝壳。

(['perɪʃɪŋ] ['pəːsi][wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [hiː; hi] [bɔːr]

(	Perishing	Percy	was	the	name	he	bore
(	消亡	珀西	曾是	这	姓名	他	钻孔

（他名叫珀西）

[ə'mʌŋst] , [ðə; ði] [ɪ'revərənt] ['soʊldʒəri]) , [ɑː] [ˌem 'iː] !

Amongst	,	the	irreverent	soldiery	)	,	ah	me	!
在	,	这	不敬的	士兵	)	,	啊	我	!

其中，还有那些不敬神的士兵)，啊，我!

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [stʊd] [ðer; ðər] [geɪpt] [ə; eɪ] [gʌlf] ;

And	where	the	cottage	stood	there	gaped	a	gulf	;
和	在哪里	这	小屋	站立	那里	张开的	一个	海湾	;

小屋所在之处，豁然开朗，出现了一道深渊;

[ðə; ði]['dʒuːəl][ænd; ənd][ðə; ði]['kæskɪt] ['vænɪʃt] [bəuθ] .

The	jewel	and	the	casket	vanished	both	.
这	宝石	和	这	棺材	消失了	两个都	.

珠宝和匣子都消失了。

[wɜːr; wər][ðer; ðər][noʊ] ['ʌðər] ['hʌmb(ə)l]['hoʊmz][bʌt; bət] [ðæt]

Were	there	no	other	humble	homes	but	that
是	那里	不	其他	谦逊的	房屋	但	那

除了那座简陋的房屋之外，难道就没有其他这样的房子了吗?

[fɔːr; fər][ðə; ði] [vaɪl] [hʌn] [tuː; tə]['faɪər][æt; ət] ?

For	the	vile	Hun	to	fire	at	?
为了	这	卑鄙的	匈奴	到	火	在	?

让卑鄙的匈奴人开火?

[dɪd][sʌm; səm][spaɪ] ,

Did	some	spy	,
做过	一些	间谍	,

有人当间谍了吗?

[ɪn] ['bɪtər] ['dʒeləsi] , [bɪ'treɪ] [maɪ] [ʃɜːrt] ?

In	bitter	jealousy	,	betray	my	shirt	?
在	苦的	妒忌	,	背叛	我的	衬衫	?

出于强烈的嫉妒，背叛了我的衬衫?

[wʌt] [buːts] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][lə'ment] ?

What	boots	it	to	lament	?
什么	靴子	它	到	哀叹	?

什么能让它感到悲伤?

[ðə; ði] [ʃɜːrt] [ɪz] [gɔːn] .
The shirt is gone .
这 衬衫 是 已消失 .

衬衫不见了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ment] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][æz; əz][aɪ] ,
It was not meant for such an one as I ,
它 曾是 不是 意思是 为了 这样的 一个 一 作为 我 ,

它并不适合像我这样的人，

[ə; eɪ][pleɪn] [rʌf] ['gʌnər] [wɪð; wɪθ][wʌn]['oʊnli][pɪp] .
A plain rough gunner with one only pip .
一个 清楚的 粗糙的 炮手 和 一 仅有的 管道 .

一个普通的粗犷炮手，只有一个瞄准点。

[noʊ] [daʊt] - [twʌz] ['destɪnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['lɔːfti] [soʊl]
No doubt - twas destined for some lofty soul
不 怀疑 - 那是 注定 为了 一些 高远 灵魂

毫无疑问，它注定属于某个高尚的灵魂。

[huː] [ɪn][ə; eɪ] [dek] - [tʃer] [lɔlz] , [ænd; ənd][maːrks][ðə; ði][mæp]
Who in a deck - chair lolls , and marks the map
WHO 在 一个 甲板 - 椅子 哈哈 , 和 标记 这 地图

谁躺在躺椅上，在地图上做标记

[ænd; ənd] [sez] , " [pʊʃ] [hɪr] , " [waɪl] [aɪ][ænd; ənd][ɔːl][maɪ][kaɪnd]
And says , " Push here , " while I and all my kind
和 说道 , " 推 这里 , " 尽管 我 和 全部 我的 种类

然后说："推这里"，而我和我的所有同类

['skræbl] [ænd; ənd] ['slɔːtər] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [slaʊ] .
Scrabble and slaughter in the appointed slough .
拼字游戏 和 屠宰 在 这 任命 泥沼 .

在指定的沼泽地里进行争夺和屠杀。

[bʌt; bət][aɪ] , [prɪ'zʌmptʃuəs] , [wɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] , [tɪl] [ðə; ði][gɔdz]
But I , presumptuous , wore it , till the gods
但 我 , 放肆 , 穿着 它 , 直到 这 神

但我狂妄自大，戴着它，直到诸神.....

[kɔːld] [fɔːr; fər][maɪ] ['lɔːndri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] .
Called for my laundry with a thunderbolt .
称为 为了 我的 洗衣店 和 一个 霹雳 .

用一道闪电叫来我的洗衣房。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 303]
[页 -]

[第303页]

[haʊ] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [wɔːr] [æt; ət] [hoʊm] .
HOW TO LOSE THE WAR AT HOME .
如何 到 失去 这 战争 在 家 .

如何输掉国内战争。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 304]
[页 -]

[第304页]

['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .
ESSENCE OF PARLIAMENT .
本质 的 议会 .

议会的本质。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

Monday	**,**
周一	,

周一，

[ɑːk'toʊbər] 22nd . — [ðə; ði][fækt][ðæt][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['dʒɜːrmən]['reidəz] [kən'traɪvd][tuː; tə][slɪp]

October	**22nd**	**.**	**—**	**The**	**fact**	**that**	**a**	**couple**	**of**	**German**	**raiders**	**contrived**	**to**	**slip**
十月	22nd	.	—	这	事实	那	一个	夫妻	的	德语	袭击者	人为的	到	滑

[θruː] [ðə; ði] [nɔːrθ] [siː] [pə'troʊl][ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] [wʌz; wəz] [meɪd] [ðə; ði][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][æn; ən]

through	**the**	**North**	**Sea**	**patrol**	**the**	**other**	**night**	**was**	**made**	**the**	**excuse**	**for**	**an**
通过	这	北	海	巡逻	这	其他	夜晚	曾是	制成	这	原谅	为了	一个

[ə'tæk] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ædmərəlti] .

attack	**upon**	**the**	**Admiralty**	**.**
攻击	之上	这	海军部	.

10 月 22 日——几架德国袭击舰艇前几天晚上设法突破了北海巡逻队的防线，这一事实被用作袭击海军部的借口。

[sɜːr]['erɪk]['gɛdəs, 'gɛdəz] [keɪm] [daʊn] ['speʃəli] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [vjuːd]

Sir	**Eric**	**Geddes**	**came**	**down**	**specially**	**to**	**assure**	**the**	**House**	**that**	**if**	**it**	**viewed**
先生	埃里克	格德斯	来了	向下	特别	到	保证	这	房子	那	如果	它	已查看

[θɪŋz] " [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pər'spektɪv] " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['riːəlaɪz] [ðæt] [sʌtʃ] ['aɪsəleɪtɪd]['ɪnsɪdənts][wɜːr; wər]

things	**"**	**in**	**the**	**right**	**perspective**	**"**	**it**	**would**	**realise**	**that**	**such**	**isolated**	**incidents**	**were**
事物	"	在	这	正确的	看法	"	它	会	意识到	那	这样的	孤立	事件	是

[ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] .

unavoidable	**.**
不可避免的	.

埃里克·格迪斯爵士特地前来向议会保证，如果议会"以正确的视角"看待问题，就会意识到这种孤立事件是不可避免的。

['membər] ['dʒen(ə)rəli][wɜːr; wər] [kən'vɪnst] , [aɪ] [θɪŋk] , [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][lɔː(r)dz]

Members	**generally**	**were**	**convinced**	**,**	**I**	**think**	**,**	**by**	**the**	**sight**	**of**	**the**	**First**	**Lord's**
成员	一般来说	是	确信	,	我	思考	,	经过	这	视线	的	这	第一的	主场

['bʊldɔːg] [dʒɔː] ,

bulldog	**jaw**	**,**
斗牛犬	颚	,

我认为，成员们普遍都被第一大臣那副凶狠的下巴所说服。

['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][baɪ][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,

even	**more**	**than**	**by**	**his**	**words**	**,**
甚至	更多的	比	经过	他的	字	,

甚至比他的言语更能说明问题，

[ðæt] [ðə; ði] ['neɪvi] [wʊd] [nɑːt] [luːs] [ɪts][grɪp][ɑːn][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [θroʊt] .

that	**the**	**Navy**	**would**	**not**	**loose**	**its**	**grip**	**on**	**the**	**enemy's**	**throat**	**.**
那	这	海军	会	不是	松动的	它是	紧握	在	这	敌人的	喉	.

海军不会放松对敌人的扼喉作用。

[ɪf] " ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [kəm'poʊʒər] " [ɑːr; ər] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] , [ðə; ði][best]

If	**"**	**darkness**	**and**	**composure**	**"**	**are**	**,**	**as**	**we**	**have**	**been**	**told**	**,**	**the**	**best**
如果	"	黑暗	和	镇定	"	是	,	作为	我们	有	到过	讲述	,	这	最好的

['æntɪdəʊts][tuː; tə][æn; ən] [er] - [reɪd] ,

antidotes	**to**	**an**	**air**	**-**	**raid**	**,**
解毒剂	到	一个	空气	-	袭击	,

如果像我们被告知的那样，"沉着冷静"是应对空袭的最佳良方，

[wer] [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ] [keɪv] ?

where	**would**	**you**	**be**	**more**	**likely**	**to**	**find**	**them**	**than**	**in**	**a**	**CAVE**	**?**
在哪里	会	你	是	更多的	可能	到	寻找	他们	比	在	一个	洞穴	?

除了山洞，还有哪里更有可能找到它们呢?

[ðə; ði] [hoʊm] ['sɛkrəˌtɛri:z] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][dɪd][nɑ:t] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['sætɪsfaɪ] " [pi:] . [bi:] . " — [i'niʃəls]

The	HOME	SECRETARY'S	explanation	did	not	,	of	course	,	satisfy	"	P	.	B	.	"	—	initials
这	家	秘书的	解释	做过	不是	,	的	课程	,	满足	"	P	.	B	.	"	—	首字母

[naʊ] ['stændɪŋ] [fɔ:r; fər] " [pʊl] ['beɪkər] " — [hu:] ,

now	standing	for	"	Pull	Baker	"	—	who	,
现在	常设	为了	"	拉	贝克	"	—	WHO	,

当然，内政大臣的解释并没有让"PB"（现在代表"拉尔·贝克"）满意——他

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv]['ekstrə] - , [kɔ:zd] [baɪ][hɪz; ɪz][ɑ:l] - ['freskoʊ]['ɔ:rətɔ:ri][ɪn] [i:st] ['ɪzlɪŋtən] ,

in	a	voice	of	extra	raucosity	,	caused	by	his	al	-	fresco	oratory	in	East	Islington	,
在	一个	嗓音	的	额外的	-	,	导致	经过	他的	al	-	壁画	演说	在	东方	伊斯灵顿	,

由于他在东伊斯灵顿的露天演讲，他的声音变得格外沙哑。

[di'mɑ:ndid] [ðæt] [prə'tekʃn] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ə'fɔ:d] [tu:; tə] — ['bælət] - [bɑ:ksɪz] .

demanded	that	protection	should	be	afforded	to	—	ballot	-	boxes	.
要求	那	保护	应该	是	提供	到	—	选票	-	盒子	.

要求对投票箱提供保护。

[bʌt; bət][hi:; hi][ænd; ənd]['mɪstər] . ['dʒɔɪnsən] - [hɪks] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['dɪlən] — [hu:z] ['sʌd(ə)n]

But	he	and	Mr	.	JOYNSON	-	HICKS	and	Mr	.	DILLON	—	whose	sudden
但	他	和	先生	.	乔伊森	-	希克斯	和	先生	.	狄龙	—	谁	突然

[sə'lɪsɪtu:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv] ['lʌndən] [wʌz; wəz]['dʒentli][tʃɑ:f; tʃæf][baɪ]['mɪstər] .

solicitude	for	the	inhabitants	of	London	was	gently	chaffed	by	Mr	.
关怀	为了	这	居民	的	伦敦	曾是	轻轻地	擦伤	经过	先生	.

['tʃeɪmbərlɪn] — [wɜ:r; wər] [dɪ'zɜ:rvɪdli] [traʊnst] [baɪ]['mɪstər] . ['boʊnɚ] [lɔ:] ,

CHAMBERLAIN	—	were	deservedly	trounced	by	Mr	.	BONAR	LAW	,
管家	—	是	理所当然	惨败	经过	先生	.	博纳	法律	,

但他和乔伊森-希克斯先生以及狄龙先生——狄龙先生对伦敦居民的突然关心被张伯伦先生略带揶揄——被博纳·劳先生狠狠地击败了，这是理所应当的。

[hu:] [dɪ'klerd] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər]['kreɪv(ə)n] [wɜ:r; wər]['tɪpɪk(ə)l][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'sper] [ʌv; əv]

who	declared	that	if	their	craven	squealings	were	typical	he	should	despair	of
WHO	声明	那	如果	他们的	懦夫	尖叫声	是	典型的	他	应该	绝望	的

['vɪktəri] .

victory	.
胜利	.

他宣称，如果他们懦弱的尖叫是常态，那么他将对胜利感到绝望。

[hu:] [sez] [ðæt] [ðə; ði][rɪ'mu:v(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [grɪl] [hæz; həz][hæd; həd][noʊ] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n]['pɑ:lətɪks] ?

Who	says	that	the	removal	of	the	grille	has	had	no	effect	upon	politics	?
WHO	说道	那	这	移动	的	这	格栅	有	有	不	影响	之上	政治	?

谁说拆除格栅对政治没有影响?

[ɪk'spoʊzd][tu:; tə][ðə; ði] [ˌʌnɪm'pi:dɪd] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [ðə; ði] [haʊs] [dɪ'saɪdɪd]

Exposed	to	the	unimpeded	gaze	of	the	ladies	in	the	Gallery	the	House	decided
裸露	到	这	畅通	目光	的	这	女士们	在	这	画廊	这	房子	决定

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['prɔmptitju:d] [ðæt] [ðə; ði] ['fi:meɪl] ['voʊtər][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə] [steɪt]

with	great	promptitude	that	the	female	voter	should	not	be	called	upon	to	state
和	伟大的	迅速	那	这	女性	选民	应该	不是	是	称为	之上	到	状态

[hɜ:r; hər][ɪg'zækt][eɪdʒ] ,

her	exact	age	,
她	精确的	年龄	,

在旁听席上女士们的注视下，众议院迅速决定，不应要求女选民说出自己的确切年龄。

[bʌt; bət] [ni:d] ['oʊnli] ['fɜ:rnɪʃ] [ə; eɪ]['stætʃətɔ:ri] [ˌdeklə'reɪʃn] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['oʊvər] ['θɜ:rti] .

but	need	only	furnish	a	statutory	declaration	that	she	was	over	thirty	.
但	需要	仅有的	提供	一个	法定的	宣言	那	她	曾是	超过	三十	.

但只需提供一份法定声明，证明她已年满三十岁即可。

['tuːzdeɪ] , [ɑːk'toʊbər] 23rd . — [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] ,

Tuesday	**,**	**October**	**23rd**	**.**	**—**	**So**	**far**	**as**	**I**	**know**	**,**
周二	,	十月	23rd	.	—	所以	远的	作为	我	知道	,

10月23日，星期二——据我所知，

[ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒuːniər] [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒəri] [hæv; həv]['nevər] [bɪn] [ɪg'zæktli] [dɪ'faɪnd] .

the	**duties**	**of**	**a**	**Junior**	**Lord**	**of**	**the**	**Treasury**	**have**	**never**	**been**	**exactly**	**defined**	**.**
这	职责	的	一个	初级	主	的	这	财政部	有	绝不	到过	确切地	定义	.

财政大臣的职责从未被明确界定过。

[ə'pærəntli] [ðoʊz] [ʌv; əv]['mɪstər] . [præt] [ɪn'kluːd] [ðə; ði] [ˌkɑːmpɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] " ['lʌndən] ['letər] ,

Apparently	**those**	**of**	**Mr**	**.**	**PRATT**	**include**	**the**	**compilation**	**of**	**a**	**"**	**London**	**Letter**	**,**
显然	那些	的	先生	.	普拉特	包括	这	汇编	的	一个	"	伦敦	信	,

显然，普拉特先生的作品包括汇编了一封"伦敦信函"，

" [tuː; tə][biː; bi][sent][tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] ['feɪvərd] ['njuːzˌpeɪpəz] .

"	**to**	**be**	**sent**	**to**	**certain**	**favoured**	**newspapers**	**.**
"	到	是	发送	到	肯定	受青睐	报纸	.

"将发送给指定的几家报纸。"

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv]['steɪtɪd] [ðæt] ['mɪstər] . ['æskwɪθs] [kən'dɪʃ(ə)n]

In	**one**	**of**	**them**	**he**	**appears**	**to**	**have**	**stated**	**that**	**Mr**	**.**	**ASQUITH'S**	**condition**
在	一	的	他们	他	出现	到	有	声明	那	先生	.	阿斯奎斯的	状况

[ʌv; əv] [helθ] [wʌz; wəz][soʊ] [prɪ'keriəs] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ri'zjuːmɪŋ]

of	**health**	**was**	**so**	**precarious**	**that**	**there**	**was**	**little**	**likelihood**	**of**	**his**	**resuming**
的	健康	曾是	所以	岌岌可危	那	那里	曾是	小的	可能性	的	他的	恢复

[æn; ən] ['æktɪv] [pɑːrt][ɪn]['pɑːlətɪks] .

an	**active**	**part**	**in**	**politics**	**.**
一个	积极的	部分	在	政治	.

其中一则消息中，他似乎表示，阿斯奎斯先生的健康状况非常不稳定，他几乎没有可能重新积极参与政治活动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][eks] - [prɪ'mɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə'gen] ,

It	**was**	**pleasant**	**,**	**therefore**	**,**	**to**	**see**	**the**	**ex**	**-**	**Premier**	**in**	**his**	**place**	**again**	**,**
它	曾是	令人愉快的	,	所以	,	到	看	这	前任	-	总理	在	他的	地方	再次	,

因此，很高兴再次看到这位前总理出现在他原来的位置上。

[ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪrɪʃ] [dɪ'beɪt] [ə; eɪ] [spiːtʃ] ['ʃoʊɪŋ] [noʊ] [kən'spɪkjuəs]

and	**able**	**to**	**contribute**	**to**	**the**	**Irish**	**debate**	**a**	**speech**	**showing**	**no**	**conspicuous**
和	有能力的	到	贡献	到	这	爱尔兰	辩论	一个	演讲	显示	不	显眼的

['feɪljər] ['iːðər] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] [ɔːr]['vɜːrb(ə)l] [fə'lɪsəti] .

failure	**either**	**of**	**intellect**	**or**	**verbal**	**felicity**	**.**
失败	任何一个	的	智力	或者	口头	费利西蒂	.

并且能够就爱尔兰辩论发表演讲，其演讲内容在智力和语言表达能力方面均无明显缺陷。

['mɪstər] . [duːk] .

Mr	**.**	**Duke**	**.**
先生	.	公爵	.

杜克先生。

" [hɪr] , [aɪ] [seɪ] —

"	**HERE**	**,**	**I**	**SAY**	**—**
"	这里	,	我	说	—

"我在此声明——"

" ['mɪstər] . ['redmənd] .

"	**Mr**	**.**	**Redmond**	**.**
"	先生	.	雷德蒙德	.

雷德蒙德先生。

" [ʃʊr] [æn; ən] - [aɪm] ['sɑːri] , [bʌt; bət][ðə; ði] [brˈhaɪnd] [pʊʃt] [ˌem 'iː] .

"	**SURE**	**AN**	**'**	**I'M**	**SORRY**	**,**	**BUT**	**THE**	**GINTLEMAN**	**BEHIND**	**PUSHED**	**ME**	**.**
"	当然	一个	-	我是	对不起	,	但	这	金特尔曼	在后面	推动	我	.

"当然，我很抱歉，但是后面的那位先生推了我。"

" [bəuθ]['mɪstər] . ['redmənd] [ænd; ənd]['mɪstər] . [du:k] [hæd; həd] [drɔ:n] [ə; eɪ]['veri] ['glu:mi] ['pɪktʃər]
" **Both** **Mr** . **REDMOND** **and** **Mr** . **DUKE** **had** **drawn** **a** **very** **gloomy** **picture**
" 两个都 先生 . 雷德蒙德 和 先生 . 公爵 有 绘制 一个 非常 阴沉 图片
[ʌv; əv]['prez(ə)nt] - [deɪ]['aɪərlənd] — [ðə; ði]['fɔ:rmər] ,
of **present** - **day** **Ireland** — **the** **former** ,
的 展示 - 天 爱尔兰 — 这 以前的 ,

"雷德蒙德先生和杜克先生都对当今的爱尔兰描绘了一幅非常悲观的图景——前者，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ə'trɪbju:tɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn'taɪərli][tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'neptɪtu:d] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['kæs(ə)l] ,
of **course** , **attributing** **it** **entirely** **to** **the** **ineptitudes** **of** **the** " **Castle** ,
的 课程 , 归因 它 完全 到 这 无能 的 这 " 城堡 ,

当然，这完全归咎于"城堡"的无能，

" [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] ['kerf(ə)l][tu:; tə][seɪ]['lɪt(ə)l][ɔ:r] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][hɜ:rt][ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪn]
" **and** **being** **careful** **to** **say** **little** **or** **nothing** **to** **hurt** **the** **feelings** **of** **the** **Sinn**
" 和 存在 小心 到 说 小的 或者 没有什么 到 伤害 这 情怀 的 这 罪
[faɪnɜ-z] ,
Feiners ,
费纳斯 ,

"并且小心翼翼地避免说任何可能伤害新芬党人感情的话。"

[waɪl] [ðə; ði]['lætər] [ə'skraɪbd][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'beljəs] ['spi:tʃɪz] [ænd; ənd] ['ækʃnz] [ʌv; əv]['mɪstər] .
while **the** **latter** **ascribed** **it** **to** **the** **rebellious** **speeches** **and** **actions** **of** **Mr** .
尽管 这 后者 归因于 它 到 这 叛逆的 演讲 和 行动 的 先生 .
[di:] [və'lɛrə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['hɪlsaɪd] ['ɔ:rətəz] [hu:m] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ɪn'skru:təb(ə)l]['ri:z(ə)n]
DE **VALERA** **and** **the** **other** **hillside** **orators** **whom** **for** **some** **inscrutable** **reason**
德语 瓦莱拉 和 这 其他 山坡 演说家 谁 为了 一些 难以捉摸 原因
[hi:; hi] [li:vz] [æt; ət][lɑ:rdʒ] .
he **leaves** **at** **large** .
他 树叶 在 大的 .

而后者则将其归咎于德瓦莱拉先生和其他山坡演说家的叛逆言论和行为，出于某种难以理解的原因，他却放任这些演说家逍遥法外。

[aɪ][hoʊp]['mɪstər] . ['æskwɪθ] [wʌz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ə'su:mɪŋ] [ðæt][ðə; ði] ['sɪn] [feɪn] [ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz]
I **hope** **Mr** . **ASQUITH** **was** **justified** **in** **assuming** **that** **the** **Sinn** **Fein** **excesses**
我 希望 先生 . 阿斯奎斯 曾是 合理的 在 假设 那 这 罪 费恩 过剩
[wɜ:r; wər]['oʊnli][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] " [rɪ'tɔ:rɪk(ə)l] [ænd; ənd][kən'tɪndʒənt] [bə'lɪdʒərənsi] "
were **only** **an** **expression** **of** **the** " **rhetorical** **and** **contingent** **belligerency** "
是 仅有的 一个 表达 的 这 " 修辞 和 队伍 好战性 "
['ɔ:lweɪz]['prez(ə)nt][ɪn][ˈaɪərlənd] ,
always **present** **in** **Ireland** ,
总是 展示 在 爱尔兰 ,

我希望阿斯奎斯先生的假设是正确的，即新芬党的过激行为仅仅是爱尔兰一直存在的"修辞性和偶然性好战性"的一种表现。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] [wʊd] [meɪk] [ɔ:l] [θɪŋz] [raɪt] .
and **that** **in** **spite** **of** **them** **the** **Convention** **would** **make** **all** **things** **right** .
和 那 在 尽管如此 的 他们 这 习俗 会 制作 全部 事物 正确的 .

尽管存在这些问题，但公约将使一切恢复正常。

['mi:nwaɪl] [ðə; ði] ['sɪn] [faɪnɜ-z] [hæv; həv][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [teɪk] [pɑ:rt][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
Meanwhile **the** **Sinn** **Feiners** **have** **refused** **to** **take** **part** **in** **it** .
同时 这 罪 费纳斯 有 拒绝 到 拿 部分 在 它 .

与此同时，新芬党拒绝参加。

[ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['næʃnəlɪst] ['membər] [derd] [tu:; tə] [dɪ'naʊns] [ðem; ðəm][tu:; tə] - [naɪt] .
And **not** **a** **single** **Nationalist** **Member** **dared** **to** **denounce** **them** **to** - **night** .
和 不是 一个 单身的 民族主义者 成员 敢于 到 声讨 他们 到 - 夜晚 .

今晚，没有一个民族主义党员敢于谴责他们。

['mɪstər] . [tiː] . [em] . ['hiːli] ['iːv(ə)n] [geɪv] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] , [fɔːr; fər] [wət'evər] [ðæt] [meɪ]

Mr	**.**	**T**	**.**	**M**	**.**	**HEALY**	**even**	**gave**	**them**	**his**	**blessing**	**,**	**for**	**whatever**	**that**	**may**
先生	.	T	.	M	.	希利	甚至	给予	他们	他的	祝福	,	为了	任何	那	可能

[biː; bi] [wɜːrθ] .

be	**worth**	**.**
是	值得	.

希利先生甚至还给予了他们祝福，不管这祝福的价值如何。

['wenzdeɪ] ,

Wednesday	**,**
周三	,

周三，

[ɑːk'toʊbər] - . — [ðə; ði][streɪndʒ] [keɪs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['bɛzənt] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['mɑːntəgˌjuː][wʌz; wəz]

October	**24**	**.**	**—**	**The**	**strange**	**case**	**of**	**Mrs**	**.**	**BESANT**	**and**	**Mr**	**.**	**MONTAGU**	**was**
十月	-	.	—	这	奇怪的	案件	的	太太	.	贝桑特	和	先生	.	蒙塔古	曾是

[brɔːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌpər] [haʊs] [baɪ][lɔːrd] ['sɪdənəm] ,

brought	**before**	**the**	**Upper**	**House**	**by**	**Lord**	**SYDENHAM**	**,**
带来	前	这	上	房子	经过	主	锡德纳姆	,

10月24日——贝桑特夫人和蒙塔古先生的奇案由西德纳姆勋爵提交至上议院。

[huː] [hoʊpt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wɜːr; wər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [kən'seʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɔɪzi]

who	**hoped**	**the**	**Government**	**were**	**not**	**going**	**to**	**make**	**concessions**	**to**	**the**	**noisy**
WHO	希望	这	政府	是	不是	去	到	制作	让步	到	这	嘈杂

['piːp(ə)l] [huː] ['wɑːntɪd][tuː; tə][set] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑːləgɑːrkiˌ'oʊləgɑːrki][ɪn]['ɪndiə] .

people	**who**	**wanted**	**to**	**set**	**up**	**a**	**little**	**oligarchy**	**in**	**India**	**.**
人们	WHO	通缉	到	放	向上	一个	小的	寡头政治	在	印度	.

他们希望政府不会向那些想在印度建立小寡头统治的喧闹分子做出让步。

[ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['ɪzlɪŋtən] [ænd; ənd] [lɔːrd] ['kɜːrzən] [dɪd][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [rɪ'muːv] [ðə; ði]

The	**speeches**	**of**	**Lord**	**ISLINGTON**	**and**	**Lord**	**CURZON**	**did**	**not**	**entirely**	**remove**	**the**
这	演讲	的	主	伊斯灵顿	和	主	柯曾	做过	不是	完全	消除	这

[ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'freɪd][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['bɛzənt] [ænd; ənd]

impression	**that**	**the**	**Government**	**are**	**a**	**little**	**afraid**	**of**	**Mrs**	**.**	**BESANT**	**and**
印象	那	这	政府	是	一个	小的	害怕的	的	太太	.	贝桑特	和

[hɜːr; hər] ['paʊər] [ʌv; əv] " [kri'eɪtɪŋ] [æn; ən] ['ætməsfɪr] " [baɪ][ðə; ði] [ɪ'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] " [hɑːt] [er] .

her	**power**	**of**	**"**	**creating**	**an**	**atmosphere**	**"**	**by**	**the**	**emission**	**of**	**"**	**hot**	**air**	**.**
她	力量	的	"	创建	一个	气氛	"	经过	这	排放	的	"	热的	空气	.

伊斯灵顿勋爵和寇松勋爵的演讲并没有完全消除人们的印象，那就是政府有点害怕贝桑特夫人，害怕她通过发表"热言论"来"营造气氛"。

" [ə'pærəntli] [ðer; ðər][ɪz] [ruːm] [fɔːr; fər]['oʊnli][wʌn]['ɔːrətər][ɪn]['ɪndiə][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,

"	**Apparently**	**there**	**is**	**room**	**for**	**only**	**one**	**orator**	**in**	**India**	**at**	**a**	**time**	**,**
"	显然	那里	是	房间	为了	仅有的	一	演说者	在	印度	在	一个	时间	,

"显然，在印度，一次只能容纳一位演说家。"

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'spresli] ['steɪtɪd] [ðæt] ['mɪstər] . ['mɑːntəgˌjuː] ,

for	**it**	**was**	**expressly**	**stated**	**that**	**Mr**	**.**	**MONTAGU**	**,**
为了	它	曾是	明确地	声明	那	先生	.	蒙塔古	,

因为明确指出，蒙塔古先生，

[huː] [gɑːt] [bæk] ['ɪntuː] ['ɑːfɪs] ['ʃɔːrtli] ['æftər][ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv] [wʌt] [lɔːrd] ['lænzdajn]

who	**got**	**back**	**into**	**office**	**shortly**	**after**	**the**	**delivery**	**of**	**what**	**Lord**	**LANSDOWNE**
WHO	得到	后退	进入	办公室	不久	后	这	送货	的	什么	主	兰斯当

['kærəktəˌraɪzd] [æz; əz][æn; ən] " [ɪn'tempərət] " [spiːtʃ] [ɑːn]['ɪndiən] [ə'ferz] ,

characterised	**as**	**an**	**"**	**intemperate**	**"**	**speech**	**on**	**Indian**	**affairs**	**,**
具有特征	作为	一个	"	不节制的	"	演讲	在	印度	事务	,

在兰斯当勋爵将关于印度事务的"措辞过激"的演讲描述为"过激"的演讲后不久，他就重新上任了。

[hæz; həz]['gɪv(ə)n][æn; ən] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə] [meɪk] ['eni] [spi:tʃ] [æt; ət][ɔ:l] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]

has	given	an	undertaking	not	to	make	any	speech	at	all	during	his
有	给定	一个	承诺	不是	到	制作	任何	演讲	在	全部	期间	他的

['prɑ:gres] [θru:] [ðə; ði][pɪ'nɪnsələr] .

progress	through	the	Peninsula	.
进步	通过	这	半岛	.

他承诺在穿越半岛期间绝不发表任何演讲。

['θɜ:rzdeɪ] , [ɑ:k'toʊbər] 25th . — ['aɪrɪʃ] ['membər] [hæv; həv][fɜ:rst][kʌt][æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] - [taɪm]

Thursday	,	October	25th	.	—	Irish	Members	have	first	cut	at	the	Question	-	time
周四	,	十月	25th	.	—	爱尔兰	成员	有	第一的	切	在	这	问题	-	时间

[keɪk] [ɑ:n]['θə:zdiz; -deiz] ,

cake	on	Thursdays	,
蛋糕	在	星期四	,

10月25日，星期四——爱尔兰议员们在周四的质询时间率先切蛋糕。

[ænd; ənd] [ɪm'plɔɪ] [ðer; ðər] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə]['ædvərtaɪz][ðer; ðər]['næʃ(ə)nəl]['gri:vənsəz, 'gri:vənsɪz] .

and	employ	their	opportunity	to	advertise	their	national	grievances	.
和	采用	他们的	机会	到	广告	他们的	国家的	不满	.

并利用这个机会宣扬他们对国家的不满。

['mɪstər] . [oʊ'lɪri] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [dru:] [ə; eɪ] ['mu:vɪŋ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [oʊld][mæn]

Mr	.	O'LEARY	,	for	example	,	drew	a	moving	picture	of	a	poor	old	man
先生	.	奥利里	,	为了	例子	,	画	一个	移动	图片	的	一个	贫穷的	老的	男人

['ɔkjupaɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ru:m] ,

occupying	a	single	room	,
占领	一个	单身的	房间	,

例如，奥利里先生生动地描绘了一位贫穷的老人独居的场景。

[ænd; ənd] [dɪ'pendənt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [səb'sɪstəns] [ɑ:n][ðə; ði] ['greɪzɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l] [kaʊ] ;

and	dependent	for	his	subsistence	on	the	grazing	of	a	hypothetical	cow	;
和	依赖	为了	他的	生存	在	这	放牧	的	一个	假想	奶牛	;

他靠一头假想的母牛的放牧为生；

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][ə; eɪ] ['penʃən] [baɪ][ə; eɪ][hɑ:rd] - ['hɑrtɪd] [bɔ:rd] .

he	had	been	refused	a	pension	by	a	hard	-	hearted	Board	.
他	有	到过	拒绝	一个	养老金	经过	一个	难的	-	心地	木板	.

他被一个铁石心肠的委员会拒绝发放养老金。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ˈɪntu:][proʊ'zeɪɪk] ['ɪŋglɪʃ] [baɪ][ðə; ði] [tʃi:f] ['sekrəteri] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'zɑ:lvd] [ɪt'self]

Translated	into	prosaic	English	by	the	CHIEF	SECRETARY	it	resolved	itself
翻译	进入	平淡无奇	英语	经过	这	首席	秘书	它	已解决	本身

['ɪntu:][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɑ:rmər] [hu:] [hæd; həd] [dɪ'lɪbərətli] [dɪ'vestid] [hɪm'self][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

into	the	case	of	a	farmer	who	had	deliberately	divested	himself	of	his
进入	这	案件	的	一个	农民	WHO	有	故意地	剥离	他自己	的	他的

['prɑ:pərti][ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] " ['wæŋgəlɪŋ] " [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wi:k] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒəri] .

property	in	the	hope	of	"	wangling	"	five	shillings	a	week	out	of	the	Treasury	.
财产	在	这	希望	的	"	王岭	"	五	先令	一个	星期	出去	的	这	财政部	.

经首席秘书翻译成平实的英语后，案件变成了一个农民故意放弃自己的财产，希望每周从国库"骗取"五先令。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]['mɪstər] . ['bɜ˞:n] [ðə; ði][lɔ:rd] ['meɪər] [ʌv; əv] ['dʌblɪn] [hæz; həz] [bɪn] ['groʊsli] [in'sʌltid]

According	to	Mr	.	BYRNE	the	Lord	Mayor	of	DUBLIN	has	been	grossly	insulted
根据	到	先生	.	伯恩	这	主	市长	的	都柏林	有	到过	粗略地	受辱

[baɪ][ə; eɪ] [haɪ] ['aɪrɪʃ] [ə'fɪʃ(ə)l] ,

by	a	high	Irish	official	,
经过	一个	高的	爱尔兰	官方的	,

据伯恩先生称，都柏林市长受到了爱尔兰一位高级官员的严重侮辱。

[hu:] [mʌst; məst][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə][ə'pɑ:lədʒaɪz][ɔ:r] [rɪ'zaɪn] .

who	must	be	made	to	apologise	or	resign	.
WHO	必须	是	制成	到	道歉	或者	辞职	.

必须责令其道歉或辞职。

[ə'gen] ['mɪstər] . [duːk] [wʌz; wəz] [ʌnrɪ'septɪv] .
Again Mr . DUKE was unreceptive .
再次 先生 . 公爵 曾是 不接受 .

杜克先生依然不予理睬。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [lɔːrd] ['meɪər] , [huː]
He had seen the LORD MAYOR , who
他 有 已见 这 主 市长 , WHO

他见过市长，他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 305]
[页 -]

[第305页]

[dɪs'kleɪmd] ['eni] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [self] - ['kɔnstitjuːtid] ['tʃæmpiən] .
disclaimed any responsibility for his self - constituted champion .
已声明 任何 责任 为了 他的 自己 - 构成 冠军 .

他否认对这位自封的冠军负有任何责任。

['mɪstər] . ['bɜːn] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [biː; bi] [noʊn] [æz; əz] " [ðə; ði] ['kʊkuː] [ɪn] [ðə; ði] ['mɛrz] [nest] .
Mr . BYRNE should now be known as " the cuckoo in the mare's nest .
先生 . 伯恩 应该 现在 是 已知 作为 " 这 布谷鸟 在 这 母马的 巢 .

拜恩先生现在应该被称为"马窝里的杜鹃鸟"。

" [æn; ən] [ə'tæk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [pə'troʊliəm] ['rɔɪəltiːz] [wʌz; wəz] [led] [baɪ] ['mɪstər] . ['ædəmsən] ,
" An attack upon the Petroleum Royalties was led by Mr . ADAMSON ,
" 一个 攻击 之上 这 石油 版税 曾是 引领 经过 先生 . 亚当森 ,

"对石油特许权使用费的攻击是由亚当森先生领导的，

[ðə; ði] [nuː] ['tʃermən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪbər] ['pɑːrti] ,
the new Chairman of the Labour Party ,
这 新的 主席 的 这 劳动 派对 ,

工党新任主席

[huː] [wʌz; wəz] ['kɔːrdʒəli] [kən'grætjuleitid] [baɪ] [ðə; ði] [kə'loʊniəl] ['sekrəteri] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] .
who was cordially congratulated by the COLONIAL SECRETARY on his appointment .
WHO 曾是 诚挚地 恭喜 经过 这 殖民 秘书 在 他的 预约 .

殖民地大臣对他的任命表示热烈祝贺。

['mɪstər] . [lɔːŋ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [les] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːr'siːn]
Mr . LONG might have been a shade less enthusiastic if he had foreseen
先生 . 长的 可能 有 到过 一个 阴影 较少的 热情的 如果 他 有 预见
[ðə; ði]['siːkwəl] .
the sequel .
这 续集 .

如果朗先生预料到会有续集，他的热情或许会稍稍减退一些。

[hɪz; ɪz] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] " ['nʌθɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [bɪl] " [wʌz; wəz] ['oʊnli] [tuː] [truː] .
His assurance that there was " nothing behind the Bill " was only too true .
他的 保证 那 那里 曾是 " 没有什么 在后面 这 账单 " 曾是 仅有的 也 真的 .

他保证"法案背后没有任何猫腻"，而事实也的确如此。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [mə'dʒɔːrəti] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ;
There was not even a majority behind it ;
那里 曾是 不是 甚至 一个 多数 在后面 它 ;

它甚至没有得到多数人的支持；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hɑːst(ə)l] [ə'mendmənt] [wʌz; wəz] ['kærid] [baɪ] - [voʊts] [tuː; tə] - ,
for the hostile amendment was carried by 44 votes to 35 ,
为了 这 敌对的 修正案 曾是 携带 经过 44 - 投票 到 35 - ,

反对派修正案以44票对35票获得通过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔɪd] [dʒɔːrdʒ] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] [sə'steɪnd] [ɪts][fɜːrst] [dɪ'fiːt] .
and **the** **LLOYD** **GEORGE** **Administration** **sustained** **its** **first** **defeat** **.**
和 这 劳埃德 乔治 行政 持续 它是 第一的 击败 .

劳合·乔治政府遭遇了第一次失败。

" ['næsti] ['slɪpəri] [stʌf] , [ɔɪl] , " ['mʌtəd] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wɪp] .
" Nasty slippery stuff , oil , " muttered the Government Whip .
" 可恶的 滑 东西 , 油 , " 低声说道 这 政府 鞭 .

"该死的滑溜溜的东西，石油，"政府党鞭低声说道。

[ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [hænd] .
THE UNSEEN HAND .
这 看不见 手 .

看不见的手。

[bɪl] .
Bill .
账单 .

账单。

" [ə; eɪ] ['felər] [ɪn] [ðɪs] [hɪr] ['peɪpər] [sez] [æz; əz][wiː; wi] [eint] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['piːp(ə)l] .
" A FELLER IN THIS HERE PAPER SAYS AS WE AIN'T FIGHTING THE GERMAN PEOPLE .
" 一个 伙计 在 这 这里 纸 说道 作为 我们 不是 斗争 这 德语 人们 .

"这份报纸上的一个人说，我们又不是在和德国人民作战。"

" [gʌs] .
" Gus .
" 格斯 .

"格斯。

" [ɪn'diːd] !
" INDEED !
" 的确 !

"的确！

[dʌz] [ðə; ði] ['blɪŋkɪn] - ['ɪdiət] [seɪ] [huː] [wiːv] [bɪn] [ʌp] [ə'genst] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ? "
DOES THE BLINKIN ' IDIOT SAY WHO WE'VE BEEN UP AGAINST ALL THIS TIME ? "
做 这 眨眼 - 笨蛋 说 WHO 我们已经 到过 向上 反对 全部 这 时间 ? "

这个白痴到底有没有说我们这些年来一直在跟谁作对?

" ['wɑːntɪd] , [æt; ət][wʌns] , [θriː] [slæk] ['kɑːrtɝz] ; ['kɑːnstənt] [ɪm'plɔɪmənt] .
" Wanted , at once , three Slack Carters ; constant employment .
" 通缉 , 在 一次 , 三 松弛 卡特 ; 持续的 就业 .

"急需三名搬运工；长期雇佣。"

" — ['læŋkæstər]
" — Lancaster
" — 兰开斯特

——兰开斯特

[əb'zɜːrvər] .
Observer .
观察员 .

观察者。

[wiː; wi] [fɪr] [ðæt] [ɪn'tendɪŋ] ['æplikənts] [meɪ] [biː; bi][pʊt] [ɔːf] [baɪ][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
We fear that intending applicants may be put off by the conditions .
我们 害怕 那 意图 申请人 可能 是 放 离开 经过 这 状况 .

我们担心这些条件可能会让有意申请者望而却步。

" [wer] [maɪ] ['kærəvæn] [hæz; həz] ['restɪd] — [ɪn][ə; eɪ] [flæt] . " — [eɪ diː viː tiː] .
" WHERE MY CARAVAN HAS RESTED — in A flat . " — Advt .
" 在哪里 我的 大篷车 有 休息 — 在 一个 平坦的 . " — 广告 .

"我的房车停放的地方——在一间公寓里。"——广告

[ɪn] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['peɪpər] .
in **Provincial** **Paper** **.**
在 省级 纸 .

省报。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði]['riːs(ə)nt] ['weðər] , [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
And **,** **in** **the** **recent** **weather** **,** **a** **very** **good** **place** **for** **it** **.**
和 , 在 这 最近的 天气 , 一个 非常 好的 地方 为了 它 .

而且，就最近的天气而言，这里非常适合它生长。

[wɔːr] - [taɪm] [tægz] [frʌm; frəm] " ['dʒuːljəs] ['sizər] .
WAR **-** **TIME** **TAGS** **FROM** **"** **JULIUS** **CÆSAR** **.**
战争 - 时间 标签 从 " 朱利叶斯 凯撒 .

来自《尤利乌斯·凯撒》的战时标签。

" [ə; eɪ] " [teɪk] ['kʌvər] " ['kɑːnstəbl] [tuː; tə][ə; eɪ] " ['speʃ(ə)l] . "
" **A** **"** **TAKE** **COVER** **"** **CONSTABLE** **TO** **A** **"** **SPECIAL** **.** **"**
" 一个 " 拿 覆盖 " 警官 到 一个 " 特别的 . "

“一名‘躲避’警员对一名‘特工’说。”

" [aɪl] [ə'baʊt] ,
" **I'll** **about** **,**
" 患病的 关于 ,

“我大概会……”

[ænd; ənd] [draɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['vʌlgər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [striːts] ;
And **drive** **away** **the** **vulgar** **from** **the** **streets** **;**
和 驾驶 离开 这 庸俗 从 这 街道 ;

将庸俗之徒从街道上驱逐出去；

[soʊ][duː][juː; jʊ] [tuː] , [wer] [juː; jʊ] [pər'siːv] [ðem; ðəm] [θɪk] .
So **do** **you** **too** **,** **where** **you** **perceive** **them** **thick** **.**
所以 做 你 也 , 在哪里 你 感知 他们 厚的 .

你也是，你觉得它们很厚。

" — [ækt][aɪ] . [ˌɛs'siː] . [wʌn] .
" **—** **Act** **I** **.** **Sc** **.** **1** **.**
" — 行为 我 . Sc . 1 .

“——第一幕，第一场。

[ə; eɪ] [waɪz] [mæn] .
A **WISE** **MAN** **.**
一个 明智的 男人 .

一位智者。

" [gʊd] [naɪt] , [ðen] , ['kæskə] : [ðɪs] - [skaɪ]
" **Good** **night** **,** **then** **,** **Casca** **:** **this** **disturbéd** **sky**
" 好的 夜晚 , 然后 , 卡斯卡 : 这 - 天空

“那么，晚安，卡斯卡：这片不安的天空。”

[ɪz][nɑːt][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] .
Is **not** **to** **walk** **in** **.**
是 不是 到 走 在 .

不是走进去。

" — [ækt][aɪ] . [ˌɛs'siː] . [θriː] .
" **—** **Act** **I** **.** **Sc** **.** **3** **.**
" — 行为 我 . Sc . 3 .

“——第一幕，第三场。

[ə; eɪ] [ræʃ] [mæn] .
A **RASH** **MAN** **.**
一个 皮疹 男人 .

一个鲁莽的人。

" [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ][hæv; həv] [wɔːkt] [ə'baʊt][ðə; ði] [striːts] . . .

"	For	my	part	,	I	have	walked	about	the	streets	.	.	.
"	为了	我的	部分	,	我	有	步行	关于	这	街道	.	.	.

就我而言，我曾在街上走过……

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][eɪm][ænd; ənd] ['veri] [flæʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Even	in	the	aim	and	very	flash	of	it	.
甚至	在	这	目的	和	非常	闪光	的	它	.

甚至在瞄准和闪光方面也是如此。

" — [ækt][aɪ] . [ˌɛs'siː] . [θriː] .

"	—	Act	I	.	Sc	.	3	.
"	—	行为	我	.	Sc	.	3	.

"——第一幕，第三场。

[tuː; tə][ə; eɪ] [mjuː'nɪʃ(ə)n] ['straɪkər] .

TO	A	MUNITION	STRIKER	.
到	一个	弹药	前锋	.

致一名弹药打击者。

" [bʌt; bət] ['werfɔːr] [ɑːrt][nɑːt][ɪn][ðaɪ] [ʃɑːp] [tuː; tə] - [deɪ] ? " — [ækt][aɪ] . [ˌɛs'siː] . [wʌn] .

"	But	wherefore	art	not	in	thy	shop	to	-	day	?	"	—	Act	I	.	Sc	.	1	.
"	但	因此	艺术	不是	在	你的	店铺	到	-	天	?	"	—	行为	我	.	Sc	.	1	.

"但你今天为何不在店里呢？"——第一幕第一场。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['leɪdi] [klɜːrk] .

TO	A	LADY	CLERK	.
到	一个	女士	职员	.

致一位女职员。

" [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] ?

"	Is	this	a	holiday	?
"	是	这	一个	假期	?

今天是假日吗?

[wʌt] [dʌst] [ðaʊ] [wɪð; wɪθ][ðaɪ] [best] [ə'pærəl] [ɑːn] ? " — [ækt][aɪ] . [ˌɛs'siː] . [wʌn] .

What	dost	thou	with	thy	best	apparel	on	?	"	—	Act	I	.	Sc	.	1	.
什么	朋友	你	和	你的	最好的	服饰	在	?	"	—	行为	我	.	Sc	.	1	.

你穿着最好的衣服做什么呢？——第一幕第一场

[tuː; tə] [lɔːrd] ['rɔndə]

TO	LORD	RHONDDA
到	主	朗达

致朗达勋爵

([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wiːt] [ænd; ənd][pə'teɪtoʊ][wɔːr] - [loʊf]) .

(	with	a	wheat	and	potato	War	-	loaf	)	.
(	和	一个	小麦	和	土豆	战争	-	面包	)	.

(配小麦土豆战面包)。

" [tɪl] [ðen] , [maɪ]['noʊb(ə)l] [frend] , [tʃuː] [ə'pɑːn] [ðɪs] .

"	Till	then	,	my	noble	friend	,	chew	upon	this	.
"	直到	然后	,	我的	高贵	朋友	,	嚼	之上	这	.

"在那之前，我尊贵的朋友，请好好思考这个问题。"

" — [ækt][aɪ] . [ˌɛs'siː] . [ˌtuː'tuː] .

"	—	Act	I	.	Sc	.	2	.
"	—	行为	我	.	Sc	.	2	.

"——第一幕，第二场。

[ðə; ði][trænz'leɪtər˧træns'leɪtər] [siːz] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

THE	TRANSLATOR	SEES	THROUGH	IT	.
这	翻译	看到	通过	它	.

译者一眼就看穿了。

[ə'naʊnsmənt] [baɪ][ə; eɪ] [frentʃ] ['pʌblɪʃər] : —
Announcement by a French publisher : —
公告 经过 一个 法语 出版商 : —

法国出版社公告：——

" [vi'ɛnt] [di:] [pɜ-eɪtɜ-] : — - [em] . - [kə'mens] - [v'wɑ:r] ['klɛr] . - "
" Vient de paraitre : — ' M . Britling commence à voir clair . ' "
" 文特 德 帕拉伊特 : — - M . - 开始 - 查看 克莱尔 . - "

"Vient de paraitre：——'布里特林先生开始 à voir clair。'"

" ['mju:zɪk(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] .
" MUSICAL INSTRUMENTS .
" 音乐 仪器 .

"乐器。

[ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] ['kwɑ:ntəti] [ʌv; əv] [oʊld] [brɪks] [fɔ:r; fər] [seɪl] . " — ['dʌblɪn]
A Large Quantity of Old Bricks for Sale . " — Dublin
一个 大的 数量 的 老的 砖块 为了 销售 . " — 都柏林

大量旧砖待售。——都柏林

['i:vnɪŋ] ['herəld] .
Evening Herald .
晚上 先驱报 .

晚报。

[du:] [nɑ:t] [ʃu:t] [ðə; ði] ['pi:ənɪst] .
Do not shoot the pianist .
做 不是 射击 这 钢琴家 .

不要射杀钢琴家。

[θroʊ] [ə; eɪ] [brɪk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn'sted] .
Throw a brick at him instead .
扔 一个 砖 在 他 反而 .

不如朝他扔块砖头。

[rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [dʒʌdʒ] : —
Regarding a certain judge : —
关于 一个 肯定 法官 : —

关于某位法官：——

" [hens] [soʊ] ['meni] [rɪ'vɜ:slz] [baɪ][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [ə'pi:l] [ðæt] ['su:təz] [wɜ:r; wər]['ɔ:f(ə)n] [mɔ:r]
" Hence so many reversals by the Court of Appeal that suitors were often more
" 因此 所以 许多 逆转 经过 这 法庭 的 上诉 那 求婚者 是 经常 更多的
[ʌn'i:zi] [ɪf] [ðeɪ] [lɔ:st] [ðer; ðər] [keɪs] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [ðæn; ðən] [ɪf] [ðeɪ] [wʌn] [ˌaɪ 'ti:] . " — ['aɪrɪʃ]
uneasy if they lost their case before him than if they won it . " — Irish
不安 如果 他们 丢失的 他们的 案件 前 他 比 如果 他们 韩元 它 . " — 爱尔兰

"因此，上诉法院推翻判决的次数如此之多，以至于诉讼当事人如果败诉，往往比胜诉更感到不安。"——爱尔兰

[taɪmz] .
Times .
《时代周刊》 .

时代。

[wi:; wi] [ə'su:m] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['aɪrɪʃmən] .
We assume that they were Irishmen .
我们 认为 那 他们 是 爱尔兰人 .

我们推测他们是爱尔兰人。

" ['eldərli] ['leɪdi] [rɪ'kwaɪrz] [poʊst] , [æz; əz] [kəm'pænjən] , ['sekrəteri] [ɔ:r] ['eni] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [trʌst] ,
" Elderly Lady Requires Post , as companion , Secretary or any position of trust ,
" 老年 女士 需要 邮政 , 作为 伴侣 , 秘书 或者 任何 位置 的 相信 ,

"一位年长的女士需要一份工作，担任陪伴、秘书或任何其他需要信任的职位。"

[wʊd] [kiːp] ['klɜːrdʒimənz] [waɪf] [ɪn] ['pærɪʃ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . " — [tʃɜːrtʃ]
would **keep** **clergyman's** **wife** **in** **Parish** **,** **etc** **.** **"** **—** **Church**
会 保持 神职人员的 妻子 在 教区 , ETC . " — 教会

会把牧师的妻子留在教区等等。"——教会

['fæməli] ['nuːzpeɪpər] .
Family **Newspaper** **.**
家庭 报纸 .

家庭报纸。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pɑːrsənz] [waɪf] [ɪn] [sʌm; səm] ['pærɪʃiz] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [toʊld] ,
But **the** **difficulty** **with** **the** **parson's** **wife** **in** **some** **parishes** **,** **we** **are** **told** **,**
但 这 困难 和 这 牧师的 妻子 在 一些 教区 , 我们 是 讲述 ,

但据说，在某些教区，牧师的妻子会带来一些麻烦。

[ɪz] [dʒʌst] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] .
is **just** **the** **reverse** **of** **this** **.**
是 只是 这 撤销 的 这 .

恰恰相反。

" [dʌk] [ænd; ənd] [dreɪk] ([waɪld]) ['wɑːntɪd] ; [mʌst; məst] [biː; bi] [teɪm] .
" **Duck** **and** **drake** **(** **wild** **)** **wanted** **;** **must** **be** **tame** **.**
" 鸭子 和 德雷克 (荒野) 通缉 ; 必须 是 驯服 .

"求购野鸭和雄鸭；必须驯服。"

" — ['skɑːtsmən] .
" **—** **Scotsman** **.**
" — 苏格兰人 .

"-苏格兰人。

[wiː; wi] [dɪs'laɪk] [ðɪs] [frɪ'vɑːləti] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['peɪpər] .
We **dislike** **this** **frivolity** **in** **a** **serious** **paper** **.**
我们 不喜欢 这 轻浮 在 一个 严肃的 纸 .

我们不喜欢在严肃的论文中出现这种轻浮的内容。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **306** **]**
[页 -]

[第306页]

['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['vetərənz] .
OUR **YOUNG** **VETERANS** **.**
我们的 年轻的 退伍军人 .

我们的年轻退伍军人。

['grænfɑːðər] .
Grandfather **.**
祖父 .

祖父。

" [dʒʌst] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['tɑːpɪŋ] [bɪt] [ʌv; əv] [nuːz] , [oʊld] [dɪr] .
" **JUST** **HAD** **A** **TOPPING** **BIT** **OF** **NEWS** **,** **OLD** **DEAR** **.**
" 只是 有 一个 配料 少量 的 消息 , 老的 亲爱的 .

"老太太，我刚刚得到一个惊人的消息。"

['dʒɛrəldz] ['wæŋgəld] [ðə; ði] [diː] . [es] . [oʊ] .
GERALD'S **WANGLED** **THE** **D** **.** **S** **.** **O** **.**
杰拉德的 设法 这 D . S . 哦 .

杰拉尔德设法搞定了DSO

" ['græni] .
" **Granny** **.**
" 奶奶 .

"奶奶。

" [ˌæbsə'luːtli] ['praɪsləs] , [oʊld] [θɪŋ] .
" **ABSOLUTELY PRICELESS , OLD THING .**
" 绝对地 无价 , 老的 事物 .

"绝对无价，老物件。"

['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [nɪb] .
ALWAYS THOUGHT THAT CHILD WAS SOME NIB .
总是 想法 那 孩子 曾是 一些 笔尖 .

一直觉得那孩子很了不起。

" [ðə; ði] [mʌd] [lɑːks] .
" **THE MUD LARKS .**
" 这 泥 云雀 .

"泥鳅。"

['ælbərt] ['edwərd] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑːr; ər] [ɑːn] [dɪ'tætʃmənt] [dʒʌst] [naʊ] .
Albert Edward and I are on detachment just now .
阿尔伯特 爱德华 和 我 是 在 分离 只是 现在 .

阿尔伯特·爱德华和我现在正在执行任务。

[aɪ] [kɑːnt] ['menʃ(ə)n] [wʌt] [dʒɑːb] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɑːn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hindənbəːg] [ɪz] ['lɪsnɪŋ] .
I can't mention what job we are on because HINDENBURG is listening .
我 不能 提到 什么 工作 我们 是 在 因为 兴登堡 是 聆听 .

我不能透露我们正在执行什么任务，因为兴登堡号正在监听。

[hiː; hi] ['wɑːtʃɪz] ['evri] [muːv] [meɪd] [baɪ] ['ælbərt] ['edwərd] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [dis'pəuziz] [hɪz; ɪz]
He watches every move made by Albert Edward and me and disposes his
他 手表 每一个 移动 制成 经过 阿尔伯特 爱德华 和 我 和 处置 他的
['fɔːrsɪz] [ə'kɔːrdɪŋli] .
forces accordingly .
力量 因此 .

他密切关注着我和阿尔伯特·爱德华的一举一动，并据此调动兵力。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [fɔː'stɔːlz] [ˌjuː 'es] , [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [dəunt] .
Now and again he forestalls us , now and again he don't .
现在 和 再次 他 阻止 我们 , 现在 和 再次 他 不 .

他有时能阻止我们，有时则不能。

[ɑːn] [ðə; ði] ['fɔːrmər] [ə'keiʒənz] [hiː; hi] [rɪŋz] [ʌp] ['lʊdəndɔːrf] ,
On the former occasions he rings up LUDENDORFF ,
在 这 以前的 场合 他 戒指 向上 鲁登道夫 ,

前几次他都打电话给卢登多夫，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [bɪr] [ænd; ənd] [sɔːŋ] ;
and they make a night of it with beer and song ;
和 他们 制作 一个 夜晚 的 它 和 啤酒 和 歌曲 ;

他们彻夜畅饮啤酒，载歌载舞；

[ɑːn] [ðə; ði] ['lætər] [hiː; hi] [puʃiz] [ðə; ði] [bel] ['vaɪələntli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒɜːrmən] [gɑːd] .
on the latter he pushes the bell violently for the old German god .
在 这 后者 他 推动 这 钟 暴力 为了 这 老的 德语 上帝 .

在后者，他用力按响了献给古老德国神的钟。

[ðə; ði] [spɑːt] ['ælbərt] ['edwərd] [ænd; ənd] [aɪ] [ɪn'hæbɪt] [dʒʌst] [naʊ] [ɪz] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ; [θɪŋz] ['hæpən] [ɔːl]
The spot Albert Edward and I inhabit just now is very interesting ; things happen all
这 点 阿尔伯特 爱德华 和 我 居住 只是 现在 是 非常 有趣的 ; 事物 发生 全部
[raʊnd] [ˌjuː 'es] .
round us .
圆形的 我们 .

艾伯特·爱德华和我现在所处的地方非常有趣；我们周围会发生各种各样的事情。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [teɪm] [bə'luːn] [taɪd][baɪ][ə; eɪ] [strɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] ['gɑːrdn] ,

There	is	a	tame	balloon	tied	by	a	string	to	the	back	garden	,
那里	是	一个	驯服	气球	系	经过	一个	细绳	到	这	后退	花园	,

后花园里系着一个用绳子绑着的驯服气球。

[æn; ən] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ['kɑːləm] [ɑːn] ['iːðər] [flæŋk][ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnfəntri] [bə'tæliən] [kæmpt] [ɪn] [frʌnt]

an	ammunition	column	on	either	flank	and	an	infantry	battalion	camped	in	front
一个	弹药	柱子	在	任何一个	侧翼	和	一个	步兵	营	露营	在	正面

.

:

.

两侧各有一列弹药纵队，前方驻扎着一个步兵营。

['ɛərəpleinz] [bʌz] [ˌoʊvər'hed][ɪn] ['flɑːks] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['regjələr][tæŋk] ['sɜːrvɪs] [pæst][ðə; ði]

Aeroplanes	buzz	overhead	in	flocks	and	there	is	a	regular	tank	service	past	the
飞机	嗡嗡声	开销	在	羊群	和	那里	是	一个	常规的	坦克	服务	过去的	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

飞机成群结队地从头顶呼啸而过，油箱定期从门口经过。

[wʌn] [wei] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt][loʊ'keɪʃ(ə)n] ['ferli] [tiːmz] [wɪð; wɪθ][laɪf] ;

One	way	and	another	our	present	location	fairly	teems	with	life	;
一	方式	和	其他	我们的	展示	地点	相当	团队	和	生活	;

无论从哪个角度来看，我们现在所处的地方都充满了生机；

['ælbərt]['edwərd] [sez] [ˌaɪ 'tiː][riˈmaindz][hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['lʌndən] .

Albert	Edward	says	it	reminds	him	of	London	.
阿尔伯特	爱德华	说道	它	提醒	他	的	伦敦	.

阿尔伯特·爱德华说，这让他想起了伦敦。

[tuː; tə] ['haɪt(ə)n] [ðə; ði][ˌsɪmə'lærəti][wiː; wi][get] [bɑːmd] ['evri] [naɪt] .

To	heighten	the	similarity	we	get	bombed	every	night	.
到	增高	这	相似	我们	得到	轰炸	每一个	夜晚	.

为了增加相似性，我们每晚都会遭到轰炸。

['prɑːmptli] ['æftər] [mes] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɑːm] - [bɜːrd][ɪz] [hɜːrd] .

Promptly	after	Mess	the	song	of	the	bomb	-	bird	is	heard	.
及时	后	混乱	这	歌曲	的	这	炸弹	-	鸟	是	听到	.

混乱过后不久，就听到了炸弹鸟的歌声。

[ðə; ði] ['sɜːrtʃlaɪt] [stæb][ænd; ənd] [slæʃ] [ə'baʊt][ðə; ði][skaɪ][laɪk] [tɪn][swɔːdz][ɪn][ə; eɪ][steɪdʒ]['duːəl] ;

The	searchlights	stab	and	slash	about	the	sky	like	tin	swords	in	a	stage	duel	;
这	探照灯	刺	和	削减	关于	这	天空	喜欢	锡	剑	在	一个	阶段	决斗	;

探照灯像舞台决斗中的锡剑一样在天空中刺来刺去；

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [bɑːm] - [bɜːrd] — [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [fleɪk] [ʌv; əv] ['tɪnsl] — [ænd; ənd][ðə; ði]

presently	they	pick	up	the	bomb	-	bird	—	a	glittering	flake	of	tinsel	—	and	the
目前	他们	挑选	向上	这	炸弹	-	鸟	—	一个	闪闪发光	薄片	的	箔	—	和	这

['rækɪt] [bɪ'gɪnz] .

racket	begins	.
球拍	开始	.

随后，他们捡起了炸弹鸟——一片闪闪发光的金属丝——然后喧闹声就开始了。

[ɑːrtʃəbɔldz] [pɑːp] , [mə'ʃiːn] ['gʌnz] ['tʃætər] , ['raɪfəlz] [kræk] ,

Archibalds	pop	,	machine	guns	chatter	,	rifles	crack	,
阿奇博尔德	流行音乐	,	机器	枪支	喋喋不休	,	步枪	裂缝	,

阿奇博尔德牌爆裂声，机关枪扫射，步枪爆裂声，

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][sʌm; səm][ˌɑːptɪ'mɪstɪk]['spɔːrtsmən] ['braʊnz] [ðə; ði] ['mɪlki] [wei] [wɪð; wɪθ]

and	here	and	there	some	optimistic	sportsman	browns	the	Milky	Way	with
和	这里	和	那里	一些	乐观的	运动员	棕色	这	乳白色	方式	和

[ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] .

a	revolver	.
一个	左轮手枪	.

偶尔也会有一些乐观的猎人用左轮手枪把银河打成棕色。

[æz; əz][sɜːr][aɪ] . ['nuːtənz] [lɔː] [ʌv; əv]['grævəti][ɪz] [stɪl] [ɪn] [fɔːrs] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [goʊz] [ʌp][mʌst; məst]

As	Sir	I	.	NEWTON'S	law	of	gravity	is	still	in	force	and	all	that	goes	up	must
作为	先生	我	.	牛顿	法律	的	重力	是	仍然	在	力量	和	全部	那	去	向上	必须

[kʌm] [daʊn] [ə'gen] ,

come	down	again	,
来	向下	再次	,

牛顿爵士的万有引力定律仍然有效，所有上升的物体最终都会落回地面。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [wer] [ə; eɪ]['pærəsɔːl][ɑːn] [wʌnz] [wɔːks] [ə'brɔːd] .

it	is	advisable	to	wear	a	parasol	on	one's	walks	abroad	.
它	是	建议	到	穿	一个	阳伞	在	一个人的	散步	国外	.

出国散步时最好带把阳伞。

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] [liːd] - [fɔːl]['ælbərt]['edwərd][ænd; ənd][aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]

In	view	of	the	heavy	lead	-	fall	Albert	Edward	and	I	decided	to	have	a
在	看法	的	这	重的	带领	-	落下	阿尔伯特	爱德华	和	我	决定	到	有	一个

[dʌg] - [aʊt] .

dug	-	out	.
挖	-	出去	.

鉴于铅弹落下很重，我和艾伯特·爱德华决定挖个掩体躲起来。

[wiː; wi] [dʌg] [daʊn] [sɪks] [ɪntʃɪz] [ænd; ənd] [strʌk] ['wɔːtər][ɪn] [mæst] [fɔːr'meɪʃ(ə)n] .

We	dug	down	six	inches	and	struck	water	in	massed	formation	.
我们	挖	向下	六	英寸	和	击	水	在	大量	形成	.

我们向下挖了六英寸，发现有大量的水。

[aɪ] [poʊkt] [ə; eɪ]['fɪŋgər]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] [lɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	poked	a	finger	into	the	water	and	licked	it	.
我	戳	一个	手指	进入	这	水	和	舔过	它	.

我把手指伸进水里舔了一下。

" [teɪsts] [ɑːd] , " [sed] [aɪ] , " ['brækɪʃ] [ɔːr][sɔːlt][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] . "

"	Tastes	odd	,	"	said	I	,	"	brackish	or	salt	or	something	.	"
"	口味	奇怪的	,	"	说	我	,	"	微咸的	或者	盐	或者	某物	.	"

“味道很奇怪，”我说，“有点咸味，或者咸的什么的。”

" [wiːv] ['ʌn'kɔːkt] [ðə; ði] ['bluːmɪŋ] [ət'læntɪk] , [ðæts] [wʌt] , " [sed] ['ælbərt]['edwərd] ;

"	We've	uncorked	the	blooming	Atlantic	,	that's	what	,	"	said	Albert	Edward	;
"	我们已经	开瓶	这	盛开	大西洋	,	那就是	什么	,	"	说	阿尔伯特	爱德华	;

“我们打开了大西洋的闸门，就是这样，”阿尔伯特·爱德华说道；

" [kɔːrk][ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'gen] ['kwɪkli] [ɔːr] ['itl] [bɑːb][ʌp][ænd; ənd][swɑːmp][ˌjuː 'es] .

"	cork	it	up	again	quickly	or	it'll	bob	up	and	swamp	us	.
"	软木	它	向上	再次	迅速地	或者	它将	鲍勃	向上	和	沼泽	我们	.

“赶紧把水塞回去，不然它会浮起来把我们淹没。”

" [ðæt] [dʌn] , [wiː; wi] [lʊkt] [ə'baʊt][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [stænd] [dɪgɪŋ] ['ɪntuː] .

"	That	done	,	we	looked	about	for	something	that	would	stand	digging	into	.
"	那	完毕	,	我们	看起来	关于	为了	某物	那	会	站立	挖掘	进入	.

“完成这些之后，我们开始寻找可以挖掘的东西。”

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [wi:; wi][kʊd; kəd][faɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊlhɪl] , [soʊ][wi:; wi] [delvd] ['aʊər; ɑ:r] [wei]

The	only	thing	we	could	find	was	a	molehill	,	so	we	delved	our	way
这	仅有的	事物	我们	可以	寻找	曾是	一个	鼹鼠丘	，	所以	我们	深入研究	我们的	方式

['ɪntu:] [ðæt] .

into	that	.
进入	那	.

我们唯一能找到的就是一个鼹鼠丘，所以我们就钻了进去。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [ri'zaidɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] , ['ælbərt]['edwərd] , ['mɔ:ris] [ænd; ənd][aɪ] . [wi:; wi][hæv; həv] [kɔ:ld]

We	are	residing	in	it	now	,	Albert	Edward	,	Maurice	and	I	.	We	have	called
我们	是	居住	在	它	现在	，	阿尔伯特	爱德华	，	莫里斯	和	我	.	我们	有	称为

[ˌaɪ 'ti:] " [mɒn]['ri:ˌpoʊz] ,

it	"	Mon	Repos	,
它	"	星期一	仓库	,

我们现在就住在里面，阿尔伯特·爱德华、莫里斯和我。我们把它叫做"我的休憩处"。

" [ænd; ənd] [stʌk] [ʌp][ə; eɪ]['noʊtɪs] ['seɪɪŋ] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ˌɪn'saɪd] ,

"	and	stuck	up	a	notice	saying	we	are	inside	,
"	和	卡住	向上	一个	注意	说	我们	是	里面	,

"然后贴了一张告示，说我们就在里面。"

['ʌðərwaɪz] ['vɪzɪtər] [wʊd] [wɔ:k]['oʊvər][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [mɪs] [ˌju: 'es] .

otherwise	visitors	would	walk	over	it	and	miss	us	.
否则	访客	会	走	超过	它	和	错过	我们	.

否则游客就会从上面走过，错过我们。

[ðə; ði] [tʃi:f] ['drɔ:bæk] [tu:; tə] " [mɒn]['ri:ˌpoʊz] " [ɪz] ['mɔ:ris] .

The	chief	drawback	to	"	Mon	Repos	"	is	Maurice	.
这	首席	退税	到	"	星期一	仓库	"	是	莫里斯	.

《我的归宿》最大的缺点就是莫里斯。

['mɔ:ris] [ɪz][ðə; ði][prə'praɪətər][baɪ][praɪ'ɔ:rəti] , [ə; eɪ][moʊl][baɪ]['neɪtʃər] .

Maurice	is	the	proprietor	by	priority	,	a	mole	by	nature	.
莫里斯	是	这	业主	经过	优先事项	，	一个	痣	经过	自然	.

莫里斯是优先所有人，本质上是个内奸。

['aʊər; ɑ:r]['ædvent][hæz; həz] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['drɪvn] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði]['hɪntərlænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊm]

Our	advent	has	more	or	less	driven	him	into	the	hinterland	of	his	home
我们的	来临	有	更多的	或者	较少的	驱动	他	进入	这	腹地	的	他的	家

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][moʊst] [ʌn'plez(ə)nt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

and	he	is	most	unpleasant	about	it	.
和	他	是	最多	令人不快的	关于	它	.

我们的到来或多或少把他逼到了家乡的偏远地区，他对此非常不高兴。

[hi:; hi][sɪts][ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] [ænd; ənd] [sʌlks] [baɪ] [deɪ] ,

He	sits	in	the	basement	and	sulks	by	day	,
他	坐着	在	这	地下室	和	生闷气	经过	天	,

他白天待在地下室里生闷气。

['isju:ɪŋ] [æt; ət] [naɪt] [tu:; tə] ['skræbl] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑ:r] [bu:ts] , ['fɔ:lɪŋ] ['oʊvər] [θɪŋz] [ænd; ənd]

issuing	at	night	to	scrabble	about	among	our	boots	,	falling	over	things	and
发行	在	夜晚	到	拼字游戏	关于	之中	我们的	靴子	，	坠落	超过	事物	和

['ki:pɪŋ] [ˌju: 'es] [ə'weɪk] .

keeping	us	awake	.
保持	我们	醒	.

夜里，它们跑出来在我们的靴子间乱窜，撞到东西，吵得我们睡不着觉。

[ɪf] [wi:; wi] [seɪ] " [bu:] ! [ʃu:] !

If	we	say	"	Boo	!	Shoo	!
如果	我们	说	"	嘘	!	嘘	!

如果我们说"嘘！走！

" [ɔ:r]['eni] [hɑ:rʃ] [wɜ:rd][tu:; tə][hɪm; ɪm][hi:; hi] ['dʌbəlz] [ʌp][ðə; ði] ['bæksterz] [tu:; tə][ðə; ði]['ætɪk][ænd; ənd]
" or any harsh word to him he doubles up the backstairs to the attic and
" 或者 任何 残酷的 单词 到 他 他 双打 向上 这 后楼梯 到 这 阁楼 和
[kɪks] [ɜ:rθ] ['oʊvər]['aʊər; ɑ:r]['feɪsɪz][æt; ət] [θri:] - ['mɪnɪt] ['ɪntərvlz] [ɔ:l] [naɪt] .
kicks earth over our faces at three - minute intervals all night .
踢 地球 超过 我们的 面孔 在 三 - 分钟 间隔 全部 夜晚 .

"或者你对他说出任何难听的话，他就会从后楼梯跳到阁楼，每隔三分钟就朝我们脸上踢一脚泥土，整夜不停。"

['ælbərt]['edwərd] [sez] [hi:; hi][ɪz] [ə'nɔɪd] [ə'baʊt][ðə; ði][rent] , [bʌt; bət][aɪ][kɔ:l] [ðæt] [əb'sɜ:rd] .
Albert Edward says he is annoyed about the rent , but I call that absurd .
阿尔伯特 爱德华 说道 他 是 恼怒 关于 这 租 , 但 我 称呼 那 荒诞 .

阿尔伯特·爱德华说他对房租感到恼火，但我认为这很荒谬。

['mɔ:ris] [ɪz] ['pɜ:rfɪktli] [ə'wer] [ðæt][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][wɔ:r][ɑ:n] ,
Maurice is perfectly aware that there is a war on ,
莫里斯 是 完美 意识到的 那 那里 是 一个 战争 在 ,

莫里斯非常清楚现在正处于战争状态。

[ænd; ənd][tu:; tə][dɪ'mænd] [rent] [frʌm; frəm]['soʊldʒərz] [hu:] [ɑ:r; ər] [dɪ'fendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['moʊlhɪl] [wɪð; wɪθ]
and to demand rent from soldiers who are defending his molehill with
和 到 要求 租 从 士兵 WHO 是 防守 他的 鼹鼠丘 和
[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɪz][ðə; ði][moʊst] [rɪ'dɪkjələs] [ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n][aɪ]['evər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] .
their lives is the most ridiculous proposition I ever heard of .
他们的 生活 是 这 最多 荒谬的 主张 我 曾经 听到 的 .

向用生命保卫他那小山丘的士兵索要租金，是我听过的最荒谬的提议。

[æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔ:r] , [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz][moʊst] [ʌn'plez(ə)nt] ,
As I said before , the situation is most unpleasant ,
作为 我 说 前 , 这 情况 是 最多 令人不快的 ,

正如我之前所说，情况非常糟糕。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [si:] [wʌt] [wi:; wi][kæn; kən][du:][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ,
but I don't see what we can do about it ,
但 我 不 看 什么 我们 能 做 关于 它 ,

但我不知道我们对此能做些什么。

[fɔ:r; fər] [dɪgɪŋ] [aʊt] ['mɔ:ris] [mi:nz] [dɪgɪŋ] [daʊn] " [mɒn]['ri:ˌpoʊz] ,
for digging out Maurice means digging down " Mon Repos ,
为了 挖掘 出去 莫里斯 方法 挖掘 向下 " 星期一 仓库 ,

挖出莫里斯意味着向下挖"我的归宿，

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [pg 307]
" [页 -]

[第307页]

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] [sens] [ɪn] [ðæt] .
and there's no sense in that .
和 有 不 感觉 在 那 .

这样做毫无道理。

['ælbərt]['edwərd][hæd; həd][ə; eɪ] ['θi:əri] [ðæt] [ðə; ði][moʊl][ɪz][ə; eɪ] [kɑ:r'nɪvərəs] ['ænɪm(ə)l] ,
Albert Edward had a theory that the mole is a carnivorous animal ,
阿尔伯特 爱德华 有 一个 理论 那 这 痣 是 一个 食肉的 动物 ,

艾伯特·爱德华曾提出一种理论，认为鼹鼠是食肉动物。

[soʊ][hi:; hi] [smiəd] [ə; eɪ][wɜ:rm][wɪð; wɪθ][kɑ:r'bɑ:lɪk] [tu:θ] - [peɪst] [ænd; ənd][left][ˌaɪ 'ti:]['laɪɪŋ] [ə'baʊt] .
so he smeared a worm with carbolic tooth - paste and left it lying about .
所以 他 涂抹 一个 蠕虫 和 石炭酸 齿 - 粘贴 和 左边 它 说谎 关于 .

于是他把一条虫子涂上石炭酸牙膏，然后把它扔在了那里。

[ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər] [deɪz] .

It	lay	about	for	days	.
它	躺	关于	为了	天	.

它在那里躺了好几天。

[ˈælbərt] [naʊ] [ədˈmits] [hɪz; ɪz] [ˈθiːəri] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] ; [ðə; ði] [moʊl] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌvedʒəˈteriən] , [hiː; hi] [sez] ;

Albert	now	admits	his	theory	was	wrong	;	the	mole	is	a	vegetarian	,	he	says	;
阿尔伯特	现在	承认	他的	理论	曾是	错误的	;	这	痣	是	一个	素食	,	他	说道	;

阿尔伯特现在承认他的理论是错误的；他说，鼹鼠是素食动物；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [kənˈfjuːzɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [traʊt] .

he	was	confusing	it	with	trout	.
他	曾是	令人困惑	它	和	鳟鱼	.

他把它和鳟鱼搞混了。

[hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [θroʊz] [ʌv; əv] [ɪnˈventɪŋ] [æn; ən] [ɪkˈsploʊsɪv] [pəˈteɪtoʊ] [fɔːr; fər] [ˈmɔːris] [ɑːn] [ðə; ði]

He	is	in	the	throes	of	inventing	an	explosive	potato	for	Maurice	on	the
他	是	在	这	阵痛	的	发明	一个	爆炸物	土豆	为了	莫里斯	在	这

[laɪnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pərˈkʌʃ(ə)n] [grəˈneɪd] ,

lines	of	a	percussion	grenade	,
线条	的	一个	打击乐器	手榴弹	,

他正忙着为莫里斯发明一种类似震爆弹的爆炸土豆。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmiːnwaɪl] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən] [rɪˈmeɪnz] [ɪn] [kəmˈpliːt] [ˈmæstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði]

but	in	the	meanwhile	that	gentleman	remains	in	complete	mastery	of	the
但	在	这	同时	那	绅士	遗迹	在	完全的	精通	的	这

[ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

situation	.
情况	.

但与此同时，那位先生仍然完全掌控着局势。

[ðə; ði] [bəˈluːn] [əˈtætʃt] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [bæk] [ˈgɑːrdn] [ɪz] [ˈveri] [teɪm] .

The	balloon	attached	to	our	back	garden	is	very	tame	.
这	气球	随附的	到	我们的	后退	花园	是	非常	驯服	.

我们后花园里挂着的气球很温顺。

[ˈevri] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɪts] [ˈkiːpəz] [liːd] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ɪts] [əˈboʊd] [baɪ] [strɪŋz] ,

Every	morning	its	keepers	lead	it	forth	from	its	abode	by	strings	,
每一个	早晨	它是	守门员	带领	它	前进	从	它是	住所	经过	字符串	,

每天早晨，饲养员都会用绳子将它从巢穴里牵出来。

[taɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɔːŋgər] [strɪŋ] [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ ˈtiː] [goʊ] .

tie	it	to	a	longer	string	and	let	it	go	.
领带	它	到	一个	更长	细绳	和	让	它	去	.

把它系在一根更长的绳子上，然后放开它。

[ɔːl] [deɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈmeɪnz] [əˈlɔːft] , [ˈtʌgɪŋ] [ˈdʒentli] [æt; ət] [ɪts] [liːʃ] [ænd; ənd] [ˈkiːpɪŋ] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn]

All	day	it	remains	aloft	,	tugging	gently	at	its	leash	and	keeping	an	eye	on
全部	天	它	遗迹	高空	,	拉扯	轻轻地	在	它是	牵引绳	和	保持	一个	眼睛	在

[ðə; ði] [wɔːr] .

the	War	.
这	战争	.

它整天都悬在空中，轻轻地拉着牵引绳，注视着战争。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ðə; ði] [ˈkiːpəz] [əˈpɪr] [wʌns] [mɔːr] ,

In	the	evening	the	keepers	appear	once	more	,
在	这	晚上	这	守门员	出现	一次	更多的	,

傍晚时分，守门人再次出现。

[hɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ænd; ənd] [liːd] [ˌaɪ ˈtiː] [hoʊm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] .

haul	it	down	and	lead	it	home	for	the	night	.
运输	它	向下	和	带领	它	家	为了	这	夜晚	.

把它拖下来，带它回家过夜。

[ˌaɪ 'tiː][riˈmaindz][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ]['dɑːs(ə)l] ['elɪfənt] ['biːɪŋ] [bɔːst]

It	reminds	me	for	all	the	world	of	a	huge	docile	elephant	being	bossed
它	提醒	我	为了	全部	这	世界	的	一个	巨大的	温顺	大象	存在	老板

[ə'baʊt][baɪ][ðə; ði] - ['ɪnfənt]['fæməli] .

about	by	the	mahout's	infant	family	.
关于	经过	这	-	婴儿	家庭	.

这让我想起了一头温顺的大象被象夫的幼崽们呼来喝去的情景。

[aɪ]['ɔːlweɪz] [fiːl] [laɪk] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['kriːtʃər] [ə; eɪ][bʌn] .

I	always	feel	like	giving	the	gentle	creature	a	bun	.
我	总是	感觉	喜欢	给予	这	温和的	生物	一个	包子	.

我总想给这只温柔的小家伙一个面包。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [bɔːʃ] [bɜːrdz] [kʌm] ['oʊvər] [dɪs'gaɪzd] [æz; əz] [klaʊdz] [ænd; ənd][spɪt]

Now	and	again	the	Bosch	birds	come	over	disguised	as	clouds	and	spit
现在	和	再次	这	博世	鸟类	来	超过	伪装	作为	云	和	吐

['maʊθˌfʊlz] [ʌv; əv] [red] - [hɑːt]['treɪsər] - ['bulits][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

mouthfuls	of	red	-	hot	tracer	-	bullets	at	it	,
一口一口	的	红色的	-	热的	示踪剂	-	子弹	在	它	,

博世的鸟群时不时会伪装成云朵飞过，向它喷射出一口口炽热的曳光弹。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [əb'zɜːvəz] [hɑːp][aʊt] .

and	then	the	observers	hop	out	.
和	然后	这	观察员	跳	出去	.

然后观察员们跳了出去。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] " [hɑːpt] [aʊt] " ['ɪntuː][maɪ] [hɔːrs] - [laɪnz][læst] [wiːk] .

One	of	them	"	hopped	out	"	into	my	horse	-	lines	last	week	.
一	的	他们	"	跳跃	出去	"	进入	我的	马	-	线条	最后的	星期	.

上周，其中一匹马"跳"进了我的马厩。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə][seɪ][hɪz; ɪz] ['pærəʃuːt] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd][hiː; hi] [hʌŋ] ['swɪŋɪŋ] ,

That	is	to	say	his	parachute	caught	in	a	tree	and	he	hung	swinging	,
那	是	到	说	他的	降落伞	捕捉	在	一个	树	和	他	悬挂	摇摆	,

也就是说，他的降落伞被树挂住了，他悬在树上摇晃。

[laɪk][ə; eɪ]['dʒaɪənt]['pendʒələm] , ['oʊvər][maɪ]['hɔːrsɪz] - [bæks] [ʌn'tɪl][wiː; wi] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

like	a	giant	pendulum	,	over	my	horses	'	backs	until	we	lifted	him	down	.
喜欢	一个	巨大的	摆	,	超过	我的	马匹	-	背部	直到	我们	抬起	他	向下	.

就像一个巨大的钟摆，在我的马背上摆动，直到我们把他抬下来。

[hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː] " [mɒn]['riːˌpoʊz] " [tuː; tə][hæv; həv]['bɪts][ʌv; əv] [triː] [pɪkt] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

He	came	into	"	Mon	Repos	"	to	have	bits	of	tree	picked	out	of	him	.
他	来了	进入	"	星期一	仓库	"	到	有	比特	的	树	挑选	出去	的	他	.

他来到"Mon Repos"，让人从他身上挑出一些树枝碎片。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][sɪksθ] [plʌndʒ] ['oʊvərbɔːrd][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɪn][ten] [deɪz] , [hiː; hi][toʊld][ˌjuː 'es]

This	was	the	sixth	plunge	overboard	he	had	done	in	ten	days	,	he	told	us
这	曾是	这	第六	暴跌	落水	他	有	完毕	在	十	天	,	他	讲述	我们

.

:

.

他告诉我们，这是他十天内第六次跳入海中。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði][moʊst] [ɪm'bærəsɪŋ] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] .

Sometimes	he	plunged	into	the	most	embarrassing	situations	.
有时	他	暴跌	进入	这	最多	尴尬的	情况	.

他有时会陷入最尴尬的境地。

[ɑːn][wʌn] [əˈkeɪʒn] [hiː; hi] [drɑːpt] [kliːn] [θruː] [ə; eɪ] [ˈbɪvuæk] [ruːf] [ˈɪntuː][ə; eɪ][hɑːt] [bæθ]

On	one	occasion	he	dropped	clean	through	a	bivouac	roof	into	a	hot	bath
在	一	场合	他	掉落	干净的	通过	一个	露营	屋顶	进入	一个	热的	洗澡

[kənˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [luːˈtenənt] - [ˈkɜːrn(ə)l] ,

containing	a	Lieutenant	-	Colonel	,
包含	一个	中尉	-	上校	,

有一次，他直接从露营地的屋顶掉进了一个热水浴缸里，浴缸里还有一名中校。

[huː] [pʌntʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spʌndʒ] [ænd; ənd] [θruː] [soʊp][æt; ət][hɪm; ɪm] .

who	punched	him	with	a	sponge	and	threw	soap	at	him	.
WHO	拳击	他	和	一个	海绵	和	扔	肥皂	在	他	.

他用海绵打了他，还朝他扔肥皂。

[ɑːn] [əˈnʌðər] [hiː; hi] [keɪm] [ˈflʌtərɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bluː] [ˈɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ]

On	another	he	came	fluttering	down	from	the	blue	into	the	midst	of	a
在	其他	他	来了	飘动	向下	从	这	蓝色的	进入	这	中间	的	一个

[ˈleɪbər] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪˈniːz] [ˈkuːlɪz] ,

labour	company	of	Chinese	coolies	,
劳动	公司	的	中国人	苦力	,

另一次，他从天而降，落入一群中国苦力中间。

[huː] [ɪˈmiːdiətli] [fel] [ɑːn][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] , [ˈwɝːʃəpɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][sʌm; səm] [ˈhev(ə)nli] [ˈbiːɪŋ] ,

who	immediately	fell	on	their	faces	,	worshipping	him	as	some	heavenly	being	,
WHO	立即地	跌倒	在	他们的	面孔	,	崇拜	他	作为	一些	天上	存在	,

他们立刻俯伏在地，像敬拜天神一样敬拜他。

[ænd; ənd][ˈleɪtər] [kʌt] [ɔːf] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈbʌtnz] [æz; əz][ˈhoʊli][ˈrelɪks] .

and	later	cut	off	all	his	buttons	as	holy	relics	.
和	之后	切	离开	全部	他的	按钮	作为	圣	遗物	.

后来，他把身上所有的纽扣都剪了下来，当作圣物保存。

[æn; ən][ɪˈventf(ə)l][laɪf] .

An	eventful	life	.
一个	多事	生活	.

精彩的一生。

- .

PATLANDER	.

- .

帕特兰德。

[ə; eɪ] [prɪˈkoʊʃəs] [ˈɪnfənt] .

A	PRECOCIOUS	INFANT	.
一个	早熟	婴儿	.

早熟婴儿。

" [wɪl] [ˈeni] [kaɪnd][ˈleɪdi][əˈdɑːpt][naɪs] [ˈhelθi] [ˈbeɪbi][gɜːrl] , [sɪks] [wiːks] [oʊld] , [gʊd] [ˈperəntɪdʒ] ; [siːn]

"	Will	any	kind	lady	adopt	nice	healthy	baby	girl	,	6	weeks	old	,	good	parentage	;	seen
"	将要	任何	种类	女士	采纳	好的	健康	婴儿	女孩	,	6	周	老的	,	好的	亲子关系	;	已见

['lʌndən] . " — [taɪmz] .

London	.	"	—	Times	.
伦敦	.	"	—	《时代周刊》	.

"有没有好心的女士愿意收养一个健康漂亮的女婴，6周大，父母品行良好；在伦敦见过她？"——《泰晤士报》

" [ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz][ˈgɪv(ə)n] £100 [tuː; tə][ðə; ði][vɪkˈtɔːriə][ˈsteɪʃ(ə)n] [friː] [bəˈfeɪ] [fɔːr; fər] [ˈseɪləz]

"	The	King	has	given	£100	to	the	Victoria	Station	free	buffet	for	sailors
"	这	国王	有	给定	£100	到	这	维多利亚	车站	自由的	自助餐	为了	水手们

[ænd; ənd][ˈsoʊldʒərz] .

and	soldiers	.
和	士兵	.

国王向维多利亚车站捐赠了 100 英镑，用于为水手和士兵提供免费自助餐。

" — [ðə; ði]
" — The
" 一 这

"-这

[taɪmz] .
Times .
《时代周刊》 .

时代。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['ritʃəd] [aɪ] . [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːmənər] [huː] ['fɜːrnɪʃt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn]
In the days of RICHARD I . it was a commoner who furnished the King in
在 这 天 的 理查德 我 . 它 曾是 一个 平民 WHO 提供 这 国王 在
[ðɪs] [rɪ'spekt] .
this respect .
这 尊重 .

在理查一世时期，为国王提供这方面服务的是一位平民。

['viːdeɪ][sɜːr] ['wɔːltər] ['skɑːts] ['aɪvənˌhoʊ] , ['vɑːl] .
Vide Sir WALTER SCOTT'S Ivanhoe , vol .
视频 先生 沃尔特 斯科特的 艾凡霍 , 卷 .

参见沃尔特·斯科特爵士的《艾凡赫》第一卷。

[iː] . , [tʃæp] .
ii . , chap .
二、 . , 小伙子 .

二、章

[naɪn] : " ['truːli] , [frend] , " [sed] [ðə; ði]['fraɪər] , ['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ][fɪst] ,
9 : " Truly , friend , " said the Friar , clenching his huge fist ,
9 : " 真的 , 朋友 , " 说 这 修士 , 紧握 他的 巨大的 拳头 ,

9：修士说："朋友，的确如此。"说着，他紧紧握住自己的大拳头。

" [aɪ] [wɪl] [bɪ'stoʊ] [ə; eɪ] [bə'feɪ] [ɑːn] [ðiː] .
" I will bestow a buffet on thee .
" 我 将要 赐给 一个 自助餐 在 你 .

我将款待你。

" ['prɪz(ə)nər] ([ɑːn][hɪz; ɪz]['dɪgnəti]) .
" Prisoner (on his dignity) .
" 囚犯 (在 他的 尊严) .

"囚犯（维护他的尊严）。

" [bʌt; bət][juː; jʊ]['vɑːs] [nɑːt] [noʊ] [vɑːt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
" BUT YOU VOS NOT KNOW VOT I AM .
" 但 你 声音 不是 知道 投票 我 是 .

但你不知道我是谁。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒər] [ɪn] ['dɜː] ['prʌʃən] [gɑːrd] .
I AM A SERGEANT - MAJOR IN DER PRUSSIAN GUARD .
我 是 一个 军士 - 主要的 在 德尔 普鲁士 警卫 .

我是普鲁士近卫军的一名军士长。

" ['tɑːmi] .
" Tommy .
" 汤米 .

"汤米。"

" [wel] , [wɑːtˌwʌt] [ə'bɑt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" WELL , WOT ABAHT IT ?
" 出色地 , 什么 阿巴特 它 ?

"好吧，到底是怎么回事？"

[aɪm]
I'M
我是

我是

[ə; eɪ] ['praɪvət] [ɪn] [ðə; ði] [west] [kent] .
A **PRIVATE** **IN** **THE** **WEST** **KENTS** **.**
一个 私人的 在 这 西方 肯特郡 .

西肯特郡的一名士兵。

" [raɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪmz] .
" **RHYMES** **OF** **THE** **TIMES** **.**
" 韵律 的 这 时代 .

《时代韵律》。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] [mæn] [wɪð; wɪθ] [oʊ'taɪtɪs]
There **was** **an** **old** **man** **with** **otitis**
那里 曾是 一个 老的 男人 和 耳炎

有个老人得了中耳炎。

[huː] [wʌz; wəz] [toʊld] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['krɑːnɪk] [ɑːr'θraɪtɪs] ;
Who **was** **told** **it** **was** **chronic** **arthritis** **;**
WHO 曾是 讲述 它 曾是 慢性的 关节炎 ;

谁被告知这是慢性关节炎;

[ɑːn] [ðə; ði] [sɪksθ] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ,
On **the** **sixth** **operation** **,**
在 这 第六 手术 ,

在第六次手术中,

[wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n]
Without **hesitation**
没有 犹豫

毫不犹豫

[ðeɪ] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [daɪd] [ʌv; əv] [flə'baɪtɪs] .
They **said** **that** **he** **died** **of** **phlebitis** **.**
他们 说 那 他 死亡 的 静脉炎 .

他们说他死于静脉炎。

[ə; eɪ] [skuːl] [dʒʌst] [ə'sembld] [fɔːr; fər] [prep] .
A **school** **just** **assembled** **for** **Prep** **.**
一个 学校 只是 组装 为了 准备 .

一所学校刚刚为预备班学生集结完毕。

[wɜːr; wər] [wɔːrnd] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪmɪnənt] ['zɛp] ,
Were **warned** **of** **an** **imminent** **Zepp** **,**
是 警告 的 一个 迫在眉睫 Zepp ,

我们曾被警告过齐柏林飞艇即将到来,

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sed] , " [wʌt] [ə; eɪ] [lɑːrk] !
But **they** **said** **,** **"** **What** **a** **lark** **!**
但 他们 说 , " 什么 一个 云雀 !

但他们说:“真是个笑话!”

[naʊ] [wɪə(r)] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk]
Now **we're** **all** **in** **the** **dark**
现在 是 全部 在 这 黑暗的

现在我们都一头雾水了。

[soʊ] [wiː; wi] [ʃænt] [hæv; həv] [tuː; tə] [lɜːrn] ['eni] [rep] .
So **we** **shan't** **have** **to** **learn** **any** **Rep** **.**
所以 我们 不会 有 到 学习 任何 代表 .

所以我们不需要学习任何代表语。

" ['mɪstər] . [brɛks] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔːrneɪm] [ʌv; əv] ,

"	Mr	.	BREX	,	with	the	forename	of	TWELLS	,
"	先生	.	英国脱欧	,	和	这	名字	的	特威尔斯	,

“布雷克斯先生，名字叫特威尔斯，

[ə'genst] [ɔːl][ðə; ði] ['bɪʃəp] ['reblz; rɪ'bel] ,

Against	all	the	bishops	rebels	,
反对	全部	这	主教们	叛军	,

反对所有主教叛乱者，

[ænd; ənd][soʊ] ['fɪrsli] [ʌp'breɪdz]

And	so	fiercely	upbraids
和	所以	激烈地	责骂

于是，她严厉地斥责道。

[ðer; ðər] [ri'maːks] [ɑːn] [er] - [reɪdz]

Their	remarks	on	air	-	raids
他们的	评论	在	空气	-	突袭

他们对空袭的评论

[ðæt] [hiː; hi] [rauziz] [ðə; ði] ['envi] [ʌv; əv] [welz] .

That	he	rouses	the	envy	of	WELLS	.
那	他	唤醒	这	嫉妒	的	水井	.

他引起了威尔斯的嫉妒。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['mɪrək(ə)l] , [fɔːrd] ,

The	American	miracle	,	FORD	,
这	美国人	奇迹	,	福特	,

美国奇迹，福特

[baɪ] [pə'sifisist] [wʌns][wʌz; wəz] [ə'dɔrd] ;

By	pacificists	once	was	adored	;
经过	和平主义者	一次	曾是	受人喜爱	;

曾被和平主义者所崇拜；

[naʊ] [ðer; ðər]['fjʊri][hiː; hi] ['reɪzɪz]

Now	their	fury	he	raises
现在	他们的	愤怒	他	提高

现在他激起了他们的愤怒。

[baɪ] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði] ['preɪzɪz]

By	winning	the	praises
经过	获胜	这	赞扬

赢得赞誉

[ʌv; əv] ['ɪŋgləndz] [greɪt] ['suːpər] - [wɔːr] - [lɔːrd] .

Of	England's	great	super	-	war	-	lord	.
的	英格兰的	伟大的	极好的	-	战争	-	主	.

英国伟大的超级军阀。

" ['wɑːntɪd] — [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['leɪdiːz] ['raɪdɪŋ] [buːts] , [blæk] [ɔːr] [braʊn] , [saɪz][ʌv; əv] [fʊt] [fɔːr] ,

"	Wanted	—	a	Pair	of	Lady's	Riding	Boots	,	black	or	brown	,	size	of	foot	4	,
"	通缉	—	一个	一对	的	女士的	骑术	靴子	,	黑色的	或者	棕色的	,	尺寸	的	脚	4	,

“求购一双女士骑马靴，黑色或棕色，4码。”

['daɪæm] . [ʌv; əv][kæf] - [ɪntʃɪz] . " — ['steɪtsmən] ([kæl'kʌtə]) .

diam	.	of	calf	14	inches	.	"	—	Statesman	(	Calcutta	)	.
直径	.	的	小牛	-	英寸	.	"	—	政治家	(	加尔各答	)	.

小腿直径 14 英寸。”——《加尔各答政治家报》。

[greɪt] [daɪ'ænə] !

Great	Diana	!
伟大的	戴安娜	!

伟大的戴安娜！

" ['wɑːntɪd] — [leɪt] ['mɑːd(ə)l] , [faɪv] - ['pæsɪndʒər] [mə'glɑːklən] , ['hʌdsn] , [peidʒ] , [ɔːr]['kædilæk][kɑːr] ,
" WANTED — Late Model , 5 - passenger McLaughlin , Hudson , Paige , or Cadillac car ,
" 通缉 — 晚的 模型 , 5 - 乘客 麦克劳克林 , 哈德逊 , 佩奇 , 或者 凯迪拉克 车 ,
[ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][faɪv] - [krɪpt] ['fæməli][diː][lʌks; lʊks]['sekʃ(ə)n] ,
in exchange for 5 - crypt family de luxe section ,
在 交换 为了 5 - 密室 家庭 德 奢华 部分 ,

“求购——新款五座 McLaughlin、Hudson、Paige 或 Cadillac 轿车，换取 5 座豪华家庭墓地

['vælјuː] $1 , - , [ɪn] ['fɔːrɪst] [lɔːn] , [ˌmɔːsə'liːəm] . " — [tə'rɑːntoʊ] ['deɪli] [stɑːr] .
value $1 , 500 , in Forest Lawn , Mausoleum . " — Toronto Daily Star .
价值 $1 , - , 在 森林 草地 , 陵 . " — 多伦多 日常的 星星 .

价值 1,500 美元，位于 Forest Lawn 陵墓。——《多伦多每日星报》

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [wiː; wi] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm][rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ][ðə; ði][oʊld][dʒoʊk][ə'baʊt][ðə; ði]
With some difficulty we refrain from reviving the old joke about the
和 一些 困难 我们 避免 从 复苏 这 老的 开玩笑 关于 这
[kwɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] .
quick and the dead .
快的 和 这 死的 .

我们费了好大劲才忍住没再提起那个关于生死之别的旧笑话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 308]
[页 -]

[第308页]

[ðə; ði] [nuː] ['mɪsɪz] . ['mɑːrkəm] .
THE NEW MRS . MARKHAM .
这 新的 太太 . 马克姆 .

新任马克汉姆夫人。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ɑːn] ['tʃæptər] [ˌɛl'ɛks'ɛks] .
CONVERSATION ON CHAPTER LXX .
对话 在 章 七十士译本 .

关于第七十章的对话。

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[duː] [tel] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] , ['mæmə] , [ə'baʊt][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'beljən] [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]
Do tell us something more , Mamma , about the Great Rebellion and how it
做 告诉 我们 某物 更多的 , 妈妈 , 关于 这 伟大的 叛乱 和 如何 它
[bɪ'gæn] .
began .
开始 .

妈妈，请您再给我们讲讲那场伟大的起义以及它是如何开始的吧。

['mɪsɪz] . [em] . [wel] , [maɪ] [dɪr] ,
Mrs . M . Well , my dear ,
太太 . M . 出色地 , 我的 亲爱的 ,

M夫人：嗯，亲爱的，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['priːviəs] [reɪn] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

you	must	know	that	in	the	previous	reign	it	had	been	the	fashion	for
你	必须	知道	那	在	这	以前的	在位	它	有	到过	这	时尚	为了

['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][ænd; ənd] ['eldərli] ['piːp(ə)l][tuː; tə] [bɪ'heɪv] [ænd; ənd] [dres] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl]

middle	-	aged	and	elderly	people	to	behave	and	dress	as	if	they	were	still
中间	-	老年人	和	老年	人们	到	表现	和	裙子	作为	如果	他们	是	仍然

['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] .

juvenile	.
少年	.

你应该知道，在前朝时期，中老年人的风俗是举止和穿着都像年轻人一样。

['mʌðərz] [nɪ'glektɪd] [ðer; ðər] ['dɔtɜ-z] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [bɔːlz] [ænd; ənd] ['θiətəz] ['evri] [naɪt]

Mothers	neglected	their	daughters	and	went	to	balls	and	theatres	every	night
母亲们	被忽视的	他们的	女儿们	和	去	到	球	和	剧院	每一个	夜晚

,

,

,

母亲们疏于照顾女儿，每晚都去参加舞会和看戏。

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'spɪkjuəs] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ɪk'strævəgənt][ə'taɪər][ænd; ənd] [streɪndʒ]

where	they	were	conspicuous	for	their	extravagant	attire	and	strange
在哪里	他们	是	显眼的	为了	他们的	靡	服装	和	奇怪的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

他们穿着奇装异服，谈吐古怪，十分引人注目。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [ðer; ðər] ['dɔtɜ-z] [tuː; tə] [smoʊk] , [ɔːr] , [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] ,

They	would	not	allow	their	daughters	to	smoke	,	or	,	if	they	did	,
他们	会	不是	允许	他们的	女儿们	到	抽烟	,	或者	,	如果	他们	做过	,

他们不允许女儿抽烟，或者，即使允许，

[prə'vaɪdɪd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃiːpɪst] [sɪgə'rets] .

provided	them	with	the	cheapest	cigarettes	.
假如	他们	和	这	最便宜	香烟	.

向他们提供了最便宜的香烟。

['fɑːðəz] [ʌv; əv]['iːv(ə)n] [əd'vænst] ['jɪrz] [wɔːr] ['nɪkərbɑːkər] ['suːts][ɑːn][ɔːl] [ə'keiʒənz] [ænd; ənd] [spent]

Fathers	of	even	advanced	years	wore	knickerbocker	suits	on	all	occasions	and	spent
父亲们	的	甚至	先进的	年	穿着	尼克博克	西装	在	全部	场合	和	花费

[moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər][taɪm] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] [kɔːld] [gɑːlf] .

most	of	their	time	playing	a	game	called	golf	.
最多	的	他们的	时间	玩耍	一个	游戏	称为	高尔夫球	.

即使是上了年纪的父亲，也总是穿着灯笼裤套装，并且大部分时间都花在打高尔夫这项运动上。

[ðɪs] [æt; ət] [læst] [prə'vəukt] [ə; eɪ]['vaɪələnt][riˈækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'beljən] [wʌz; wəz][ðə; ði]

This	at	last	provoked	a	violent	reaction	,	and	the	Great	Rebellion	was	the
这	在	最后的	挑衅	一个	暴力	反应	,	和	这	伟大的	叛乱	曾是	这

['kɑːnsɪkwens] .

consequence	.
结果	.

这最终引发了激烈的反应，大叛乱由此爆发。

[ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['blʌdʃed] ['meni] [dɪ'stresɪŋ] [siːnz] [wɜːr; wər] [i'næktid] [ænd; ənd]

Although	there	was	no	bloodshed	many	distressing	scenes	were	enacted	and
虽然	那里	曾是	不	流血事件	许多	令人痛心	场景	是	已颁布	和

['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [reɪn] [ʌv; əv] ['terər] [priˈveild] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] .

something	like	a	Reign	of	Terror	prevailed	for	several	years	.
某物	喜欢	一个	在位	的	恐怖	最终获胜	为了	一些	年	.

虽然没有流血事件，但上演了许多令人不安的场景，恐怖统治持续了数年之久。

['ritʃəd] .
Richard .
理查德 .

理查德。

[oʊ] , ['mæmə] , [pliːz] [goʊ][ɑːn] !
Oh , **Mamma** , **please** **go** **on** !
哦 , 妈妈 , 请 去 在 !

哦，妈妈，请继续！

['mɪsɪz] . [em] . ['perənts] ['trembld] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] ['fɑːðəz] ,
Mrs . **M** . **Parents** **trembled** **at** **the** **sight** **of** **their** **children** , **and** **fathers** ,
太太 . M . 父母 颤抖 在 这 视线 的 他们的 孩子们 , 和 父亲们 ,

M夫人说，父母们看到自己的孩子和父亲们都浑身颤抖。

['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['sɪksti] ['jɪrz] [oʊld] ,
even **when** **they** **were** **sixty** **years** **old** ,
甚至 什么时候 他们 是 六十 年 老的 ,

即使到了六十岁，

[stʊd] [ˌber'hedɪd] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [sʌnz] [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [spiːk] [wɪ'ðaʊt] [pər'mɪʃ(ə)n] .
stood **bareheaded** **before** **their** **sons** **and** **did** **not** **dare** **to** **speak** **without** **permission** .
站立 免冠 前 他们的 儿子们 和 做过 不是 敢 到 说话 没有 允许 .

她们赤着头站在儿子们面前，未经允许不敢说话。

['mʌðərz] ['nevər] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [groʊn] - [ʌp] ['dɔtɝz] ,
Mothers **never** **sat** **down** **in** **the** **presence** **of** **their** **grown** - **up** **daughters** ,
母亲们 绝不 卫星 向下 在 这 在场 的 他们的 生长 - 向上 女儿们 ,

母亲们从不在成年女儿面前坐下来。

[bʌt; bət] [stʊd] [ɪn] [rɪ'spektfl] ['saɪləns] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,
but **stood** **in** **respectful** **silence** **at** **the** **further** **end** **of** **the** **room** ,
但 站立 在 尊重 沉默 在 这 更远 结尾 的 这 房间 ,

但他恭敬地站在房间的另一头，保持沉默。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [ə'laʊd] [tuː; tə] [smoʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
and **were** **only** **allowed** **to** **smoke** **in** **the** **kitchen** .
和 是 仅有的 允许 到 抽烟 在 这 厨房 .

他们只被允许在厨房吸烟。

[dʒɔːrdʒ] .
George .
乔治 .

乔治。

[ðæt] ['kænɑːt] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [gʊd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kʊkɪŋ] .
That **cannot** **have** **been** **very** **good** **for** **the** **cooking** .
那 不能 有 到过 非常 好的 为了 这 烹饪 .

那对烹饪肯定没什么好处。

['mɪsɪz] . [em] . [ðə; ði] ['dɔtɝz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [wɜːr; wər] ['seldəm] ['edʒukeɪtɪd] [æt; ət] [hoʊm] ,
Mrs . **M** . **The** **daughters** **of** **the** **family** **were** **seldom** **educated** **at** **home** ,
太太 . M . 这 女儿们 的 这 家庭 是 很少 受过教育 在 家 ,

M夫人说，家里的女儿很少接受家庭教育。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['fɑːðɝz] [ruːf] [ðer; ðər] ['perənts] [wɜːr; wər] ['oʊnli]
and **when** **they** **returned** **to** **their** **father's** **roof** **their** **parents** **were** **only**
和 什么时候 他们 返回 到 他们的 父亲的 屋顶 他们的 父母 是 仅有的
[əd'mɪtɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ['dʊrɪŋ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['steɪtɪd] [pɪrɪədz] .
admitted **into** **the** **presence** **of** **their** **children** **during** **short** **and** **stated** **periods** .
承认 进入 这 在场 的 他们的 孩子们 期间 短的 和 声明 时期 .

当他们回到父亲的屋檐下时，他们的父母只能在规定的短时间内与子女见面。

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[ænd; ənd] [wen] [dɪd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [bɪ'gɪn][tu:; tə][groʊ] ['kɪndər][tu:; tə][ðer; ðər]['perənts] ?
And **when** **did** **the** **English** **begin** **to** **grow** **kinder** **to** **their** **parents** **?**
和 什么时候 做过 这 英语 开始 到 生长 幼儿园 到 他们的 父母 ?

英国人是从什么时候开始对父母更加仁慈的?

['mɪsɪz] . [em] . [aɪ] ['ri:əli] ['kænɑ:t] [seɪ] .
Mrs . **M** . **I** **really** **cannot** **say** .
太太 . M . 我 真的 不能 说 .

M女士：我真的说不准。

[pər'hæps][ə; eɪ]['klaɪmæks][wʌz; wəz] [ri:tʃt] [ɪn][ðə; ði]['beɪbi] ['sʌfrɪdʒ] [ækt] ; [bʌt; bət]['æftər] [ðæt]
Perhaps **a** **climax** **was** **reached** **in** **the** **Baby** **Suffrage** **Act** **;** **but** **after** **that**
也许 一个 高潮 曾是 达到 在 这 婴儿 选举权 行为 ; 但 后 那
['mætərz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ɪm'pru:v] ,
matters **began** **to** **improve** **,**
事情 开始 到 提升 ,

或许《婴儿选举权法案》标志着这一运动达到了高潮；但此后情况开始好转。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mærid] ['pɝ:sənz] [ˌə'mju:zmənts] [ækt] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['tɑ:lərənt]['spɪrɪt] [tɔ:rdz]
and **the** **Married** **Persons** **Amusements** **Act** **showed** **a** **more** **tolerant** **spirit** **towards**
和 这 已婚 人 娱乐 行为 显示 一个 更多的 宽容 精神 向
[ðə; ði] ['eldərli] .
the **elderly** **.**
这 老年 .

《已婚人士娱乐法》则体现了对老年人更加宽容的精神。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][soʊ] ['leɪtli] [æz; əz] [wen] [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l][wɜ:r; wər]
But **even** **so** **lately** **as** **when** **my** **mother** **was** **a** **child** **young** **people** **were**
但 甚至 所以 最近 作为 什么时候 我的 母亲 曾是 一个 孩子 年轻的 人们 是
['ɔ:f(ə)n] [ɪk'si:dɪŋli] [hɑ:rʃ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['perənts] ,
often **exceedingly** **harsh** **with** **their** **parents** **,**
经常 非常 残酷的 和 他们的 父母 ,

但即便如此，就像我母亲小时候一样，近些年来，年轻人也常常对父母极其苛刻。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæz; həz][toʊld][ˌem 'i:] [haʊ] [ɑ:n][wʌn] [ə'keɪʒn] [ʃi:; ʃi] [lɔkt] [ʌp][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [fɔ:r; fər]
and **she** **has** **told** **me** **how** **on** **one** **occasion** **she** **locked** **up** **her** **mother** **for**
和 她 有 讲述 我 如何 在 一 场合 她 已锁定 向上 她 母亲 为了
['sevrəl] ['aʊərz][ɪn][ðə; ði][koʊl] - ['selər] [fɔ:r; fər] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [maʊθ] - ['ɔ:rgən][ɪn][ðə; ði] ['bæθru:m]
several **hours** **in** **the** **coal** **-** **cellar** **for** **playing** **a** **mouth** **-** **organ** **in** **the** **bathroom**
一些 小时 在 这 煤炭 - 地窖 为了 玩耍 一个 嘴 - 器官 在 这 浴室
[wɪ'ðaʊt] [pər'mɪʃ(ə)n] .
without **permission** **.**
没有 允许 .

她曾告诉我，有一次她母亲未经允许在浴室里吹口琴，她就把母亲锁在煤窖里好几个小时。

['ritʃəd] .
Richard **.**
理查德 .

理查德。

[preɪ] , ['mæmə] , [dɪd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [spi:k] ['aɪrɪʃ] [ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [du:] [naʊ] ?
Pray **,** **Mamma** **,** **did** **the** **English** **speak** **Irish** **then** **,** **as** **they** **do** **now** **?**
祈祷 , 妈妈 , 做过 这 英语 说话 爱尔兰 然后 , 作为 他们 做 现在 ?

妈妈，请问当时的英国人也像现在一样说爱尔兰语吗?

['mɪsɪz] . [em] . [kəm'pʌlsəri] ['aɪrɪʃ] [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'du:st] ['ʌndər] ['ælfred] [æz; əz][ə; eɪ] [kən'seʃ(ə)n] [tu:; tə]

Mrs	.	M	.	Compulsory	Irish	was	introduced	under	ALFRED	as	a	concession	to
太太	.	M	.	强制性的	爱尔兰	曾是	介绍	在下面	阿尔弗雷德	作为	一个	让步	到

['aɪərlənd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['sɜ:rvɪsɪz] ['rendərd] [baɪ] [ðæt] ['kɪŋdəm] [tu:; tə][ɑ:rt][ænd; ənd]

Ireland	for	the	services	rendered	by	that	kingdom	to	art	and
爱尔兰	为了	这	服务	渲染	经过	那	王国	到	艺术	和

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd][ðə; ði] [nu:'trælətɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [əb'zɜ:rvd] ['dʊrɪŋ] ['ɪŋgləndz] ['wɔrz] .

literature	and	the	neutrality	which	it	observed	during	England's	wars	.
文学	和	这	中立	哪个	它	观察到	期间	英格兰的	战争	.

M 夫人：强制爱尔兰语是在阿尔弗雷德大帝时期引入的，这是对爱尔兰王国为艺术和文学所作贡献以及在英国战争期间保持中立的奖励。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] ,

There	was	a	certain	amount	of	opposition	,
那里	曾是	一个	肯定	数量	的	反对	,

当时存在一定程度的反对意见。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [su:n] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] ['ælfərdz] ['waɪzli] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] ['bi:ɪŋ]

but	it	was	soon	overcome	by	ALFRED'S	wisely	insisting	on	the	newspapers	being
但	它	曾是	很快	克服	经过	阿尔弗雷德的	明智地	坚持	在	这	报纸	存在

['prɪntɪd] [ɪn][bəuθ]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

printed	in	both	languages	.
打印	在	两个都	语言	.

但阿尔弗雷德公司明智地坚持报纸要用两种语言印刷，很快就克服了这个问题。

[sɪns] [ðen] [ðə; ði][ˌveəri:'eiʃənz][ɪn]['daɪəlekt][ænd; ənd] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [pri'veild] [ɪn] ['dɪfrənt]

Since	then	the	variations	in	dialect	and	pronunciation	which	prevailed	in	different
自从	然后	这	变体	在	方言	和	发音	哪个	最终获胜	在	不同的

['distrikts] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [hæv; həv] ['lɑ:rdʒli] ['dɪsə'pɪrd] ,

districts	of	England	have	largely	disappeared	,
地区	的	英格兰	有	很大程度上	消失	,

自那时起，英格兰不同地区曾经存在的方言和发音差异已基本消失。

[ænd; ənd][frʌm; frəm]['lændz] [end][tu:; tə][dʒɑ:n][oʊ] - [groʊts] [ðə; ði][ˌbaɪ'lɪŋgwəl] ['sɪstəm] [ɪz] [naʊ] [sɪ'kjʊrli]

and	from	Land's	End	to	John	o	'	Groat's	the	bilingual	system	is	now	securely
和	从	土地的	结尾	到	约翰	o	-	格罗特的	这	双语	系统	是	现在	安全地

[ɪ'stæblɪʃt] ,

established	,
已确立的	,

从兰兹角到约翰奥格罗茨，双语系统现已稳固建立。

[ðoʊ] [maɪ] ['mʌðər] [toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][ʃi:; ʃi][wʌns][met][æn; ən][oʊld][mæn][ɪn]

though	my	mother	told	me	that	as	a	child	she	once	met	an	old	man	in
尽管	我的	母亲	讲述	我	那	作为	一个	孩子	她	一次	遇见	一个	老的	男人	在

[nɔ:'θʌmbələnd] [hu:] [kʊd; kəd]['oʊnli] [spi:k] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ,

Northumberland	who	could	only	speak	a	few	words	of	Irish	,
诺森伯兰郡	WHO	可以	仅有的	说话	一个	很少	字	的	爱尔兰	,

虽然我母亲告诉我，她小时候在诺森伯兰郡遇到过一位只会说几句爱尔兰语的老人，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'preɪvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][voʊt][ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] .

and	had	been	deprived	of	his	vote	in	consequence	.
和	有	到过	被剥夺的	的	他的	投票	在	结果	.

因此，他被剥夺了投票权。

['ritʃəd] .

Richard	.
理查德	.

理查德。

[wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['θɜːrti] - [naɪn] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ?
What were the Thirty - Nine Articles ?
什么 是 这 三十 - 九 文章 ?

三十九条条款是什么?

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] .
I don't think I ever heard of them before .
我 不 思考 我 曾经 听到 的 他们 前 .

我以前好像从来没听说过他们。

['mɪsɪz] . [em] . [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ]['prɑːpər][eɪdʒ][tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ðem; ðəm] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl]
Mrs . M . When you are of a proper age to understand them they shall
太太 . M . 什么时候 你 是 的 一个 恰当的 年龄 到 理解 他们 他们 将
[biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
be explained to you .
是 解释 到 你 .

M 女士，等你到了能够理解它们的年龄，我会向你解释的。

[ðeɪ] [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] , [bʌt; bət][wɜːr; wər] [ə'bɑːlɪʃt]
They contained the doctrines of the Church of England , but were abolished
他们 包含 这 教义 的 这 教会 的 英格兰 , 但 是 废除
[baɪ] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [welz] ,
by Archbishop WELLS ,
经过 大主教 水井 ,

它们包含了英国国教的教义，但被坎特伯雷大主教威尔斯废除了。

[huː] ['sʌbstɪtjutɪd] ['sev(ə)nti] - [eɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
who substituted seventy - eight of his own .
WHO 替代 七十 - 八 的 他的 自己的 .

他用自己的七十八个替换了自己。

[bʌt; bət][æz; əz] ['meri] [ɪz] ['lʊkɪŋ] ['taɪərd][aɪ] [wɪl] [naʊ] [kən'kluːd] ['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
But as Mary is looking tired I will now conclude our conversation .
但 作为 玛丽 是 寻找 疲劳的 我 将要 现在 结束 我们的 对话 .

但玛丽看起来很累了，我就结束我们的谈话吧。

[ðə; ði] [mɔːθ] ['perəl] .
THE MOTH PERIL .
这 蛾 危险 .

飞蛾危机。

[" [fruːt] ['groʊɝz] [ɑːr; ər] [wɔːrnd] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðer; ðər] [gɑːrd] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪŋləs] [mɔːθ] ,
[" Fruit growers are warned to be on their guard against the wingless moth ,
[" 水果 种植者 是 警告 到 是 在 他们的 警卫 反对 这 无翼 蛾 ,

果农们被警告要警惕无翅蛾的侵害，

[fɔːr; fər][laɪm] - ['wɑːʃɪŋ] [ðə; ði] [triːz] [ɪz]['ɔːlmoʊst] ['juːsləs] .
for lime - washing the trees is almost useless .
为了 酸橙 - 洗涤 这 树木 是 几乎 无用 .

用石灰粉刷树木几乎毫无用处。

" — ['iːvnɪŋ] ['peɪpər] .]
" — Evening Paper .]
" — 晚上 纸 .]

"-晚报。]

[ɪf] [ðə; ði] [bruːt] [ig'nɔːz] [ðə; ði]['noʊtɪs] , " [kiːp] [ɔːf][ðə; ði] [triːz] ,
If the brute ignores the notice , " Keep off the trees ,
如果 这 蛮力 忽略 这 注意 , " 保持 离开 这 树木 ,

如果这只野兽无视"请勿攀爬树木"的告示，

" ['ɔ:rdər][hɪm; ɪm][ə'weɪ][ɪn][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [vɔɪs] .
" order him away in a sharp voice .
" 命令 他 离开 在 一个 锋利的 嗓音 .

“厉声命令他离开。”

[sʌlˌfjʊrɪk] ['æsɪd][ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['dedli] ['æntidoʊt] ; [bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ðɪ][best] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ju:st] .
Sulphuric acid is a most deadly antidote ; but only the best should be used .
硫磺 酸 是 一个 最多 致命 解毒剂 ; 但 仅有的 这 最好的 应该 是 用过的 .

硫酸是最致命的解毒剂；但只能使用最好的硫酸。

[ɪf] [ðə; ðɪ] [mɔ:θ] [bi:; bi][held]['oʊvər][ðə; ðɪ]['bɑ:t(ə)l][fɔ:r; fər][ten] ['mɪnɪts] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [ʃoʊ] [saɪnz][ʌv; əv]
If the moth be held over the bottle for ten minutes it will show signs of
如果 这 蛾 是 握住 超过 这 瓶子 为了 十 分钟 它 将要 展示 标志 的
[kə'læps] [ænd; ənd]['ɔ:fər][tu:; tə][goʊ]['kwaɪətli] .
collapse and offer to go quietly .
坍塌 和 提供 到 去 悄悄 .

如果将飞蛾放在瓶子上方十分钟，它就会出现崩溃的迹象，并安静地离开。

[ðɪs] [pest][æb'hɔ:z] [hi:t] .
This pest abhors heat .
这 害虫 厌恶 热 .

这种害虫厌恶高温。

[ə; eɪ] [gʊd] [plæn][ɪz][tu:; tə] [hi:t] [ðə; ðɪ]['gɑ:rdn] - ['roʊlər][ɪn][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] ['faɪər][tu:; tə][ə; eɪ] [waɪt] [hi:t]
A good plan is to heat the garden - roller in the kitchen fire to a white heat
一个 好的 计划 是 到 热 这 花园 - 滚筒 在 这 厨房 火 到 一个 白色的 热
[ænd; ənd] [pʊʃ] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][ðə; ðɪ] [tri:] .
and push it up the tree .
和 推 它 向上 这 树 .

一个好办法是把园艺滚筒放在厨房的火里烧到通红，然后把它推到树上。

[ə; eɪ] ['græməfoʊn] [ɪn] [fʊl] [sɔ:ŋ] , [ɪz]['ɔ:lsoʊ]['ju:sf(ə)l] .
A gramophone in full song , is also useful .
一个 留声机 在 满的 歌曲 , 是 还 有用 .

一台正在播放完整歌曲的留声机也很有用。

['æftər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ðə; ðɪ] [mɔ:θ] [wɪl] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ɪts] [dʌg] - [aʊt][wɪð; wɪθ][æn; ən]
After a few minutes the moth will come out of its dug - out with an
后 一个 很少 分钟 这 蛾 将要 来 出去 的 它是 挖 - 出去 和 一个
[æb'stræktɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n][ɪts] [feɪs] ,
abstracted expression on its face ,
摘要 表达 在 它是 脸 ,

几分钟后，飞蛾会从洞穴里钻出来，脸上带着茫然的表情。

[ænd; ənd] [kə'mɪt] ['su:ɪsaɪd][baɪ]['dʒʌmpɪŋ]['ɪntu:][ðə; ðɪ] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['trʌmpɪt] .
and commit suicide by jumping into the mouth of the trumpet .
和 犯罪 自杀 经过 跳 进入 这 嘴 的 这 喇叭 .

然后跳进号角口自杀。

[ə; eɪ] ['kʌmfərtɪŋ] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ju:z][ɑ:n][wɔ:r] - [taɪm] ['reɪlweɪz] .
A Comforting Thought for use on War - Time Railways .
一个 令人感到安慰 想法 为了 使用 在 战争 - 时间 铁路 .

战时铁路上的一则慰藉人心的箴言。

" [tu:; tə]['træv(ə)l] ['hoʊpfəli] [ɪz][ə; eɪ] ['betər] [θɪŋ] [ðæn; ðən][tu:; tə] [ə'raɪv] .
" To travel hopefully is a better thing than to arrive .
" 到 旅行 希望 是 一个 更好的 事物 比 到 到达 .

“怀着希望去旅行比到达目的地更好。”

" — [ɑ:r] . [el] . ['sti:vnsn] .
" — R . L . STEVENSON .
" — 拉 . L . 史蒂文森 .

——RL STEVENSON。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pærɪʃ] ['mægəziːn] : —

From	a	parish	magazine	:	—
从	一个	教区	杂志	:	—

摘自教区杂志：——

" [aɪ] [noʊ] - [ðə; ði][wɔːr] - [stɪl] [kən'tɪnjuːz] [bʌt; bət] [ðiːz] [duː][nɑːt][ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] .

"	I	know	'	the	war	'	still	continues	but	these	do	not	explain	everything	.
"	我	知道	-	这	战争	-	仍然	继续	但	这些	做	不是	解释	一切	.

我知道'战争'仍在继续，但这并不能解释一切。

[ðə; ði][lɑːrdʒ]['wɔːtər][tæŋk][æt; ət][ðə; ði] [skuːlz] [ɪz][fɔːr; fər] [seɪl] — [praɪs] £5 10s .

The	large	water	tank	at	the	schools	is	for	sale	—	price	£5	10s	.
这	大的	水	坦克	在	这	学校	是	为了	销售	—	价格	£5	10s	.

学校里的大型水箱正在出售——价格为 5 英镑 10 先令。

[ðə; ði] ['səːmənz] [ænd; ənd][æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd] [hɪmz] [ɑːn] 21st (

The	sermons	and	as	far	as	possible	the	music	and	hymns	on	21st	(
这	布道	和	作为	远的	作为	可能的	这	音乐	和	赞美诗	在	21st	(

[trə'fælgər] [deɪ]) [wɪl] [ber] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪn'kɑːmprəbl] ['neɪvi] .

Trafalgar	Day	)	will	bear	on	the	work	of	our	incomparable	Navy	.
特拉法加	天	)	将要	熊	在	这	工作	的	我们的	无与伦比	海军	.

21日（特拉法加日）的布道以及尽可能使用的音乐和赞美诗将与我们无与伦比的海军的工作有关。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bi'liːvd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [ɪz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv]

"	It	is	believed	in	the	village	that	the	parson	is	suffering	from	a	rush	of
"	它	是	相信	在	这	村庄	那	这	牧师	是	痛苦	从	一个	匆忙	的

['dʒʌmb(ə)l] ['seɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] .

Jumble	Sales	to	the	head	.
杂乱	销售量	到	这	头	.

"村里人都认为这位牧师是患上了'旧货市场'式的脑震荡。"

[hɜːrb] [ʌv; əv] [greɪs] .

HERBS	OF	GRACE	.
草药	的	优雅	.

恩典之草。

[swiːt] ['wʊdrəf] .

SWEET	WOODRUFF	.
甜的	香车叶草	.

香车叶草。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] ,

Not	for	the	world	that	we	know	,
不是	为了	这	世界	那	我们	知道	,

并非我们所熟知的世界如此。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lʌvliər] [wɜːrld] [ðæt] [wiː; wi] [driːm] [ʌv; əv]

But	the	lovelier	world	that	we	dream	of
但	这	更可爱	世界	那	我们	梦	的

但我们梦想中的更美好的世界

[dʌst] [ðaʊ] , [swiːt] ['wʊdrəf] , [groʊ] ;

Dost	thou	,	Sweet	Woodruff	,	grow	;
多斯特	你	,	甜的	伍德拉夫	,	生长	;

香车叶草啊，你生长吗?

[nɑːt][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld][ɪz][ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv]
Not of this world is the theme of
不是 的 这 世界 是 这 主题 的

《非此世》的主题

[ðə; ði] [sent] [dɪ'fjuːzd]
The scent diffused
这 香味 扩散

香味扩散开来

[frʌm; frəm][ðaɪ] [braɪt] [liːvz] [bruːzd] ;
From thy bright leaves bruised ;
从 你的 明亮的 树叶 瘀伤 ;

从你那鲜亮的、被碰伤的叶子上;

[nɑːt][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][hæst] [ðaʊ] [pɑːrt][ɔːr][lɑːt] ,
Not in this world hast thou part or lot ,
不是 在 这 世界 哈斯特 你 部分 或者 很多 ,

你在这世上没有份，也没有命运。

[seɪv] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði] [driːm] [wʌn] , [fər'gɑːt] , [fər'gɑːt] .
Save to tell of the dream one , forgot , forgot .
节省 到 告诉 的 这 梦 一 , 忘了 , 忘了 .

留着讲述梦境，忘了，忘了。

[swiːt] ['wʊdrəf] , [ðaɪn] [ɪz][ðə; ði] [sent]
Sweet Woodruff , thine is the scent
甜的 伍德拉夫 , 你的 是 这 香味

香车叶草，这是你的香气

[ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld] [ðæt] [wʌz; wəz][waɪz][ænd; ənd] ['loʊli] ,
Of a world that was wise and lowly ,
的 一个 世界 那 曾是 明智的 和 卑微的 ,

这是一个既智慧又卑微的世界，

['sɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] [seɪn] ['kɑːntent] ,
Singing with sane content ,
歌唱 和 理智 内容 ,

唱一些内容正常的话，

['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [kliːn] [ænd; ənd]['hoʊli] ,
Simple and clean and holy ,
简单的 和 干净的 和 圣 ,

简单、洁净、神圣，

['meri] [ænd; ənd][kaɪnd]
Merry and kind
欢乐 和 种类

快乐而友善

[æz; əz][æn; ən]['eɪprəl][wɪnd] ,
As an April wind ,
作为 一个 四月 风 ,

如同四月的风，

['hæpiːɚ] [fɑːr][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɔnz] [gʊd] [goʊld]
Happier far for the dawn's good gold
更快乐 远的 为了 这 黎明 好的 金子

黎明时分，黄金灿烂，幸福远在天边。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃɪŋkɪŋ] ['tʃæfər] - [stʌf] [hɑːrd][ænd; ənd][koʊld] .
Than the chinking chaffer - stuff hard and cold .
比 这 缝隙 司机 - 东西 难的 和 寒冷的 .

比那些又硬又冷的、发出嘎吱声的杂物还要糟糕。

[ðaɪn] [ɪz][ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv] [preɪz]
Thine is the odour of praise
瘦 是 这 气味 的 称赞

你的身上散发着赞美的芬芳。

[ɪn][ðə; ði] [lʌvd] ['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [tʃɜ:rtʃɪz] ;
In the loved little country churches ;
在 这 喜爱 小的 国家 教堂 ;

在那些令人喜爱的小乡村教堂里;

[ðaɪn] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [weɪz]
Thine are the ancient ways
瘦 是 这 古老的 方式

古老的道路就在你手中。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [nu:] [goʊld][eɪdʒ] [bɪ'smɜ:tʃiz] ;
Which the new Gold Age besmirches ;
哪个 这 新的 金子 年龄 玷污 ;

而新的黄金时代玷污了这一切;

['kɔ:djəlz] , [waɪn]
Cordials , wine
甜酒 , 葡萄酒

甜酒，葡萄酒

[ænd; ənd]['pəʊzi:z][ɑ:r; ər] [ðaɪn] ,
And posies are thine ,
和 花束 是 你的 ,

花束是你的，

[ðə; ði] [ædz] - [kʌt] [bi:mz] [wɪð; wɪθ][ðaɪ] ['bʌntʃɪz] [frɔ:t] ,
The adze - cut beams with thy bunches fraught ,
这 斧子 - 切 光束 和 你的 成捆 充满危机 ,

斧头砍下的梁柱，上面挂满了你的花束，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪst] - [leɪd] ['lɪnɪn] [baɪ] ['meidnz] [rɔ:t] .
And the kist - laid linen by maidens wrought .
和 这 基斯特 - 铺设 亚麻布 经过 少女们 锻 .

还有少女们用木箱缝制的亚麻布。

[kli:n] ['bɑ:dɪz] , [kaɪnd] ['hɑ:rts] , [swi:t] [soʊlz] ,
Clean bodies , kind hearts , sweet souls ,
干净的 身体 , 种类 心 , 甜的 灵魂 ,

洁净的身体，善良的心，甜美的灵魂

[dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn'devər] ,
Delight and delighted endeavour ,
喜 和 高兴极了 努力 ,

喜悦和令人愉悦的努力，

[ə; eɪ]['spɪrɪt] [ðæt] ['tʃænts] [ænd; ənd][troʊlz] ,
A spirit that chants and trolls ,
一个 精神 那 吟唱 和 喷子 ,

一个会吟唱和挑衅的幽灵，

[ə; eɪ][wɜ:rld] [ðæt] [dʌθ; dəθ] [nɛə] [dɪ'sevər]
A world that doth ne'er dissever
一个 世界 那 确实 从未 分离

一个永不分裂的世界

[ðə; ði]['bɑ:di:z]['haɪər]
The body's hire
这 身体的 聘请

该机构的雇佣

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] ;

And	the	heart's	desire	;
和	这	心脏的	欲望	;

以及内心深处的渴望;

[ɑː] , [braɪt] [liːvz] [bruːzd] [ænd; ənd] [braʊn] [liːvz] [draɪ] ,

Ah	,	bright	leaves	bruised	and	brown	leaves	dry	,
啊	,	明亮的	树叶	瘀伤	和	棕色的	树叶	干燥	,

啊，鲜亮的叶子被碰伤，枯黄的叶子干枯了。

['əudəz] [ðæt] [bɪd] [ðɪs] [wɜːrld][goʊ][baɪ] .

Odours	that	bid	this	world	go	by	.
气味	那	出价	这	世界	去	经过	.

伴随这个世界流逝的气味。

['dʌbljuː] . [biː] .

W	.	B	.
W	.	B	.

西布朗

" [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] ['mɪstər] . ['dɪkɪnz] [hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['sɜːrkɪt] [dʒʌdʒ] [wen] [ðə; ði]

"	Once	or	twice	Mr	.	Dickens	has	taken	the	place	of	circuit	judge	when	the
"	一次	或者	两次	先生	.	狄更斯	有	已采取	这	地方	的	电路	法官	什么时候	这

['kɪŋz] [bentʃ] [roʊl][hæz; həz] [bɪn] .

King's	Bench	roll	has	been	repleted	.
国王学院	长椅	卷	有	到过	重复	.

"狄更斯先生曾一两次在国王法庭法官名册填满时担任巡回法官。"

" — ['iːvnɪŋ] ['peɪpər] .

"	—	Evening	Paper	.
"	—	晚上	纸	.

"-晚报。

[ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːr] .

This	,	of	course	,	was	before	the	War	.
这	,	的	课程	,	曾是	前	这	战争	.

当然，这都是战前的事了。

['aʊər; ɑːr]['dʒʌdʒɪz]['nevər]['oʊvər] - [iːt] [ðəm'selvz] ['naʊədeɪz] .

Our	judges	never	over	-	eat	themselves	nowadays	.
我们的	法官	绝不	超过	-	吃	他们自己	如今	.

如今我们的法官们从来不会暴饮暴食。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] ['kɜːrənt] ['praɪsɪz] : —

From	a	list	of	current	prices	:	—
从	一个	列表	的	当前的	价格	:	—

当前价格列表如下：—

" [brə'zɪl] [nʌts] 1s .

"	Brazil	nuts	1s	.
"	巴西	坚果	1s	.

巴西坚果 1 盎司。

2d . , [ˌbaːsi'ləunə] [nʌts] 10d .

2d	.	,	Barcelona	nuts	10d	.
2d	.	,	巴塞罗那	坚果	10d	.

2d.，巴塞罗那坚果 10d。

[pər]['el biː] . ; ['diːmənz] 1½d . " — ['dɑːbiʃiə] ['ædvərtaɪzər] .

per	lb	.	;	demons	1½d	.	"	—	Derbyshire	Advertiser	.
每	磅	.	;	恶魔	1½d	.	"	—	德比郡	广告商	.

每磅；恶魔 1.5 便士。"——《德比郡广告报》。

[noʊ]['menʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði][læst] - [neɪmd] ,

No	mention	being	made	of	the	place	of	origin	of	the	last	-	named	,
不	提到	存在	制成	的	这	地方	的	起源	的	这	最后的	-	命名	,

文中并未提及最后提及的人物的出生地。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] ['treɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['enəmi] .

it	looks	very	much	as	if	there	had	been	some	trading	with	the	enemy	.
它	看起来	非常	很多	作为	如果	那里	有	到过	一些	贸易	和	这	敌人	.

看起来很像是和敌人进行过某种交易。

[wʌt] [ə'merɪkə] [sez] [tuː; tə] - [deɪ] —

What	America	says	to	-	day	—
什么	美国	说道	到	-	天	—

美国今天说的话——

" ['femənɪst] ['sɜːrkl] [ɑːr; ər] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [meɪd] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] .

"	Feminist	circles	are	greatly	interested	in	the	announcement	made	by	Dr	.
"	女权主义者	界	是	非常	感兴趣的	在	这	公告	制成	经过	博士	.

['sɑːrdʒənt] , [ʌv; əv]['hɑːrvərd][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

Sargeant	,	of	Harvard	University	,
中士	,	的	哈佛大学	大学	,

“女权主义圈子对哈佛大学萨金特博士的声明非常感兴趣，

[ðæt] ['wɪmɪn] [meɪk] [æz; əz] [gʊd] ['soʊldʒərz][æz; əz][men] . " — ['sʌndeɪ]

that	women	make	as	good	soldiers	as	men	.	"	—	Sunday
那	女性	制作	作为	好的	士兵	作为	男人	.	"	—	星期日

“女性和男性一样能成为优秀的士兵。”——《星期日》

[pɪk'tɔːriəl] .

Pictorial	.
画报	.

画报。

['kænədə] [dʌz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] —

Canada	does	to	-	morrow	—
加拿大	做	到	-	明天	—

加拿大明天会做什么——

" [ðə; ði][kə'neɪdiən] ['gʌvərnmənt] [hæz; həz] ['ɪʃuːd] [ə; eɪ][ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n] ['kɔːlɪŋ] [ʌp] . . . ['tʃaɪldləs]

"	The	Canadian	Government	has	issued	a	proclamation	calling	up	.	.	.	childless
"	这	加拿大	政府	有	发布	一个	公告	呼叫	向上	.	.	.	无子女

['widəuz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['eɪdʒɪz][ʌv; əv] - [ænd; ənd] - [kəm'praɪzd] [ɪn] [klæs] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪləteri]

widows	between	the	ages	of	20	and	34	comprised	in	Class	1	of	the	Military
寡妇	之间	这	年龄	的	-	和	-	包括	在	班级	1	的	这	军队

['sɜːrvɪs] [ækt] . " — ['jɔːkʃə]

Service	Act	.	"	—	Yorkshire
服务	行为	.	"	—	约克郡

“加拿大政府已发布公告，征召……年龄在20至34岁之间、无子女的寡妇，她们属于《兵役法》第一类。”——约克郡

['iːvnɪŋ] ['peɪpər]

Evening	Paper
晚上	纸

晚报

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	309	]
[	页	-	]

[第309页]

[maɪk] ([ɪn] [bæθ] - [tʃer]) .

Mike	(	in	bath	-	chair	)	.
麦克风	(	在	洗澡	-	椅子	)	.

迈克（坐在浴椅上）。

"	[dɪd]	[jiː; ji]	[seɪ]	[wiːl]	[biː; bi]	['tɜːrnɪŋ]	[bæk]	,	['denis]	?
"	**DID**	**YE**	**SAY**	**WE'LL**	**BE**	**TURNING**	**BACK**	**,**	**DENNIS**	**?**
"	做过	耶	说	出色地	是	转弯	后退	,	丹尼斯	?

“你刚才说我们要回头吗，丹尼斯？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)
第3/3页

[ʃʊr] [ðə; ði] ['eksərsaɪz] [wɪl] [biː; bi] ['duːɪŋ] [ˌjuː 'es] [gʊd] [ɪf] [wiː; wi] [goʊ] [ə; eɪ] [bɪt] ['fɜːrðər] .
SURE THE EXERCISE WILL BE DOING US GOOD IF WE GO A BIT FURTHER .
当然 这 锻炼 将要 是 正在做 我们 好的 如果 我们 去 一个 少量 更远 .

如果我们再多做一点，锻炼肯定会对我们有益。

" ['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .
" OUR BOOKING - OFFICE .
" 我们的 预订 - 办公室 .

“我们的预订办公室。

([baɪ] ['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [stɑːf] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪd] [klɑːks] .)
(By Mr . Punch's Staff of Learned Clerks .)
(经过 先生 . 拳击的 职员 的 学习 职员 .)

（由潘奇先生的博学书记员团队撰写。）

[ðə; ði] ['nuːmərəs] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [huː] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] ['prɪntɚz, 'prɪnɚz] [ɪŋk]
The numerous members of the public who like to take their printer's ink
这 很多的 成员 的 这 民众 WHO 喜欢 到 拿 他们的 打印机的 墨水
[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv] [siː] - [sɔːlt] [wɪl] ['welkəm] [siː] - [spreɪ]
with something more than a grain of sea - salt will welcome Sea - Spray
和 某物 更多的 比 一个 粮食 的 海 - 盐 将要 欢迎 海 - 喷
[ænd; ənd] ['spɪnˌdrɪft] (['pɪrsən]) ,
and Spindrift (PEARSON) ,
和 浪花 (培生) ,

众多喜欢在印刷品中加入一些特别味道的公众人士将会欢迎 Sea-Spray 和 Spindrift（PEARSON）。

[baɪ] [ðer; ðər] [traɪd] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [frend] , ['tæfˌreɪl] , [ðə; ði] [kri'eɪtər] [ʌv; əv] ['pɪntʃər] ['mɑːrtn] , [oʊ] .
by their tried and trusted friend , TAFFRAIL , the creator of Pincher Martin , O .
经过 他们的 尝试 和 可信 朋友 , 船尾栏杆 , 这 创作者 的 平彻 马丁 , 哦 .
[diː] . ['tæfˌreɪl] ,
D . TAFFRAIL ,
D . 船尾栏杆 ,

由他们久经考验且值得信赖的朋友 TAFFRAIL（Pincher Martin 的创造者，OD TAFFRAIL）

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] , [hæz; həz] [ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] ['braɪni] [wei] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
it must be admitted , has a dashing briny way with him .
它 必须 是 承认 , 有 一个 帅气 咸的 方式 和 他 .

必须承认，它对他有一种潇洒而又略带咸涩的吸引力。

[hiː; hi] ['dʌznt] [weɪt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ['sʌnsets] [ænd; ənd] [stɔːrm] - [klaʊdz] , [bʌt; bət] [plʌndʒz] [æt; ət] [wʌns]
He doesn't wait to describe sunsets and storm - clouds , but plunges at once
他 不 等待 到 描述 日落 和 风暴 - 云 , 但 暴跌 在 一次
['ɪntuː] [ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
into the thick of things .
进入 这 厚的 的 事物 .

他不会等到日落和暴风云出现才去描述，而是直接投入到事情的复杂之中。

['kɑːnsɪkwentli] [hɪz; ɪz] ['stɔːriz] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [swɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rʌʃ] ,
Consequently his stories go with a swing and a rush ,
最后 他的 故事 去 和 一个 摇摆 和 一个 匆忙 ,

因此，他的故事节奏明快，引人入胜。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['riːdər] [ɪz] ['duːli] ['greɪtf(ə)l] — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪ'sɜːrnɪŋ] ['riːdər] .
for which the reader is duly grateful — that is , if he is a discerning reader .
为了 哪个 这 读者 是 正式地 感激的 — 那 是 , 如果 他 是 一个 有洞察力 读者 .

对此，读者理应心存感激——当然，前提是他是一位有洞察力的读者。

[ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [kə'lekʃ(ə)n] [moʊst][wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [sʌm; səm][taɪm][ə'goʊ][ænd; ənd][hæv; həv][noʊ]

Of	the	present	collection	most	were	written	some	time	ago	and	have	no
的	这	展示	收藏	最多	是	书面	一些	时间	前	和	有	不

['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːr] .

reference	to	the	War	.
参考	到	这	战争	.

本系列作品大多写于很久以前，与战争无关。

[sʌtʃ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪz] " [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːdwel] , " [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]['stɔːri][ʌv; əv]

Such	,	for	instance	,	is	"	The	Escape	of	the	Speedwell	,	"	a	capital	story	of
这样的	,	为了	实例	,	是	"	这	逃脱	的	这	速生草	,	"	一个	首都	故事	的

[ðə; ði] [jɪr] - ,

the	year	1805	,
这	年	-	,

例如，《斯皮德威尔号的逃亡》就是1805年的一部杰作。

[wɪtʃ] [meɪ] [sɜːrv] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌjuː 'es] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['glɔːriəs] [deɪz] [ʌv; əv] ['nelsn] [ðə; ði]

which	may	serve	to	remind	us	that	even	in	the	glorious	days	of	NELSON	the
哪个	可能	服务	到	提醒	我们	那	甚至	在	这	辉煌	天	的	纳尔逊	这

['ɪŋglɪʃ] ['tʃæn(ə)l] [wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] ['helθi] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['brɪtɪʃ] ['ʃɪpɪŋ] .

English	Channel	was	not	always	a	healthy	place	for	British	shipping	.
英语	渠道	曾是	不是	总是	一个	健康	地方	为了	英国	船运	.

这或许可以提醒我们，即使在纳尔逊的辉煌时代，英吉利海峡对于英国航运来说也并非总是一个安全的地方。

" [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] , " [sez] ['tæfˌreɪl] , " [swɔːmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [ˌpraɪvə'tɪr] . . . .

"	The	Channel	,	"	says	TAFFRAIL	,	"	swarmed	with	the	enemy's	privateers	.	.	.	.
"	这	渠道	,	"	说道	船尾栏杆	,	"	蜂拥而至	和	这	敌人的	私掠船	.	.	.	.

“海峡，”塔夫雷尔说，“挤满了敌人的私掠船……”

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] - [ʃɪps] [ɪn][ðə; ði][hoʊm] - ['kʌmɪŋ] ['kɔnˌvɔɪz] , [prə'tektɪd] [ðoʊ] [ðeɪ]

Even	the	merchant	-	ships	in	the	home	-	coming	convoys	,	protected	though	they
甚至	这	商人	-	船舶	在	这	家	-	未来	车队	,	受保护	尽管	他们

[wɜːr; wər][baɪ][men] - [ʌv; əv] - [wɔːr] ,

were	by	men	-	of	-	war	,
是	经过	男人	-	的	-	战争	,

即使是返航船队中的商船，尽管有军舰护航，

[wɜːr; wər][nɑːt] [seɪf] [frʌm; frəm] ['kæptʃər] ,

were	not	safe	from	capture	,
是	不是	安全的	从	捕获	,

并非不会被抓获，

[waɪl] [ðə; ði]['hɑːst(ə)l] ['lʌgər] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [koʊst][ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt]

while	the	hostile	luggers	would	often	approach	the	English	coast	in	broad	daylight
尽管	这	敌对的	帆船	会	经常	方法	这	英语	海岸	在	广阔	日光

[ænd; ənd] ['hæri] [ðə; ði] ['hæpləs] ['fɪʃɪŋ] [krɑːft] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][maɪl][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːr] .

and	harry	the	hapless	fishing	craft	within	a	mile	or	two	of	the	shore	.
和	哈利	这	不幸的	钓鱼	工艺	之内	一个	英里	或者	二	的	这	支撑	.

而那些敌对的帆船经常在光天化日之下靠近英国海岸，在离海岸一两英里的地方骚扰不幸的渔船。

" [jet] [ðer; ðər] [dʌz] [nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['pænɪk] , [nɔːr][wʌz; wəz]['ɛniːˌwənz] [blʌd]

"	Yet	there	does	not	appear	to	have	been	a	panic	,	nor	was	anyone's	blood
"	然而	那里	做	不是	出现	到	有	到过	一个	恐慌	,	也不	曾是	任何人的	血

[diˈmɑːndid] .

demanded	.
要求	.

“然而，似乎并没有发生恐慌，也没有人要求流血。”

['oʊtrə] ['temps] ['oʊtrə] [mɑːrs] .

Autres	temps	autres	moeurs	.
其他人	温度	其他人	模样	.

Autres temps autres moeurs.

[ɪn] " [ðə; ði] [gʌn] - [rʌnəːz] " [ðə; ði] ['ɔːθər] [dɪ'skraɪbz] [ə; eɪ] ['ʃeɪdi] ['entərpraɪz] [ˌʌndər'teɪkən]

In	"	The	Gun	-	Runners	"	the	author	describes	a	shady	enterprise	undertaken
在	"	这	枪	-	跑步者	"	这	作者	描述	一个	阴凉	企业	已

[sək'sesfəli] [baɪ][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [kruː] ;

successfully	by	a	British	crew	;
成功地	经过	一个	英国	全体人员	;

在《军火走私者》一书中，作者描述了一个英国船员成功进行的非法生意；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʌmz] [ə'mɪs] [tuː; tə] ['tæfˌreɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['iːkwəl][zest] .

but	nothing	comes	amiss	to	TAFFRAIL	,	and	he	does	it	with	equal	zest	.
但	没有什么	来	错误	到	船尾栏杆	,	和	他	做	它	和	平等的	热情	.

但对于 TAFFRAIL 来说，一切都进行得很顺利，而且他做事总是充满热情。

" [ðə; ði] ['ɪnər] [pə'troʊl] " [ænd; ənd] " [ðə; ði] [lʌk] [ʌv; əv][ðə; ði]['teɪvi] " [mɔːr] [ðæn; ðən] [rɪ'dres] [ðə; ði]

"	The	Inner	Patrol	"	and	"	The	Luck	of	the	Tavy	"	more	than	redress	the
"	这	内	巡逻	"	和	"	这	运气	的	这	塔维	"	更多的	比	纠正	这

['bæləns] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]['vɜːrtʃuː][ænd; ənd] [saʊnd] ['wɔːrfer] .

balance	to	the	side	of	virtue	and	sound	warfare	.
平衡	到	这	边	的	美德	和	声音	战争	.

《内陆巡逻队》和《塔维的运气》充分扭转了局势，使天平向美德和合理的战争倾斜。

[bəuθ] ['stɔːriz] [ɑːr; ər] ['eksələnt] .

Both	stories	are	excellent	.
两个都	故事	是	出色的	.

两个故事都很精彩。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['maɪnər] [rɪ'zʌlts] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['entri] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] ['ɪntuː][ðə; ði][wɔːr][hæz; həz] [bɪn]

Among	the	minor	results	following	the	entry	of	America	into	the	War	has	been
之中	这	次要的	结果	下列的	这	入口	的	美国	进入	这	战争	有	到过

[ðə; ði] [rɪ'liːs] [frʌm; frəm] ['bɑːndɪdʒ] [ʌv; əv] ['sevrəl] [ˌdɪplə'mætɪk] [penz] ,

the	release	from	bondage	of	several	diplomatic	pens	,
这	发布	从	束缚	的	一些	外交	钢笔	,

美国参战后带来的一些小结果之一是，一些外交使团的笔被解封了。

[huːz] ['oʊnərz] [wʊd] , ['ʌndər] [les] ['hæpi] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

whose	owners	would	,	under	less	happy	circumstances	,
谁	所有者	会	,	在下面	较少的	快乐的	情况	,

在不太好的情况下，其所有者将会.....

[hæv; həv] [bɪn] [pri'ventid] [frʌm; frəm] ['telɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld] ['meni] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [greɪt] ['ɪntrəst] .

have	been	prevented	from	telling	the	world	many	stories	of	great	interest	.
有	到过	阻止	从	讲述	这	世界	许多	故事	的	伟大的	兴趣	.

许多引人入胜的故事因此未能向世界讲述。

[hɪr] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ɪz][ðə; ði] [leɪt] ['speʃ(ə)l]['eɪdʒənt][ænd; ənd]['mɪnɪstər]

Here	,	for	example	,	is	the	late	Special	Agent	and	Minister
这里	,	为了	例子	,	是	这	晚的	特别的	代理人	和	部长

[ˌplenɪpə'tenʃəri; ˌplenɪpə'tenʃieri][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

Plenipotentiary	of	the	United	States	,
全权代表	的	这	团结的	各州	,

例如，这里是已故的美国特工兼全权公使。

['mɪstər] . ['luːɪs] ['aɪnˌstaɪn] , ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [iks'piəriənsiz] [ˌɪn'saɪd][ˌkɑːnstæntə'noʊpl] , ['eɪprəl] -

Mr	.	LEWIS	EINSTEIN	,	writing	of	his	experiences	Inside	Constantinople	,	April	-
先生	.	刘易斯	爱因斯坦	,	写作	的	他的	经历	里面	君士坦丁堡	,	四月	-

[sep'tembər] , - (['mɜːrri]) .

September	,	1915	(	MURRAY	)	.
九月	,	-	(	默里	)	.

刘易斯·爱因斯坦先生在《君士坦丁堡内的经历》一书中写道，1915 年 4 月至 9 月（默里）。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['daɪəri][kept][baɪ][ðə; ði]['mɪnɪstər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['pɪriəd] ['kʌvərd] [baɪ][ðə; ði] [,dɑ:də'nelz]
This **is** **a** **diary** **kept** **by** **the** **Minister** **during** **the** **period** **covered** **by** **the** **Dardanelles**
这 是 一个 日记 保留 经过 这 部长 期间 这 时期 涵盖 经过 这 达达尼尔海峡
[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
Expedition **.**
远征 .

这是部长在达达尼尔海峡远征期间所写的日记。

[æz; əz] [sʌtʃ] [ju:; jʊ] [wɪl] ['hɑ:rdli][ɪk'spekt][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [ə'gri:əb(ə)l] ['ri:dɪŋ] , [bʌt; bət][ɪts]['trædʒɪk]
As **such** **you** **will** **hardly** **expect** **it** **to** **be** **agreeable** **reading** **,** **but** **its** **tragic**
作为 这样的 你 将要 几乎 预计 它 到 是 同意 阅读 , 但 它是 悲惨
['ɪntrəst] [ɪz] [ˌʌndɪ'naɪəbl] .
interest **is** **undeniable** **.**
兴趣 是 无可否认 .

因此，你很难指望它是一本令人愉悦的读物，但它悲剧性的意义却是不可否认的。

['mɪstər] . ['aɪnˌstaɪn] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['nu:trəl] , [sɔ:] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
Mr **.** **EINSTEIN** **,** **as** **a** **sympathetic** **neutral** **,** **saw** **everything** **,** **and** **his**
先生 . 爱因斯坦 , 作为 一个 交感神经 中性的 , 锯 一切 , 和 他的
['kɑ:ments] [ɑ:r; ər][ɪn'taɪərli][aʊt'spoʊkən] .
comments **are** **entirely** **outspoken** **.**
评论 是 完全 直言不讳 .

爱因斯坦先生作为一位富有同情心的中立人士，目睹了一切，他的评论也完全是直言不讳的。

[wi:; wi] [noʊ] [ðə; ði] [,dɑ:də'nelz] ['stɔ:ri] [wel] [ɪ'nʌf] [baɪ] [naʊ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [saɪd] ;
We **know** **the** **Dardanelles** **story** **well** **enough** **by** **now** **from** **our** **own** **side** **;**
我们 知道 这 达达尼尔海峡 故事 出色地 足够的 经过 现在 从 我们的 自己的 边 ;

我们自己对达达尼尔海峡的故事已经相当了解了;

[hɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][wʌn] [meɪ] [si:] [ɪn] [fʊl] ['di:teɪl][dʒʌst] [haʊ] [nɪr] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə]
here **for** **the** **first** **time** **one** **may** **see** **in** **full** **detail** **just** **how** **near** **it** **came** **to**
这里 为了 这 第一的 时间 一 可能 看 在 满的 细节 只是 如何 靠近 它 来了 到
['vɪktəri] .
victory **.**
胜利 .

在这里，人们可以第一次全面了解它离胜利有多么近。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['tʃænsɪz] [nɪ'glektɪd] , [ʌv; əv] [əd'vɜ:rs] [feɪt] [ænd; ənd]['heroʊɪzəm]
It **is** **a** **history** **of** **chances** **neglected** **,** **of** **adverse** **fate** **and** **heroism**
它 是 一个 历史 的 机会 被忽视的 , 的 不利 命运 和 英雄主义
['frʌstreɪtɪd] ,
frustrated **,**
沮丧的 ,

这是一部错失良机、命运不济、英雄主义受挫的历史。

[sʌtʃ] [æz; əz][noʊ] ['ɪŋglɪʃmən] [kæn; kən] [ri:d] [ˌʌn'mu:vd] .
such **as** **no** **Englishman** **can** **read** **unmoved** **.**
这样的 作为 不 英国人 能 读 不动 .

没有哪个英国人读了会无动于衷。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bʊk] [hæz; həz]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] ['fɜ:rðər] ['vælju:][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ˌaɪ 'ti:] [θroʊz] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
But **the** **book** **has** **also** **a** **further** **value** **in** **the** **light** **it** **throws** **upon** **the**
但 这 书 有 还 一个 更远 价值 在 这 光 它 投掷 之上 这
[ɑ:r'mi:niən] ['mæsəkər] [ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'plɪsəti] [ʌv; əv]['dʒɜ:rməni] [ˌðer'ɪn] .
Armenian **massacres** **and** **the** **complicity** **of** **Germany** **therein** **.**
亚美尼亚 大屠杀 和 这 共谋 的 德国 其中 .

但这本书还有另一层价值，那就是它揭示了亚美尼亚大屠杀以及德国在其中的共谋行为。

" [ðoʊ] [ɪn]['leɪtər] ['jɪrz] ['dʒɜ:rmən] [ə'fɪʃldəm] [meɪ] [si:k] [tu:; tə][dɪs'kleɪm][rɪˌspɑ:nsə'bɪləti] ,
" **Though** **in** **later** **years** **German** **officialdom** **may** **seek** **to** **disclaim** **responsibility** **,**
" 尽管 在 之后 年 德语 官方 可能 寻找 到 放弃 责任 ,

"尽管多年后德国官方可能会试图否认责任，

[ðə; ði] [brɔːd] [fækt] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv]['dʒɜːrmən]['mɪlətəri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][æt; ət][ˌkɑːnstæntə'noʊpl] . . .

the	broad	fact	remains	of	German	military	direction	at	Constantinople	.	.	.
这	广阔	事实	遗迹	的	德语	军队	方向	在	君士坦丁堡	.	.	.

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [briːf] ['pɪriəd] [ɪn] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ðə; ði]['vɜːrtʃuəl] [ɪkˌstɜːrmɪ'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

during	the	brief	period	in	which	took	place	the	virtual	extermination	of	the
期间	这	简短的	时期	在	哪个	采取	地方	这	虚拟的	灭绝	的	这

[ɑːr'miːniən] [reɪs] [ɪn]['eɪʒə; 'eɪʃə]['maɪnər] .

Armenian	race	in	Asia	Minor	.
亚美尼亚	种族	在	亚洲	次要的	.

大体事实仍然是，在君士坦丁堡，德国军队进行了军事指挥……在这段短暂的时期内，亚美尼亚民族在小亚细亚几乎被灭绝。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

"	It	is
"	它	是

“这是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	310	]
[	页	-	]

[第310页]

[wʌn] [mɔːr] [steɪn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [dis'ɔnəd] [ʃiːld] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] [ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l]

one	more	stain	upon	a	dishonoured	shield	,	not	to	be	forgotten	in	the	final
一	更多的	弄脏	之上	一个	蒙羞	盾	,	不是	到	是	被遗忘的	在	这	最终的

['rekənɪŋ] .

reckoning	.
清算	.

又一道污点刻在了蒙羞的盾牌上，在最终的审判中，这污点不容遗忘。

[aɪ]['nevər] [met][ə; eɪ]['stɔːri] [mɔːr] ['æptli] [neɪmd] [ðæn; ðən]['mɪsɪz] . ['belɔk] [laundz] - [lʌv] [ænd; ənd]

I	never	met	a	story	more	aptly	named	than	Mrs	.	BELLOC	LOWNDES	'	Love	and
我	绝不	遇见	一个	故事	更多的	恰当地	命名	比	太太	.	贝洛克	朗兹	-	爱	和

['heɪtrɪd] (['tʃæpmən] [ænd; ənd] [hɔːl]) .

Hatred	(	CHAPMAN	AND	HALL	)	.
仇恨	(	查普曼	和	大厅	)	.

我从未见过比贝洛克·朗兹夫人的《爱与恨》（查普曼和霍尔出版社）更贴切的故事书名。

['ɑːlɪvər] - ['wəːʃip] ['lɔːrə] - , [huː] [rɪ'tɜːrnd] [ðɪs] [ə'tætʃmənt] ,

Oliver	Tropenell	worshipped	Laura	Pavely	,	who	returned	this	attachment	,
奥利弗	-	崇拜	劳拉	-	,	WHO	返回	这	依恋	,

奥利弗·特罗佩内尔崇拜劳拉·帕维利，劳拉也对他抱有同样的感情。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['mærid] [tuː; tə] ['gɑːdfri] .

despite	the	fact	that	she	was	already	married	to	Godfrey	.
尽管	这	事实	那	她	曾是	已经	已婚	到	戈弗雷	.

尽管她当时已经嫁给了戈弗雷。

['gɑːdfri] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [lʌvd] ['kæti] ['winzləu] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wɪdoʊ] , [huː] [flə:tid] ['iːkwəli]

Godfrey	,	for	his	part	,	loved	Katty	Winslow	,	a	young	widow	,	who	flirted	equally
戈弗雷	,	为了	他的	部分	,	喜爱	凯蒂	温斯洛	,	一个	年轻的	寡妇	,	WHO	调情	同样地

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

戈弗雷则爱上了年轻的寡妇凯蒂·温斯洛，凯蒂也同样对他充满爱慕之情。

[wɪð; wɪθ]['ɑːlɪvər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['lɔrəz] [ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] ['brʌðər] , ['gɪlbərt] .

with	Oliver	,	and	with	Laura's	undesirable	brother	,	Gilbert	.
和	奥利弗	,	和	和	劳拉的	不理想的	兄弟	,	吉尔伯特	.

与奥利弗，以及劳拉令人厌恶的哥哥吉尔伯特。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['tendər] ['pæʃ(ə)n] .

So	much	for	the	tender	passion	.
所以	很多	为了	这	投标	热情	.

美好的爱情就此结束了。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , ['ɑːlɪvər]['nætʃ(ə)rəli] [heitid] ['gɑːdfri] ; [soʊ][dɪd] ['gɪlbərt] .

As	for	the	other	emotion	,	Oliver	naturally	hated	Godfrey	;	so	did	Gilbert	.
作为	为了	这	其他	情感	,	奥利弗	自然	憎恨	戈弗雷	;	所以	做过	吉尔伯特	.

至于另一种情绪，奥利弗自然而然地憎恨戈弗雷；吉尔伯特也是如此。

['lɔːrə] ['ɔːlsoʊ] [keɪm] [tuː; tə] [ʃer] [ðer; ðər] ['sentɪmənt] .

Laura	also	came	to	share	their	sentiment	.
劳拉	还	来了	到	分享	他们的	情绪	.

劳拉也表达了同样的感受。

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [θɪŋz] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðɪs] ['klaɪmæks][ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [raɪp]

By	the	time	things	had	reached	this	climax	the	moment	was	obviously	ripe
经过	这	时间	事物	有	达到	这	高潮	这	片刻	曾是	明显地	成熟

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌtʃ] [dɪ'testid] [wʌn] ,

for	the	disappearance	of	the	much	detested	one	,
为了	这	消失	的	这	很多	令人厌恶的	一	,

当事情发展到如此高潮时，那个令人憎恶的人消失的时机显然已经成熟了。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] [maɪt] [kiːp] [juː; jʊ] ['gesɪŋ] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː]

in	order	that	the	rest	of	the	tale	might	keep	you	guessing	which	of	the	three
在	命令	那	这	休息	的	这	故事	可能	保持	你	猜测	哪个	的	这	三

[hæd; həd] ([soʊ][tuː; tə] [spiːk]) [beld] [ðə; ði][kæt] .

had	(	so	to	speak	)	belled	the	cat	.
有	(	所以	到	说话	)	铃铛	这	猫	.

以便故事的其余部分能让你猜测这三个人中究竟是谁（可以说）给猫系上了铃铛。

['fɔːləuəz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [laundz] [wɪl] [ɪn'diːd] [hæv; həv] [bɪn] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [pʊr] ['gɑːdfriːz] [dɪ'maɪz]

Followers	of	Mrs	.	LOWNDES	will	indeed	have	been	anticipating	poor	Godfrey's	demise
追随者	的	太太	.	朗兹	将要	的确	有	到过	预期	贫穷的	戈弗雷的	死亡

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ,

for	some	time	,
为了	一些	时间	,

朗兹夫人的追随者们其实早就预料到可怜的戈弗雷会死。

[ænd; ənd] [meɪ] [pər'hæps] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tuː] [lɔːŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [ə'reɪndʒmənts]

and	may	perhaps	think	that	she	takes	a	trifle	too	long	over	her	arrangements
和	可能	也许	思考	那	她	需要	一个	琐事	也	长的	超过	她	安排

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'vent] .

for	the	event	.
为了	这	事件	.

或许有人会认为她为活动的安排花费的时间有点太长了。

[ðeɪ] [wɪl] ['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)nli] [ʃer] [maɪ] [vjuː] [ðæt] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] [ɪz][fɑːr]

They	will	almost	certainly	share	my	view	that	the	explanation	of	the	mystery	is	far
他们	将要	几乎	当然	分享	我的	看法	那	这	解释	的	这	神秘	是	远的

[tuː] [ɪn'vɑːlvd] [ænd; ənd][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] .

too	involved	and	unintelligible	.
也	涉及	和	无法理解	.

他们几乎肯定会和我一样认为，对这个谜团的解释过于复杂，令人费解。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [nɑːt] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I	shall	,	of	course	,	not	anticipate	this	for	you	.
我	将	,	的	课程	,	不是	预料	这	为了	你	.

我当然不会替你预料到这一点。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sed] [ðæt][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv]['hoʊmər][wɜːr; wər][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [baɪ]['hoʊmər]
It **has** **been** **said** **that** **the** **works** **of** **HOMER** **were** **not** **written** **by** **HOMER**
它 有 到过 说 那 这 作品 的 荷马 是 不是 书面 经过 荷马
[hɪm'self] ,
himself **,**
他自己 ,

有人说荷马的作品并非荷马本人所写。

[bʌt; bət][baɪ] [ə'nʌðər] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] .
but **by** **another** **man** **of** **the** **same** **name** **.**
但 经过 其他 男人 的 这 相同的 姓名 .

但却是另一个同名男子所为。

[ðɪs] [meɪ] , [ɔːr] [meɪ] [nɑːt] , [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv] ['gɑːdfri] - .
This **may** **,** **or** **may** **not** **,** **give** **you** **a** **clue** **to** **the** **murder** **of** **Godfrey** **Pavely** **.**
这 可能 , 或者 可能 不是 , 给 你 一个 线索 到 这 谋杀 的 戈弗雷 - .

这或许能为你揭开戈弗雷·帕维利谋杀案的真相提供一些线索，也或许不能。

[aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði][kraɪm][wɜːr; wər] [mɔːr] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɑːrtɪst][ɪn] [kriːps] [æz; əz]['mɪsɪz] .
I **wish** **the** **crime** **were** **more** **worthy** **of** **such** **an** **artist** **in** **creeps** **as** **Mrs** **.**
我 希望 这 犯罪 是 更多的 值得 的 这样的 一个 艺术家 在 令人毛骨悚然 作为 太太 .
[laundz] [hæz; həz] [pruːvd] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] .
LOWNDES **has** **proved** **herself** **to** **be** **.**
朗兹 有 已证实 她自己 到 是 .

我希望这起罪案能更配得上像朗兹夫人这样一位擅长刻画怪诞场景的艺术家。

[ðə; ði] [test] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd]['wɔːtər] , [æz; əz] ['selər] [ʌv; əv] [tiː] [ə'ʃʊr] [ˌjuː 'es] ,
The **test** **of** **the** **second** **water** **,** **as** **sellers** **of** **tea** **assure** **us** **,**
这 测试 的 这 第二 水 , 作为 卖家 的 茶 保证 我们 ,

正如卖茶人向我们保证的那样，第二次检验水质的方法是：

[prə'vaɪdz] [pruːf] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwɑːləti][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wʌn][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ['mɑːrkɪt] .
provides **proof** **of** **a** **quality** **for** **which** **one** **must** **go** **to** **the** **right** **market** **.**
提供 证明 的 一个 质量 为了 哪个 一 必须 去 到 这 正确的 市场 .

这证明了产品的品质，而这种品质需要去正确的市场才能买到。

[ˌbærə'nes] ['ɔːrtʃi] [hæz; həz][nɑːt] [fɪrd] [tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər][moʊst] ['feɪməs] ['prɑːdʌkt] , [ðə; ði]['skɑːrlət]
BARONESS **ORCZY** **has** **not** **feared** **to** **put** **her** **most** **famous** **product** **,** **The** **Scarlet**
男爵夫人 奥尔齐 有 不是 害怕 到 放 她 最多 著名的 产品 , 这 猩红
['pɪmpərnel] ,
Pimpernel **,**
花花公子 ,

奥尔齐男爵夫人毫不畏惧地将她最著名的产品《红花侠》推向市场。

[tuː; tə][ə; eɪ]['sɪmələr]['traɪəl] .
to **a** **similar** **trial** **.**
到 一个 相似的 审判 .

进行类似的试验。

['weðər] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'nuːd] [daɪ'luːʃn] [ɪz] [ɪn'taɪərli] [ˌsætɪs'fæktəri][aɪ] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə]
Whether **the** **result** **of** **this** **renewed** **dilution** **is** **entirely** **satisfactory** **I** **leave** **you** **to**
无论 这 结果 的 这 更新 稀释 是 完全 令人满意的 我 离开 你 到
[dʒʌdʒ] ,
judge **,**
法官 ,

这次重新稀释的结果是否完全令人满意，就留给各位评判吧。

[bʌt; bət]['sɜ:rt(ə)nli][æt; ət] [li:st] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [ænd; ənd]['pɑ:pjələr][ə'roʊmə]

but	certainly	at	least	something	of	the	well	-	known	and	popular	aroma
但	当然	在	至少	某物	的	这	出色地	-	已知	和	受欢迎的	香气

[ʌv; əv][roʊ'mæntɪk][ˌɑ:rtɪˌfɪʃi'æləti] [klɪŋz] [ə'baʊt][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['leɪtɪst]['stɔ:ri] ,

of	romantic	artificiality	clings	about	the	pages	of	her	latest	story	,
的	浪漫的	人工性	黏附	关于	这	页面	的	她	最新的	故事	,

但可以肯定的是，在她最新的故事中，至少弥漫着某种众所周知的、流行的浪漫矫饰的气息。

[lɔ:rd]['toʊni:z][waɪf] (['hɑ:dɚ] [ænd; ənd] ['stɔ:tn]) ,

Lord	Tony's	Wife	(	HODDER	AND	STOUGHTON	)	,
主	托尼的	妻子	(	霍德	和	斯托顿	)	,

托尼勋爵的妻子（霍德和斯托顿出版社）

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði]['bɑ:təm][ʌv; əv][ðə; ði][kʌp][ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [strɔ:ŋ]

while	at	the	bottom	of	the	cup	there	is	not	a	little	dash	of	the	old	strong
尽管	在	这	底部	的	这	杯子	那里	是	不是	一个	小的	短跑	的	这	老的	强的

['fleɪvər] .

flavour	.
味道	.

而杯底却还残留着一丝浓郁的旧味道。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [wʌnz] ['æpɪtaɪt] [grəuz] [les] ['lʌsti] ,

On	the	other	hand	,	though	it	may	be	that	one's	appetite	grows	less	lusty	,
在	这	其他	手	,	尽管	它	可能	是	那	一个人的	食欲	生长	较少的	好色的	,

另一方面，虽然人的食欲可能会变得不那么旺盛，

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [si:m] [ðæt] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['ɜ:rliər] ['tʃæptərz] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [ˌʌn'du:] [prə'pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv]

it	does	seem	that	in	all	the	earlier	chapters	there	is	some	undue	proportion	of
它	做	似乎	那	在	全部	这	早些时候	章节	那里	是	一些	过度	部分	的

[θɪn] [ænd; ənd] ['rædər] ['tepɪd][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər]['ɛpɪˌsoʊdz] [kwaɪt] ['klɪrli] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] ,

thin	and	rather	tepid	preparation	for	episodes	quite	clearly	on	the	way	,
薄的	和	相当	温热	准备	为了	剧集	相当	清楚地	在	这	方式	,

似乎前面的章节都存在着过多的单薄和乏味的铺垫，而这些铺垫对于即将发生的事件来说显然是不够充分的。

[soʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][end]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['mæstərli] ['vɪgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌtʃ] ['ædvərtaɪzd] ['pɪmpərnel] ,

so	that	in	the	end	even	the	masterly	vigour	of	the	much	advertised	Pimpernel	,
所以	那	在	这	结尾	甚至	这	精湛	活力	的	这	很多	广告	花花公子	,

所以，最终就连大肆宣传的"红花侠"那精湛的技艺和旺盛的生命力，也未能幸免。

[ɪn] [fʊl] ['pænəpli][ʌv; əv][ɪ'neɪn] ['læftər] [ænd; ənd] [ʌn'gɛst] [dɪs'gaɪz] ,

in	full	panoply	of	inane	laughter	and	unguessed	disguise	,
在	满的	全套装备	的	无聊	笑声	和	未猜到的	伪装	,

带着一身愚蠢的笑声和难以识破的伪装，

[feɪld] [tu:; tə] [ə'staʊnd] [ænd; ənd] ['stægər] [ˌem 'i:][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] .

failed	to	astound	and	stagger	me	as	much	as	I	could	have	wished	.
失败的	到	震惊	和	错开	我	作为	很多	作为	我	可以	有	希望	.

它并没有像我所希望的那样让我感到震惊和震撼。

[lɔ:rd]['toʊni][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['helθi] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [wɪð; wɪθ][noʊ][pər'tɪkjələr] ['kwɑ:lətiz] ['kɔ:lɪŋ]

Lord	Tony	was	a	healthy	young	Englishman	with	no	particular	qualities	calling
主	托尼	曾是	一个	健康	年轻的	英国人	和	不	特别的	品质	呼叫

[fɔ:r; fər] ['kɑ:ment] ,

for	comment	,
为了	评论	,

托尼勋爵是一位身体健康的年轻英国人，没有什么特别值得一提的特质。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][æn; ən] ['i:kwəli] ['tʃɑ:rmɪŋ] [jʌŋ] [frentʃ] ['heroʊɪn] .

and	his	wife	an	equally	charming	young	French	heroine	.
和	他的	妻子	一个	同样地	迷人	年轻的	法语	女英雄	.

他的妻子是一位同样迷人的年轻法国女英雄。

['æftər] ['hævɪŋ] [ɪ'skeɪpt] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['raɪtɚz] [bɪ'lʌvɪd] [reɪn] [ʌv; əv] ['terər] ,

After	having	escaped	to	England	from	the	writer's	beloved	Reign	of	Terror	,
后	拥有	逃脱	到	英格兰	从	这	作家的	心爱	在位	的	恐怖	,

从这位作家挚爱的恐怖统治时期逃往英国后，

[ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd][hɜːr; hər][ə'ristəj]['fɑːðər][wɜːr; wər]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [dɪ'kɔɪd] [bæk] [tuː; tə]

the	lady	and	her	aristo	father	were	comfortably	decoyed	back	to
这	女士	和	她	贵族	父亲	是	舒适地	诱饵	后退	到

[fræns] [baɪ][ə; eɪ][sʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huːz] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði][poʊst][ʌv; əv] ['vɪlən]

France	by	a	son	of	the	people	whose	qualifications	for	the	post	of	villain
法国	经过	一个	儿子	的	这	人们	谁	资格	为了	这	邮政	的	恶棍

[wɜːr; wər] [nʌn] [tuː] [kən'vɪnsɪŋ] ,

were	none	too	convincing	,
是	没有任何	也	令人信服的	,

这位女士和她出身贵族的父亲被一个平民之子轻松地骗回了法国，而这个平民之子扮演反派的资格却并不十分令人信服。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋz] [wɜːr; wər][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə]

and	there	all	manner	of	unpleasant	things	were	by	way	of	happening	to
和	那里	全部	方式	的	令人不快的	事物	是	经过	方式	的	发生	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们遭遇了各种各样的不幸事情。

[wen] ['entər][ðə; ði] [dɪ'sperɪŋ] ['hʌzbənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dæʃɪŋ] ['skɑːrlət][wʌn][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] — [et]

when	enter	the	despairing	husband	with	the	dashing	scarlet	one	at	his	side	—	et
什么时候	进入	这	绝望	丈夫	和	这	帅气	猩红	一	在	他的	边	—	等

[(v)wɑ'lɑ] [taʊt] .

voilà	tout	.
瞧！	兜售者	.

当绝望的丈夫带着英俊潇洒的红衣女子走进来时——一切就此结束。

[ðə; ði][læst] [fjuː] ['tʃæptərz] [kʌm] ['nɪrli] [ɔːr]['iːv(ə)n][kwaɪt][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][mɑːrk] ,

The	last	few	chapters	come	nearly	or	even	quite	up	to	the	mark	,
这	最后的	很少	章节	来	几乎	或者	甚至	相当	向上	到	这	标记	,

最后几章几乎达到了甚至完全达到了预期水平。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][rest] , [aɪ][əd'vaɪz][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][æz; əz] [riːd] .

but	as	for	most	of	the	rest	,	I	advise	you	to	take	them	as	read	.
但	作为	为了	最多	的	这	休息	,	我	建议	你	到	拿	他们	作为	读	.

但至于其他大部分内容，我建议你直接采纳。

[ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][stɑːr] (['hɑːdɚ] [ænd; ənd] ['stɔːtn])

In	A	Certain	Star	(	HODDER	AND	STOUGHTON	)
在	一个	肯定	星星	(	霍德	和	斯托顿	)

在某颗星星里（霍德和斯托顿出版社）

[mɪs] ['filis] ['bɔtəum] [ə'tʃiːvz] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [fiːt] [ʌv; əv] ['triːtɪŋ] [ə; eɪ] [lʌv] [kən'siːvd] [ɪn][ə; eɪ]

Miss	PHYLLIS	BOTTOME	achieves	the	difficult	feat	of	treating	a	love	conceived	in	a
错过	菲利斯	底部	实现	这	难的	特技	的	治疗	一个	爱	构思	在	一个

[roʊ'mæntɪk][veɪn] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'klaɪnɪŋ] [ə'pɑːn] [ˌsentɪmen'tæləti] ,

romantic	vein	without	declining	upon	sentimentality	,
浪漫的	静脉	没有	下降	之上	感伤	,

菲利斯·博托姆小姐出色地完成了这项艰巨的任务：她以浪漫的笔触描绘了一段爱情，却又不失感伤情怀。

[ænd; ənd] ['siːznz] [hɜːr; hər] [dɪ'skrɪpʃənz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['ʃruːdli] , ['sʌmtaɪmz] ['delɪkətli] ,

and	seasons	her	descriptions	,	which	are	shrewdly	,	sometimes	delicately	,
和	季节	她	描述	,	哪个	是	精明地	,	有时	轻柔地	,

[əb'zɜːrvd] , [wɪð; wɪθ] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['prɪti] [wɪt] .

observed	,	with	quite	a	pretty	wit	.
观察到	,	和	相当	一个	漂亮的	有	.

她以敏锐、有时细腻的观察，用相当诙谐的语言，为自己的描述增添了色彩。

[aɪ] [kə'mend] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [saʊnd] , [ˌʌnprɪ'tenʃəs] , ['ɑːnɪstli] - ['rɪt(ə)n] [bʊk] .

I	commend	it	as	a	sound	,	unpretentious	,	honestly	-	written	book	.
我	表彰	它	作为	一个	声音	,	朴实无华	,	诚实地	-	书面	书	.

我称赞这本书，它是一本内容翔实、朴实无华、真诚之作。

[sɜːr] ['dʒuːliən] ['vɜːrˌni] , [ə; eɪ] ['bærənət] [wɪð; wɪθ] [breɪnz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] ['tempər] ,

Sir	Julian	Verny	,	a	baronet	with	brains	and	a	very	difficult	temper	,
先生	朱利安	韦尔尼	,	一个	男爵	和	大脑	和	一个	非常	难的	脾气	,

朱利安·弗尼爵士，一位才智过人但脾气暴躁的男爵

[fɔːlz] [ə; eɪ] ['kæptɪv] [tuː; tə] ['mɑːriːənz] [praʊd] [ænd; ənd] [kəm'pelɪŋ] ['bjuːti] .

falls	a	captive	to	Marian's	proud	and	compelling	beauty	.
瀑布	一个	俘虏	到	玛丽安的	自豪的	和	引人注目的	美丽	.

被玛丽安骄傲而迷人的美貌所俘虏。

[ðen] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɔːr] [fleɪmz] [ʌp] , ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] [kleɪmz] [hɪm; ɪm] ,

Then	,	just	before	the	War	flames	up	,	secret	service	claims	him	,
然后	,	只是	前	这	战争	火焰	向上	,	秘密	服务	索赔	他	,

然后，就在战争爆发前夕，特勤部门声称他已被抓获。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['mɪʃ(ə)n] [ˌɪrɪ'triːvəbli] ['krɪpld] .

and	he	returns	from	a	dangerous	mission	irretrievably	crippled	.
和	他	返回	从	一个	危险的	使命	不可挽回地	残疾的	.

他从一次危险的任务中归来，却落得终身残疾。

['meriən] [feilz] [hɪm; ɪm] .

Marian	fails	him	.
玛丽安	失败	他	.

玛丽安让他失望了。

[truː] , [ʃiː; ʃi] [dis'deinz] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'liːst] , [bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv] [praɪd] [nɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [lʌv] .

True	,	she	disdains	to	be	released	,	but	out	of	pride	not	out	of	love	.
真的	,	她	轻蔑	到	是	发布	,	但	出去	的	自豪	不是	出去	的	爱	.

没错，她不愿被释放，但那是出于骄傲，而不是出于爱。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['lɪt(ə)l] [greɪ] [sə'prest] ['stelə] ([hɜːr; hər] [laɪt] [hæz; həz] [bɪn] ['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] [dʌl]

It	is	little	grey	suppressed	Stella	(	her	light	has	been	hidden	under	the	dull
它	是	小的	灰色的	被抑制	斯特拉	(	她	光	有	到过	隐	在下面	这	乏味的

['bʊʃl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [taʊn] ['klɜːks] ['ɑːfɪs]) [huː] [kʌmz] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['kɪŋdəm] [ænd; ənd] [wɪnz] [bæk]

bushel	of	a	Town	Clerk's	office	)	who	comes	into	her	kingdom	and	wins	back
蒲式耳	的	一个	镇	职员的	办公室	)	WHO	来	进入	她	王国	和	胜利	后退

[æn; ən] ['ʌltrə] - ['sensətɪv] [dɪ'sperɪŋ] [mæn] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ]

an	ultra	-	sensitive	despairing	man	to	the	joy	of	living	and	working
一个	极端主义者	-	敏感的	绝望	男人	到	这	喜悦	的	活的	和	在职的

[ænd; ənd] [ðə; ði] [faɪn] [hjuː'mɪləti] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'pendənt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['mæstərfl] .

and	the	fine	humility	of	being	dependent	instead	of	masterful	.
和	这	美好的	谦逊	的	存在	依赖	反而	的	精湛	.

是那个灰暗内敛的斯特拉（她的光芒被市政书记官办公室里黯淡无光的职位所掩盖）来到她的王国，赢回了一个极其敏感、绝望的男人，让他重新感受到生活和工作的乐趣，以及依赖他人而不是掌控他人的谦逊。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][soʊ]['meni]['dʒu:liənz][ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ni:d][ʌv; əv][soʊ]['meni]['stelə][ði:z][sæd]

There	are	so	many	Julians	and	there's	need	of	so	many	Stellas	these	sad
那里	是	所以	许多	朱利安	和	有	需要	的	所以	许多	斯特拉斯	这些	伤心

[deɪz][ðæt][ˌaɪ 'ti:][ɪz][wel][tu:; tə][hæv; həv][sʌtʃ]['hoʊlsəm]['dɑ:ktrɪn]['steɪtɪd][wɪð; wɪθ][soʊ][kə'reɪdʒəs]

days	that	it	is	well	to	have	such	wholesome	doctrine	stated	with	so	courageous
天	那	它	是	出色地	到	有	这样的	健康	教义	声明	和	所以	勇敢

[æn; ən]['ɑ:ptɪmɪzəm] .

an	optimism	.
一个	乐观	.

如今世上有很多像朱利安这样的人，也有很多像斯特拉这样的人，所以，能够以如此勇敢的乐观精神阐述如此健全的教义，实属幸事。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sentəns][ɑ:n][peɪdʒ] - [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæs(ə)l][tu:; tə][let] (['kæsɛl]) [wɪtʃ] ,

There	is	a	sentence	on	page	149	of	A	Castle	to	Let	(	CASSELL	)	which	,
那里	是	一个	句子	在	页	-	的	一个	城堡	到	让	(	卡塞尔	)	哪个	,

《出租城堡》（卡塞尔出版社）第149页有一句话是：

[ðoʊ] [nɑ:t][fɔ:r; fər][ɪts][staɪl] , [aɪ] [fi:l] [kən'streɪnd] [tu:; tə][kwoʊt] : " [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['glɔ:riəs]

though	not	for	its	style	,	I	feel	constrained	to	quote	:	"	It	was	a	glorious
尽管	不是	为了	它是	风格	,	我	感觉	受限	到	引用	:	"	它	曾是	一个	辉煌

[deɪ] ,

day	,
天	,

虽然并非出于风格原因，但我还是忍不住要引用这句话："那是一个美好的日子，

[ðə; ði]['sʌnʃaɪn] [pɔ:d] [θru:] [ðə; ði][gri:n] [baʊz] ,

the	sunshine	poured	through	the	green	boughs	,
这	阳光	倾倒	通过	这	绿色的	树枝	,

阳光透过绿枝倾泻而下。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔ:s][meɪd]['kreidlz][ɪn][wɪtʃ][moʊst]['pi:p(ə)l][went][tu:; tə][sli:p][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

and	the	moss	made	cradles	in	which	most	people	went	to	sleep	with	their
和	这	苔藓	制成	摇篮	在	哪个	最多	人们	去	到	睡觉	和	他们的

['nɑ:vəlz] .

novels	.
小说	.

苔藓形成了摇篮，大多数人都抱着小说在里面入睡。

" [wel] , ['gɪv(ə)n][ə; eɪ][wɔ:rm][deɪ][ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['restɪŋ] - [pleɪs] ,

"	Well	,	given	a	warm	day	and	a	comfortable	resting	-	place	,
"	出色地	,	给定	一个	温暖的	天	和	一个	舒服的	休息	-	地方	,

"嗯，如果天气温暖，又有舒适的休息场所，

[ðɪs][bʊk][baɪ]['mɪsɪz] . ['beɪli] ['renldz] [wʊd][du:]['eksələntli][wel]['i:ðər][tu:; tə][sli:p][ɔ:r][ki:p]

this	book	by	Mrs	.	BAILLIE	REYNOLDS	would	do	excellently	well	either	to	sleep	or	keep
这	书	经过	太太	.	保释人	雷诺兹	会	做	非常出色	出色地	任何一个	到	睡觉	或者	保持

[ə'weɪk][wɪð; wɪθ] ,

awake	with	,
醒	和	,

贝莉·雷诺兹夫人所著的这本书，无论是助眠还是提神醒脑，都非常适合阅读。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][jʊr; jər][mu:d] .

according	to	your	mood	.
根据	到	你的	情绪	.

根据你的心情。

[ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz][leɪd][ɪn][ˌtrænsil'veiniə,- njə] ,

The	scene	of	it	is	laid	in	Transylvania	,
这	场景	的	它	是	铺设	在	特兰西瓦尼亚	,

故事发生在特兰西瓦尼亚。

[wer] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [tʊk] [æn; ən][oʊld]['kæs(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmər] .

where	a	rich	young	Englishwoman	took	an	old	castle	for	the	summer	.
在哪里	一个	富有的	年轻的	英国女人	采取	一个	老的	城堡	为了	这	夏天	.

一位富有的英国年轻女子租下了一座古老的城堡，在那里度过夏天。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ˌtrænsil'veiniə,- njə] ,

Incidentally	I	have	learned	something	about	the	inhabitants	of	Transylvania	,
顺便	我	有	学习	某物	关于	这	居民	的	特兰西瓦尼亚	,

顺便一提，我了解到了一些关于特兰西瓦尼亚居民的事情。

[bʌt; bət][ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [naʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['hɑːlədeɪz]

but	apart	from	that	I	know	now	exactly	what	a	novel	for	the	holidays
但	除	从	那	我	知道	现在	确切地	什么	一个	小说	为了	这	假期

[ʃʊd; ʃəd] [kən'teɪn] .

should	contain	.
应该	包含	.

但除此之外，我现在完全知道一本适合假期阅读的小说应该包含哪些内容了。

[ɪts] [ɪn'griːdiənts] [ɑːr; ər] ['meni] [ænd; ənd] ['ræðər] ['wʌndərf(ə)l] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['renldz] [ɪz][ə; eɪ] [deft]

Its	ingredients	are	many	and	rather	wonderful	,	but	Mrs	.	REYNOLDS	is	a	deft
它是	原料	是	许多	和	相当	精彩的	,	但	太太	.	雷诺兹	是	一个	麻利

['mɪksər] ,

mixer	,
混合器	,

它的配料很多，而且相当美味，但雷诺兹夫人是一位技艺高超的调酒师。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [skɪl] [ɪn] ['mænɪdʒɪŋ] [noʊ] [fjuːər] [ðæn; ðən] [θriː] [lʌv] [ə'ferz] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ]

and	her	skill	in	managing	no	fewer	than	three	love	affairs	without	getting
和	她	技能	在	管理	不	更少	比	三	爱	事务	没有	获得

[ðem; ðəm][ænd; ənd][juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ɪz]['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [mɪ'rækjələs] .

them	and	you	into	a	tangle	is	little	short	of	miraculous	.
他们	和	你	进入	一个	纠纷	是	小的	短的	的	神奇	.

她同时处理三段恋情而不让它们和你陷入纠葛的技巧简直堪称奇迹。

[ðen] [wiː; wi][ɑːr; ər]['gɪv(ə)n] ['plenti] [ʌv; əv]['ledʒəndz] , ['mistəriz] [ænd; ənd] [driːmz] ,

Then	we	are	given	plenty	of	legends	,	mysteries	and	dreams	,
然后	我们	是	给定	很多	的	传说	,	谜团	和	梦境	,

然后，我们就会看到许多传说、谜团和梦想。

[dʒʌst] [ɪn'triːgɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prə'duːs] [æn; ən] ['ɪri] ['ætməsfɪr] ,

just	intriguing	enough	to	produce	an	eerie	atmosphere	,
只是	引人入胜	足够的	到	生产	一个	怪异	气氛	,

恰到好处的悬念，足以营造出一种诡异的氛围。

[bʌt; bət][nɑːt] [sə'fɪʃntli] [ɪk'saɪtɪŋ] [tuː; tə] [kɔːz] [ˌpælpɪ'teɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .

but	not	sufficiently	exciting	to	cause	palpitations	of	the	heart	.
但	不是	足够	激动人心	到	原因	心悸	的	这	心	.

但不足以引起心悸。

[niːd] [aɪ][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðə; ði] ['tenənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ['mærid] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

Need	I	add	that	the	tenant	of	the	castle	married	the	owner	of	it	?
需要	我	添加	那	这	租户	的	这	城堡	已婚	这	所有者	的	它	?

我还需要补充一点吗？城堡的房客嫁给了城堡的主人。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bəuθ]['hjuːmən][ænd; ənd] ['spɔːrtɪŋ] ,

As	she	was	both	human	and	sporting	,
作为	她	曾是	两个都	人类	和	体育	,

她既有人情味，又有运动天赋，

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌrɪs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [naʊ] [biː; bi] ['intəːnd] .

it	worries	me	to	think	that	she	may	now	be	interned	.
它	担忧	我	到	思考	那	她	可能	现在	是	实习生	.

想到她现在可能被拘禁，我感到很担心。

['peɪtriət]	['gɑːlfər]	(	['siːɪŋ]	['brɪtɪʃ]	['erəpleɪn]	[ænd; ənd]	[nɑːt]	['wɑːntɪŋ]	[tuː; tə]	[teɪk]	['eni]	[rɪsks]	)	.
Patriot	**Golfer**	**(**	**seeing**	**British**	**aeroplane**	**and**	**not**	**wanting**	**to**	**take**	**any**	**risks**	**)**	**.**
爱国者	高尔夫球手	(	看到	英国	飞机	和	不是	想要	到	拿	任何	风险	)	.

爱国高尔夫球手（看到英国飞机，不想冒任何风险）。

"	[fɔːr]	!	"
"	**FORE**	**!**	**"**
"	前	!	"

“注意！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神